



# LETRAS

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO  
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO, LITERATURA Y LATÍN  
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES  
LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS “ANDRÉS BELLO”

**CARACAS-VENEZUELA**  
**LETRAS, Vol. 53, N° 84**  
**2011**

ISSN: 0459-1283

Depósito legal: pp. 195202DF47



**LETRAS (1958-20120)**  
**2011**

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA  
EXPERIMENTAL LIBERTADOR**

<b>Rector</b>	Raúl López Sayago
<b>Vicerrectora de Docencia</b>	Doris Pérez
<b>Vicerrector de Investigación y Postgrado</b>	Moraima Esteves
<b>Vicerrector de Extensión</b>	María Teresa Centeno
<b>Secretaria</b>	Nilva Liuval Moreno

**INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS**

<b>Director</b>	Moraima Esteves
<b>Subdirector de Docencia</b>	Alix Agudelo
<b>Subdirector de Investigación y Postgrado</b>	Elizabeth Sosa
<b>Subdirector de Extensión</b>	Hernán Hernández
<b>Secretario</b>	Juan Acosta Bool
<b>Coordinador General de Investigación</b>	Marlene Fermín

**INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES  
LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS “ANDRÉS BELLO”**

**Consejo Técnico:**

**Directora:** Dulce María Santamaría  
**Subdirector:** José Rafael Simón

**COORDINADORES DE ÁREAS**

**Área de Lingüística:** José Sánchez Barón  
**Área de Literatura:** Ligia Yanira Yáñez  
**Área Pedagogía de la Lengua  
y la Literatura:** Norma González de Zambrano

**COORDINADORES DE SECCIONES**

**Sección de Docencia:** Richard Silvera  
**Sección de Extensión:** Rafael Rondón  
**Sección de Promoción y Difusión:** Angélica Silva

**Investigadores:** Thays Adrián, Luis Alfredo Álvarez, Luis Álvarez, Clara Canario, Viktor Carrasquero, Miren de Tejada Lagonell, Sabrina Delgado, María Elena Díaz, Rosa Figueroa, Lucía Fraca de Barrera, Norma González de Zambrano, Norma González Vilorio, Einar Goyo, Claudia Jaimes, Rita Jáimez, Ingrid Krilewski, Élide León, Héctor León, Roberto Limongi, Álvaro Martín Navarro, Freddy Monasterios, Diana Nivia, Anneris Pérez de Pérez, Fanny Ramírez, Yonarki Ramírez, Rafael Rondón Narváez, Rafael Monges, José Sánchez Barón, Dulce Santamaría, Sergio Serrón, Angélica Silva, José Rafael Simón, Elizabeth Sosa, Anyomar Velazco, Minelia Villalba de Ledezma, César Villegas, Ana Vivas, Alejandro Useche, Ligia Yanira Yáñez, Shirley Ybarra, Indira Zambrano.

**Personal de secretaría:** Benita Canache  
Leyhool Méndez  
**Asistente de biblioteca:** Francisco Urbina

## LETRAS

- Es una revista científica universitaria que publica resultados de trabajos de investigadores nacionales y extranjeros en las diversas áreas del conocimiento lingüístico y literario, con énfasis en los temas educativos.
- Letras tiene por objetivos fundamentales:
  1. Contribuir con la construcción del conocimiento científico en las áreas de la lingüística y la crítica literaria.
  2. Colaborar con el mejoramiento de la calidad de la educación en el campo de la lengua y la literatura.
  3. Estudiar la identidad lingüística y literaria del venezolano y del latinoamericano.
  4. Favorecer la construcción de la identidad cultural del venezolano, a través de las investigaciones educativas en nuestras áreas de acción.

**INDEXADA Y REGISTRADA** en: CLASE ([http://132.248.9.1:8991/F/9C-C53H7QGY2V52J8FS4PJCE8QEMUTMMQIRDM4LM6YQ8TH5I6R302617?func=file&file\\_name=base-info](http://132.248.9.1:8991/F/9C-C53H7QGY2V52J8FS4PJCE8QEMUTMMQIRDM4LM6YQ8TH5I6R302617?func=file&file_name=base-info)); Cleaninghouse on Languages and Linguistics ([http://www.csa.com/e\\_products/databases-collections.php](http://www.csa.com/e_products/databases-collections.php)); Dialnet (<http://dialnet.unirioja.es>); ERIC (<http://bib.unne.edu.ar/index.html>); LATINDEX (<http://www.latindex.org>); IRESIE (<http://iisue.unam.mx/irasie>), el Registro de Publicaciones Científicas y Tecnológicas del FONACIT (1999000210), Índice de Revistas Venezolanas de Ciencia y Tecnología REVENCYT (<http://www.revenct.ula.ve>) y SCIELO (<http://www.scielo.org.ve>).

- **ARBITRADA:** tres jueces, quienes no conocen que están arbitrando el mismo trabajo, evalúan un artículo, cuyo autor no aparece identificado. El autor, a su vez, no sabe quiénes juzgan su investigación.
- **DE CIRCULACIÓN INTERNACIONAL:** mantiene canje con revistas especializadas de Argentina, Chile, Brasil, Uruguay, Colombia, Perú, Cuba, México, Guatemala, Venezuela, España, Francia, Alemania, Croacia, Rumania y Estados Unidos.
- © Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello”- Depósito legal: pp. 195202DF47  
ISSN: 0459-1283
- Es una publicación cofinanciada por el Fondo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación (FONACIT) y por el Vicerrectorado de Investigación y Postgrado (FON-DEIN) de la UPEL
- Edición: dos números al año.
- PVP: 0,50 U.T.
- Canje: Se establecerá con publicaciones similares o con instituciones universitarias, culturales y centros de investigaciones lingüísticas, literarias y pedagógicas.
- LETRAS no se hace necesariamente responsable de los juicios y criterios expuestos por los colaboradores.
- Correspondencia:  
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB). Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas, Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01, Caracas – Venezuela
- Correo electrónico: [letras.ivillab@gmail.com](mailto:letras.ivillab@gmail.com) - [ivillab@est.upel.edu.ve](mailto:ivillab@est.upel.edu.ve)

### **PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN POR CUALQUIER MEDIO SIN AUTORIZACIÓN DE SUS EDITORES**

Impreso en Venezuela por: L+N XXI Diseños, C.A.

e-mail: [luzmarquez1950@gmail.com](mailto:luzmarquez1950@gmail.com) - [nunciams@gmail.com](mailto:nunciams@gmail.com)

Arte Final: Prof. José Rafael Simón

T.S.U. Leyhool Méndez

**LETRAS, Vol. 53, N<sup>o</sup> 84  
(ISSN 0459-1283)**

**Directora:** Dulce María Santamaría (dulsam6@hotmail.com)

**Coordinador:** José Rafael Simón (taller1976@gmail.com)

**Correspondencia y canje:** Benita Canache (letras.ivillab@gmail.com,  
ivillab@est.upel.edu.ve)

**Consejo de redacción:** Dulce María Santamaría y José Rafael Simón

**Consejo editorial:** Thays Adrián (UPEL-IPC), Rita Jáimez (UPEL-IPC), Anneris Pérez de Pérez (UPEL-IPC), César Villegas (UPEL-IPC), Élide León (UPEL-IPC), Fanny Ramírez (UPEL-IPC), José Simón (UPEL-IPC), Lucía Fraca de Barrera (UPEL-IPC), Luis Álvarez (UPEL-IPC), Luislis Morales (UPEL-IPC), Minelia de Ledezma (UPEL-IPC), Miren de Tejada (UPEL-Sede Rectoral), Rita Jáimez (UPEL-IPC), Sergio Serrón (UPEL-IPC), Pablo Arnáez (UPEL-Maracay), Rudy Mostacero (UPEL-Maturín), Marlene Arteaga (IP. “Siso Martínez”), Ebelio Espínola (UPEL-Barquisimeto), Gregory Zambrano (ULA), Mariela Díaz (UDO), Godsuno Chela-Flores (LUZ), Luis Barrera Linares (USB), Iraida Sánchez (UCAB), Juan Francisco García (UNEG), Marisol García (ULA), Diana Castro (USB), Gregorio Valera Villegas (USR), Elba Bruno de Castelli (UCV), María Nélide Pérez (USB), Francisco Freites (ULA), Juan Pascual Gay (Univ. Aut. del Edo. de Morelos – México), Gloria Balcarcel (Univ. de Bucaramanga – Colombia), Cleide Emilia Faye Pedrosa (Univ. Federal de Sergype-Brasil), Angélica Tornero (Univ. Aut. del Edo. de Morelos – México).

**Director artístico:** Luis Domínguez Salazar. Artista Plástico de reconocidos méritos a nivel nacional e internacional, creador de la Portada de la revista Letras.

**Traducción:** Élide León (Inglés), Rafael Monges (Francés), Luis Álvarez (Italiano), Alejandra Saavedra (Portugués)

**Contactos electrónicos:** letras.ivillab@gmail.com - ivillab@est.upel.edu.ve

**Página Web IVILLAB:** [http://www.ipc.upel.edu.ve/index.php?option=com\\_content&view=article&id=30&Itemid=121](http://www.ipc.upel.edu.ve/index.php?option=com_content&view=article&id=30&Itemid=121)

**Facebook:** ivillab ipc

**Twitter:** @ivillabipc

**LETRAS, VOL. 53**  
**ISSN 0459-1283**  
**Depósito legal: pp. 195202DF47**

**Consejo de arbitraje del Vol. 53 (84)**

Álvaro Martín Navarro (UPEL-IPC)  
Dulce Santamaría (UPEL-IPC)  
Lucía Fraca de Barrera (UPEL-IPC)  
Luis Alfredo Álvarez (UPEL-IPC) - (UCAB)  
Rita Jáimez (UPEL-IPC)  
Thays Adrián (UPEL-IPC)

**TABLA DE CONTENIDO**  
**LETRAS, Vol. 53, Nº 84**  
**(ISSN 0459-1283)**

Conferencia:

* Del peligro de una sola historia al poder de “otras” historias. <i>Leonora Simonovis</i>	13
El archifonema nasal posnuclear en el español de Tenerife <i>Jorge González - Gretel Hernández - Andrés Algara</i>	21
Nocturno de Chile de Roberto Bolaño: Metáforas y horror <i>Luis Nitribual Valdebenito - Juan Manuel Fierro Bustos</i>	51
Topaze y Juan Verdejo de Héctor Meléndez, 1931 – 1942: Una risa folclórica <i>Jorge Rueda</i>	69
Recursos Lingüísticos que develan el carácter ideológico del documento subsistema de educación secundaria bolivariana. Liceos Bolivarianos <i>Liseth Cornieles</i>	107
<b>RESEÑAS:</b>	
* Manual de redacción académica e investigativa: Cómo escribir, evaluar y publicar artículos (2011) de Alexander Arbey Sánchez Upegui. Colombia: Universidad Católica del Norte. pp.225 <i>Rita Jáimez</i>	131
* Lecturas del Teatro Venezolano. Héctor León García <i>Leonardo Azparren Giménez</i>	137
* Historias de Amor. Rubem Fonseca <i>Alí E. Rondón</i>	141
Autores	143
Índices previos Vol. 51 (78, 79 y 80) y Vol. 52 (81, 82 y 83)	147
Normas para la publicación	153
Normas para los árbitros	171

## TABLE OF CONTENT

Conferencia: From the danger of one single story to the power of “other” stories <div style="text-align: right;"><i>Leonora Simonovis</i></div>	13
The nasal posnuclear archiphoneme in spanish from Tenerife <div style="text-align: right;"><i>Jorge González - Gretel Hernández - Andrés Algara</i></div>	21
Nocturno de Chile of Roberto Bolaño: metaphors and horror <div style="text-align: right;"><i>Luis Nitribual Valdebenito - Juan Manuel Fierro Bustos</i></div>	51
Topaze and Juan Verdejo of Héctor Meléndez, 1931 – 1942: a folkloric laugh <div style="text-align: right;"><i>Jorge Rueda</i></div>	69
Linguistic devices that reveal the ideological character in the document subsistema de educación secundaria bolivariana. Liceos bolivarianos (Bolivarian Secondary Education Subsystem. Bolivarian Secondary Schools) <div style="text-align: right;"><i>Liseth Cornieles</i></div>	107
<b>RESEÑAS:</b>	
* Manual de redacción académica e investigativa: Cómo escribir, evaluar y publicar artículos (2011) de Alexander Arbey Sánchez Upegui. Colombia: Universidad Católica del Norte.pp.225 <div style="text-align: right;"><i>Rita Jáimes</i></div>	131
* Lecturas del Teatro Venezolano. Héctor León García <div style="text-align: right;"><i>Leonardo Azparren Giménez</i></div>	137
* Historias de Amor. Rubem Fonseca <div style="text-align: right;"><i>Alí E. Rondón</i></div>	141
Autores	143
Índices previos Vol. 51 (78, 79 y 80) y Vol. 52 (81, 82 y 83)	147
Normas para la publicación	153
Normas para los árbitros	171



## INDEX

Conferencia: Du danger d'une seule histoire au pouvoir "d'autres" histoires <i>Leonora Simonovis</i>	13
l'archiphonème nasal post nucléaire dans l'espagnol de Ténériffe <i>Jorge gonzález - Gretel Hernández - Andrés Algara</i>	21
Nocturno de Chile de Roberto Bolaño: metáforas e horror <i>Luis Nitribual Valdebenito - Juan Manuel Fierro Bustos</i>	51
Topaze e Juan Verdejo de Héctor Meléndez, 1931 – 1942: um sorriso folclórico <i>Jorge Rueda</i>	69
Recursos linguísticos que demosntram o caráter ideológico do documento subsistema de educação secundária bolivariana. Ginásios bolivarianos <i>Liseth Cornéeles</i>	107
RESEÑAS:	
* Manual de redacción académica e investigativa: Cómo escribir, evaluar y publicar artículos (2011) de Alexander Arbey Sánchez Upegui. Colombia: Universidad Católica del Norte.pp.225 <i>Rita Jáimes</i>	131
* Lecturas del Teatro Venezolano <i>Héctor León García</i>	137
* Historias de Amor <i>Alí E. Rondón</i>	141
Autores	143
Índices previos Vol. 51 (78, 79 y 80) y Vol. 52 (81, 82 y 83)	147
Normas para la publicación	153
Normas para los árbitros	171

## CONTENUTI

Conferencia:		
* Del peligro de una sola historia al poder de “otras” historias	<i>Leonora Simonovis</i>	13
O arquifonema nasal posnuclear no espanhol de Tenerife	<i>Jorge González - Gretel Hernández - Andrés Algara</i>	21
Nocturne du chili de Roberto Bolaño: métaphores d’horreur	<i>Luis Nitribual Valdebenito - Juan Manuel Fierro Bustos</i>	51
Topaze et Juan Verdejo de Héctor Meléndez, 1931 – 1942: un rire folklorique	<i>Jorge Rueda</i>	69
Ressources linguistiques dévoilant le caractère ideologique du document subsysteme de l’éducation secondaire bolivarienne. Lycée boliviariens	<i>Liseth Cornéeles</i>	107
RESEÑAS:		
* Manual de redacción académica e investigativa: Cómo escribir, evaluar y publicar artículos (2011) de Alexander Arbey Sánchez Upegui. Colombia: Universidad Católica del Norte.pp.225	<i>Rita Jáimes</i>	131
* Lecturas del Teatro Venezolano	<i>Héctor León García</i>	137
* Historias de Amor	<i>Alí E. Rondón</i>	141
Autores		143
Índices previos Vol. 51 (78, 79 y 80) y Vol. 52 (81, 82 y 83)		147
Normas para la publicación		153
Normas para los árbitros		171

## ÍNDICE

Conferencia:

* Do perigo de uma única história ao poder de “outras” histórias <i>Leonora Simonovis</i>	13
l'arcifonema nasale post nucleare nello spagnolo di Tenerife <i>Jorge González - Gretel Hernández - Andrés Algara</i>	21
Notturmo del Cile, di Roberto Bolaño: metafore e orrore <i>Luis Ntrihual Valdebenito - Juan Manuel Fierro Bustos</i>	51
Topaz e Juan Verdejo, di Héctor Meléndez, 1931 – 1942: una risata folklorica <i>Jorge Rueda</i>	69
Risorse linguistiche che svelano il carattere ideologico del documento: sottosistema della scuola superiore. Licei bolivariani <i>Liseth Cornieles</i>	107
RESEÑAS:	
* Manual de redacción académica e investigativa: Cómo escribir, evaluar y publicar artículos (2011) de Alexander Arbey Sánchez Upegui. Colombia: Universidad Católica del Norte.pp.225 <i>Rita Jáimez</i>	131
* Lecturas del Teatro Venezolano <i>Héctor León García</i>	137
* Historias de Amor <i>Alí E. Rondón</i>	141
Autores	143
Índices previos Vol. 51 (78, 79 y 80) y Vol. 52 (81, 82 y 83)	147
Normas para la publicación	153
Normas para los árbitros	171



## DEL PELIGRO DE UNA SOLA HISTORIA AL PODER DE “OTRAS” HISTORIAS

Leonora Simonovis  
University of San Diego  
leosimonovis@gmail.com

### Resumen

El siguiente texto pertenece a una videoconferencia dictada en el IVI-LLAB en octubre de 2011. En él, la autora discute cómo la influencia de discursos dominantes afecta la percepción y la identidad de grupos minoritarios, creando así una perspectiva única que no representa la multiplicidad de sujetos y de voces que existen dentro de una misma cultura. Asimismo, la autora reflexiona sobre su experiencia personal y docente a partir de su encuentro con dos líderes indígenas reconocidas internacionalmente.

**Palabras claves:** discurso dominante, prejuicios culturales, historias, grupos minoritarios.

En una conferencia titulada “El peligro de una sola historia,” la escritora nigeriana Chimamanda Ngozi Adichie le explica a su audiencia el proceso que la llevó a convertirse en escritora, así como sus experiencias como inmigrante en los Estados Unidos. Subraya el hecho de que cuando comenzó a escribir, sus personajes eran iguales a los de los libros que ella leía de niña: rubios habitantes de países invernales que comían alimentos exóticos y desconocidos para una persona no europea. La autora hace énfasis en la influencia que el discurso colonizador europeo tuvo en su propia escritura y cuenta cómo inconcientemente ella reproducía en su escritura imágenes de un mundo distinto al de ella –y considerado mejor y más “perfecto”- cuyos imaginarios le habían sido impuestos mediante la influencia de diferentes medios –libros, periódicos, radio.

Adichie cuenta de forma graciosa cómo cuando comenzó a escribir sus personajes bebían cerveza de gengibre -aunque ella no tenía idea de qué era esto ni a qué sabía-, hablaban sobre el cambio de las estaciones y jugaban en la nieve. Obviamente ninguno de estos elementos existía en Nigeria o en África, así que su relación con la literatura y con su propio proceso de escritura comenzó siendo algo distante y extraño con lo cual no podía identificarse. Hasta que comenzó a leer la literatura de su propio continente y se dio cuenta de que las personas como ella, “del color del chocolate,” también podían protagonizar obras de ficción. Su percepción de la literatura cambió completamente y también su forma de entender el mundo, porque de ahí en adelante comenzó a escribir sobre África y sobre gente con experiencias similares a la suya.

Sin embargo, cuando Adichie emigró a los Estados Unidos, tuvo que re-definirse dentro de un nuevo sistema que posee una categoría general para gente como ella: “africana” y también debió soportar la ignorancia de algunos quienes, sin saber lo que ocurría en el mundo exterior, tenían una concepción estereotipada de África en la que leones, jirafas, cebras y otros animales salvajes corrían por una sabana enorme mientras un jeep cargado de individuos de piel blanca y vestidos de kaki admiraban el paisaje. Así que su escritura tomó otro giro, distinto al anterior, donde la autora comenzó a explorar la experiencia del exiliado nigeriano en los Estados Unidos, específicamente en su libro de cuentos *The Thing Around Your Neck* (2009), el cual narra historias de distintos sujetos que, aunque vienen del mismo país, no pertenecen a la misma clase social o a la misma

región o no tienen las mismas costumbres y por tanto sus experiencias como inmigrantes son sumamente variadas. Con esto la autora demuestra que no todos los “africanos” son iguales y que dentro de un mismo país existen también las diferencias.

La historia de Adichie no es única. En todos los rincones del mundo existe el peligro de caer en prejuicios y estereotipos sobre una cultura, un país o ciertos individuos. Y esto sucede por el hecho de que solo conocemos una parte de la historia y no tenemos otras perspectivas que nos permitan expandir nuestra visión. La misma Adichie comenta que durante un tiempo se dejó influenciar por las noticias atroces que escuchaba sobre México en los Estados Unidos y que cuando visitó México tuvo que reprenderse a sí misma porque lo que esperaba ver y lo que vio fueron dos cosas completamente distintas. De este modo se dio cuenta que se había dejado llevar por una única historia en la que México era representado como un país violento y en el que la gente era infeliz y vivía en la zozobra.

Las concepciones que definen a individuos que pertenecen a un grupo racial o étnico se formulan desde los tiempos de la colonia y con el tiempo se han convertido en parte del folklore y la cultura popular. Pero no solo ocurren de un país a otro, sino que también dentro de una misma cultura podemos observar este fenómeno, el cual usualmente se manifiesta en el discurso cotidiano mediante comentarios “humorísticos” o “satíricos” que sutilmente aluden a un miedo colectivo hacia todo aquello que es diferente, bien sea por el color de la piel, las prácticas religiosas, preferencias sexuales o lugar de origen.

En los Estados Unidos –al igual que en muchos otros países hoy día- la influencia de los medios de comunicación, el cine y la televisión han ayudado a difundir el mito del “sueño americano” y por ende, quienes no se informan ni van más allá de lo visto, no saben que existen otras ideas, otras gentes y otras formas de ver el mundo dentro de este país. La influencia de series de televisión y películas de Hollywood crea una imagen homogeneizada y sanitizada de este país que no toma en cuenta a la mayoría de la población y que además, crea una imagen “blanqueda” del norteamericano que encubre un hecho que muchos se empeñan en negar: este es un país de inmigrantes. Y un país que además, sigue atrayendo inmigrantes por diferentes razones. En su crónica *La travesía de*

*Enrique* (2006), la periodista argentino-americana Sonia Nazario entrevistó a varios niños que cruzaron las fronteras de diferentes países centro-americanos para llegar a México y de ahí a Estados Unidos. Cuando les preguntaba que por qué querían venir aquí, muchos alegaban que tenían algún familiar (madres sobretodo) allí y que habían visto películas y series de televisión donde todo se veía mejor y más bonito. Pero en esta travesía muchos de estos niños, si llegan, lo hacen en mal estado de salud, a veces no encuentran a sus madres y algunos terminan metiéndose en actividades criminales o son deportados. Una gran cantidad muere sin haber cruzado, asesinados por las bandas que hay en las fronteras o se enferman y deben quedarse en algún país intermedio por un tiempo indefinido. Lo que presentan los medios y lo que realmente sucede son dos cosas muy diferentes, pero para estos niños la oportunidad de una vida mejor y el volver a ver a sus madres es un motivo muy poderoso para dejarlo todo y embarcarse en el cruce.

Y allí está la clave, en la variedad de perspectivas, de historias, de puntos de vista, en lo que se considera la verdad impuesta por un grupo dominante y lo que está detrás de ese discurso. En los últimos cuatro años he tenido el privilegio de conocer a dos mujeres que me hicieron recordar que existen otras historias que vale la pena contar y dar a conocer, así como lo importante que es poder sopesar diferentes opiniones sin la mediación de otros. El primero de estos personajes es Rigoberta Menchú, la controversial líder indígena guatemalteca quien ganó el Premio Nobel de la Paz en 1993. El segundo, otra líder indígena, norteamericana en este caso: Winona LaDuke.

Durante mi vida universitaria escuché a diferentes personalidades hablar de Rigoberta Menchú y por supuesto en algún momento pasó por mis manos *Me llamo Rigoberta Menchú* y así me nació la conciencia (1983), un testimonio sobre la vida de Rigoberta y las luchas de los pueblos indígenas en Guatemala editado por la antropóloga venezolana Elizabeth Burgos. El libro suscitó innumerables entre otras cosas porque luego se comprobó que Rigoberta había cambiado algunas partes de su historia. Aunque esto es cierto –la misma Menchú admitió haber cambiado cosas- muchas acusaciones cayeron sobre Rigoberta, acusándola de falsificar la verdad y de mentir al mundo acerca de una situación tan grave. Sin embargo, dos de las cosas que surgieron en su defensa fueron la me-



diación/traducción de Burgos, quien debía poner en palabras la historia y además conservar el mensaje y además el poco dominio del español que tenía Rigoberta en ese momento. Todo esto forma parte del discurso académico que gira en torno al testimonio como género y a la propia Rigoberta y el tener conocimiento sobre él me permitió tener una visión objetiva y crítica del problema pero siempre manteniendo una distancia relativamente “segura,” la distancia que otorga el trabajar con textos y no necesariamente con personas de carne y hueso.

Hace tres años Rigoberta Menchú fue invitada a mi universidad a hablar sobre los derechos humanos durante el marco de la Semana Internacional. Se me encargó a mí la tarea de ser su traductora oficial –del español al inglés– durante este evento, ya que como latinoamericana tal vez tendría una mejor oportunidad de formar lazos con nuestra invitada. Al principio tenía cierta reticencia, no solamente por lo que había leído sino por los comentarios de colegas y amigos académicos que me decían que seguramente esto iba a ser negativo para mi carrera. Pero a pesar de esto decidí tomar la oportunidad que se me presentaba. Pasé tiempo con ella, conversamos, conoció a algunos de mis estudiantes y debo decir que mi perspectiva cambió por completo porque Rigoberta pasó de tener 200 páginas a tener un cuerpo, dos brazos, dos piernas y sobretodo, una voz que todavía puedo escuchar en momentos cuando me siento intranquila y no sé muy bien que hacer. Recuerdo que en medio de mis nervios antes de salir a la tarima, me puso una mano en el hombro y me dijo: “Ahora somos una sola boca, una sola voz.” Aprendí en esas pocas horas que quienes intentaron acallarla mediante la búsqueda de LA verdad nunca entendieron realmente SU verdad, ni tampoco se pusieron a pensar que a ella no le interesan los testimonios, ni las teorías, ni el feminismo, ni las conferencias académicas sino la gente, SU gente a la que ha visto sufrir y morir luchando por sus derechos. Esa Rigoberta me pareció mucho más real y más tangible que la otra construida y reconstruida muchas veces por “otros” diferentes a ella. Y esa es la imagen sobre la cual enseño a mis estudiantes y con la que trato de transmitirles mi experiencia, así como también el hecho de que la educación se recibe dentro y fuera de las aulas y que lo que aprendemos debemos llevarlo más allá del recinto universitario, porque de otra manera se estanca contenido en estas cuatro paredes.

Otra experiencia similar ocurrió el otoño pasado cuando tuve la oportunidad de conocer a Winona LaDuke, activista indígena que ha tra-

bajado incansablemente por su tribu y por otras tribus aquí en los estados Unidos y que ha logrado mover los cimientos más fuertes de corporaciones internacionales petroleras y mineras cuya invasión en los territorios indígenas causaron estragos en la salud y el bienestar de sus pobladores.

Winona pertenece a la tribu de los Ojibwe en el norte de Minnesota, en la frontera con Canadá. Durante su infancia vivió en la ciudad de Los Ángeles pero luego se mudó a Minnesota con su familia donde crió a sus tres hijos y desde donde realiza todas las actividades relacionadas con su trabajo. Esta activista estudió economía ambiental en la universidad de Harvard y también en el Instituto Tecnológico de Massachussets, dos de las universidades más prestigiosas de este país, pero cuenta que desde los 18 años, dejaba la universidad durante meses para trabajar en distintos casos de abuso perpetrados contra poblaciones indígenas diversas, como por ejemplo los indios Navajo en California, quienes tenían un alto índice de mortalidad debido a la explotación de minas de carbón en la zona. Winona se dedicó a estudiar los impactos que producía el carbón en los pulmones de los trabajadores, así como la contaminación del agua y los alimentos y lanzó una campaña, conjuntamente con otros activistas, contra la compañía que estaba detrás de la explotación de las minas.

Winona también participó en la primera conferencia de las Naciones Unidas donde se pidió que se tomaran en cuenta los derechos de los indígenas –decisión que no se tomó sino hasta 30 años más tarde. Aparte de esto ha trabajado mucho para su reservación y fundado dos organizaciones sin fines de lucro que tienen como fin concientizar a la gente sobre prácticas ambientales sostenibles que benefician a las distintas comunidades y a través de las cuales pueda ahorrarse energía.

Durante su estadía aquí, hubo tres temas de los que habló Winona. El primero fue el uso de formas de energía más eficientes como la energía solar y de viento. Mostró cómo en su reservación han instalado este tipo de fuentes de energía que además han generado más empleos para personas que antes no lo tenían como por ejemplo veteranos de guerra que tienen algún trauma pero que son socialmente funcionales y que no son empleados en ningún otro lugar. O personas que no tienen un título pero tienen conocimientos básicos de ingeniería o mecánica.

El segundo tema del que habló fue la localización de los recursos y de cómo se malgasta la energía cuando se importan productos de un lugar

a otro. Además, la calidad del producto no es la misma puesto que ha sido congelado y descongelado para la venta. En su reservación ellos siembran y cosechan sus propios productos que venden a tiendas y supermercados locales donde las personas pueden comprarlos a bajo costo y además disfrutar de la calidad. Es algo que aquí en California se ha hecho con las organizaciones de agricultura comunitaria y en las que la población apoya la producción de productos locales, ahorrando así dinero que puede ser usado con otros fines.

Finalmente Winona habló de la importancia de la educación para la población en general y de cómo muchas veces los indígenas no quieren salir de sus reservaciones por miedo a la discriminación o porque no se sienten cómodos y entonces las reservaciones no progresan. La activista subrayó la importancia de recibir una educación que permita cuestionar las prácticas nocivas de corporaciones, que permita dar una perspectiva que ayude a las comunidades y a los individuos a luchar por un progreso que no necesariamente es de carácter tecnológico o científico, sino, por falta de una mejor palabra, humano. Que ve en la salud y en el bienestar comunitario la solución para un país mejor y más saludable. El poder conversar con ella y aprender de sobre su vida es una experiencia invaluable que no se encuentra ni en libros ni en enciclopedias y que además añade una voz y una historia más, ofreciendo así otra perspectiva que considerar a la hora de entender la política y la economía norteamericana y mundial.

Al principio de esta conferencia pensaba hablar sobre una obra literaria que leí recientemente pero luego decidí que aunque los libros nos enseñan mucho, ese aprendizaje no tiene sentido sino podemos conectarlo con el mundo que nos rodea. En la Escuela de Letras de la UCV, teníamos una materia llamada “Literatura y Vida” y apenas ahora, después de más de una década de haberme graduado, es que empiezo a entender realmente lo que esa relación entre la literatura y la vida significa. Esa multiplicidad de experiencias, de historias y de sujetos que contrarrestan los discursos homogeneizadores representan una realidad que no siempre es tan evidente pero en la que vale la pena indagar puesto que nos enseña mucho, no solo sobre “otros” sino también sobre nosotros mismos.

## Referencias

- Adichie, Chimamanda Ngozi. El peligro de una sola historia [en línea] [http://www.ted.com/speakers/chimamanda\\_ngozi\\_adichie.html](http://www.ted.com/speakers/chimamanda_ngozi_adichie.html) [Consulta: 30 de septiembre de 2011].
- Adichie, Chimamanda Ngozi (2009). *The Thing Around Your Neck*. Canada: Alfred A. Knopf.
- Menchú, Rigoberta (1998). Me llamo *Rigoberta Menchú* y así me nació la conciencia. Elizabeth Burgos, ed. México: Siglo XXI.

## EL ARCHIFONEMA NASAL POSNUCLEAR EN EL ESPAÑOL DE TENERIFE<sup>1</sup>

Jorge González, Gretel Hernández y Andrés Algara  
Universidad Simón Bolívar  
jgonza@usb.ve, gretel@usb.ve, algara@usb.ve

### Resumen

El español tinerfeño se inscribe dentro de las variedades radicales del español, entre cuyas características se destacan la posteriorización y el descenso de los segmentos posnucleares, entre ellos, del archifonema nasal. En el presente trabajo, se analizó la realización de /N/ en hablantes de español tinerfeño, en cuatro contextos fonológicos: medial, final de palabra ante consonante, final de palabra ante vocal y prepausal. Este estudio se apoya en los principios del Modelo Polisistémico Natural (Chela-Flores 1987, 1997 y 1998). El corpus constó de 660 instancias de /N/ posnuclear, provenientes de una muestra constituida por 20 informantes, estudiantes de la Universidad de La Laguna, Tenerife. Los resultados globales mostraron altos niveles de velarización (29,24 %). El contexto que más favoreció la ocurrencia de este fenómeno fue el prepausal (93,75 %), seguido del prevocálico (50,63 %), el final de palabra ante consonante (12,22 %) y, finalmente, el medial (6,25 %). Estos resultados corroboran la naturaleza velarizante de la variedad del español de Tenerife, al menos en lo atinente a la realización del fonema nasal posnuclear.

**Palabras clave:** fonología del español, el fonema nasal posnuclear, la velarización.

Recepción: 06/07/2011    Evaluación: 28/10/2011    Recepción de la versión definitiva: 06/11/2011

1. Esta investigación se llevó a cabo en el Laboratorio de Fonética del Servicio de Asistencia al Investigador (SEGAI), unidad dependiente del Vicerrectorado de Investigación y Desarrollo de la Universidad de La Laguna, en San Cristóbal de La Laguna (Tenerife, Islas Canarias, España).

## The Nasal Posnuclear Archiphoneme in Spanish from Tenerife

### Abstract

Spanish from Tenerife is one of the radical varieties of Spanish, with its foregrounding features of posteriorization and the descending of postnuclear segments, among which the nasal archiphoneme is to be found. In this work, the realization of /N/ by Spanish speakers from Tenerife was analyzed in four phonological contexts: mid position, end of word before consonant, end of word before vowel, and prepausal. This study is supported on the principles of the Natural Polysystemic Model (Chela-Flores 1987, 1997 y 1998). The corpus consisted of 660 instances of the postnuclear /N/, obtained from a sample of 20 subjects, students of the University of La Laguna, Tenerife. The global results showed high levels of velarization (29,24 %). The contexts that most frequently favored this phenomenon was the prepausal (93,75 %), followed by the prevocalic (50,63 %), end of word before consonant (12,22 %), and finally the mid position (6,25 %). These results demonstrate the velarizing nature of this variety of Spanish from Tenerife, at least in terms of the realization of the postnuclear nasal phoneme.

**Key words:** Phonology of Spanish, postnuclear nasal phoneme, velarization

## L'archiphonème nasal post nucléaire dans l'espagnol de ténériffe

### Résumé

L'espagnol de Ténériffe fait partie des variétés radicales de l'espagnol, dont une des caractéristiques est la position postérieure et le décroissement des segments post nucléaires, notamment, l'archiphonème nasal. Dans ce travail, on a analysé la réalisation de /N/ chez les hispanophones de Ténériffe dans quatre contextes phonologiques : médial, final de mot devant consonne, final de mot devant vocal et pré pausal. Cette étude s'appuie sur les principes du Modèle Poly-systémique Naturel (Chela-Flores 1987,

1997 et 1998). Le corpus a compris 660 instances de /N/ post nucléaire provenant d'un échantillon constitué par 20 informateurs, étudiants à l'Universidad de La Laguna, Ténériffe. Les résultats globaux ont montré des niveaux élevés de vélarisation (29,24%). Le contexte favorisant le plus l'occurrence de ce phénomène a été le pré pausal (93,75 %) suivi du pré vocalique (50,63 %), le final de mot devant consonne (12,22 %) et, finalement le médial (6,25 %). Ces résultats corroborent la nature vélarisante de la variété de l'espagnol de Ténériffe, au moins en ce qui concerne la réalisation du phonème nasal post nucléaire.

**Mots clés:** Phonologie de l'espagnol, phonème nasal post nucléaire, la vélarisation.

## L'arcifonema nasale post nucleare nello spagnolo di tenerife

### Riassunto

Lo Spagnolo di Tenerife si trova tra delle varietà radicali dello Spagnolo generale; tra le sue caratteristiche spiccano l'articolazione posteriore e la discesa dei segmenti post nucleari, ad esempio l'arcifonema nasale. In quest'articolo si è analizzata la realizzazione di /N/ nei parlanti dello Spagnolo di Tenerife, in quattro contesti fonologici: mediale, finale di parola prima di una consonante, finale di parola prima di una vocale e prepausale. Questa ricerca si basa nei principi del Modello Polisitemico Naturale (Chela Flores, 1987,1997 e 1998). Il corpus fu costituito da 60 realizzazioni di /N/ post nucleari, che provenivano da una mostra costituita da 20 informanti, studenti dell'Università di La Laguna, Tenerife. I risultati globali mostrarono alti livelli di velarizzazioni (29,24%). Il contesto che favorì la manifestazione di questo fenomeno fu il prepausale (93,75%), dopo il prevocalico (50,63%), il finale di parola prima di consonante (12,22%) e per ultimo, il mediale (6,25%). Questi risultati confermano la natura velarizzante dello Spagnolo di Tenerife, in quanto alla realizzazione del fonema nasale.

**Parole chiavi:** Fonologia dello Spagnolo, il fonema nasale post nucleare, la velarizzazione.

## O arquifonema nasal posnuclear no espanhol de tenerife<sup>1</sup>

### Resumo

O espanhol de Tenerife constitui uma das variedades radicais do espanhol. Dentre suas características se destacam a posteriorização e o descenso dos segmentos postnucleares, dentre eles, do arquifonema nasal. No presente trabalho, foi analisada a realização de /N/ em falantes de espanhol de Tenerife, em quatro contextos fonológicos: medial, final de palavra diante de consoante, final de palavra diante de vogal e antes de uma pausa. Este estudo se baseia nos princípios do Modelo Polissistêmico Natural (Chela-Flores 1987, 1997 e 1998). O corpus está constituído por 660 instâncias de /N/ postnuclear, provenientes de uma amostra de 20 informantes, estudantes da Universidade de La Laguna, Tenerife. Os resultados globais mostraram altos níveis de velarização (29,24 %). O contexto que mais favoreceu a ocorrência deste fenômeno foi antes da pausa (93,75 %), em final de palavra antes de vogal (50,63 %), em final de palavra diante de consoante (12,22 %) e, finalmente, o medial (6,25 %). Estes resultados corroboram a natureza velarizante do espanhol de Tenerife, pelo menos no que diz respeito à realização do fonema nasal postnuclear.

**Palavras chave:** fonologia do espanhol, o fonema nasal postnuclear, a velarização.



## Introducción

El inventario fonológico del español contiene tres segmentos nasales (/m/, /n/ y /ŋ/), los cuales se neutralizan en posición posnuclear. Por ello, normalmente se asume que, en la coda silábica, existe un archifonema /N/, subespecificado respecto al punto de articulación, cuya realización dependerá tanto del contexto fonológico como de la variedad del español. Algunas variedades dialectales del español, denominadas, según Zamora & Guitart (1988), “dialectos radicales” o “avanzados” del español se caracterizan por una mayor distancia entre las formas subyacentes o fonológicas de la mayoría de sus fonemas y su forma superficial. Además de la asimilación, proceso de ocurrencia casi universal en todas las lenguas, son características de estos dialectos, la velarización y la elisión de la nasal posnuclear, considerados procesos de debilitamiento por muchos fonólogos del español (Chela-Flores 2002, D’Introno, del Teso & Weston 1995, Harris-Northal 1990, Zamora & Guitart 1988, entre otros). En esta categoría se cuentan algunas variedades de la Península Ibérica, el español de las Islas Canarias, el español de Centro América y el Caribe y el español de las zonas bajas de Venezuela.

En el presente trabajo, se analiza, desde una perspectiva acústico-articulatoria, el comportamiento del archifonema nasal posnuclear (/N/) en el español de hablantes canarios tinerfeños. Para ello, se estudiaron las realizaciones de este archifonema en cuatro contextos fonológicos: (a) medial de palabra; (b) final de palabra, ante consonante; (c) final de palabra, ante vocal y (d) final de frase (antes de pausa).

### 1. El archifonema nasal posnuclear en diferentes variedades del español

Según González & Algara (2009), la velarización del archifonema nasal posnuclear es un proceso que caracteriza un gran número de variedades dialectales del español, tanto de la Península Ibérica y el Archipiélago Canario, como de América y el Caribe. La mayoría de las investigaciones realizadas sobre la velarización de las nasales en el español coinciden en destacar que los contextos final de frase y final de palabra ante vocal, son los más propicios para la ocurrencia de este proceso. En este último

caso, también puede haber, aunque en menor grado, resilabificación de la alveolar /n/ con la vocal. Estos autores señalan que en los reportes y transcripciones realizadas, la vocal que precede a la nasal velar es nasalizada. No obstante, algunos estudios reportan casos de velarización de /N/ posnuclear en el interior de palabra, donde se esperaría que ocurrieran procesos de asimilación e, incluso, se ha encontrado evidencia de elisión de la nasal, acompañada de nasalización de la vocal precedente, principalmente, en los contextos: final de palabra, ante vocal y final de frase.

Zamora Vicente (1967:327) afirma que, en la Península Ibérica, principalmente en Andalucía, la velarización y la nasalización de la vocal ocurren, “a veces, muy vigorosamente” y que este mismo proceso se daría con particular fuerza, en la Provincia de Granada, donde ocurren “nasalizaciones sorprendentes”.

Según D’Introno *et al.* (1995), Harris-Northall (1990) y Zamora & Guitart (1988), en otras regiones de España, la velarización del fonema nasal es muy frecuente en determinados contextos. No obstante, acotan que en el español Asturiano, si bien la nasal se velariza en posición final de palabra y de frase, esto mismo no ocurre en posición medial de palabra.

En cuanto a la variedad de español que se habla en el archipiélago canario, se destacan algunos estudios sobre el debilitamiento del fonema nasal posnuclear. Catalán (1960) encontró evidencia de que la nasal final se realiza como velar en palabras agudas pero que, en sílaba final átona, esta tiende a desaparecer, dejando una huella nasal en la vocal anterior. En un estudio posterior (1964), al comparar las diferentes variedades dialectales del archipiélago canario, Catalán encontró que el debilitamiento del fonema nasal era mayor en la Isla de Gran Canaria, donde halló evidencias de la elisión de la consonante nasal sin nasalización de la vocal precedente.

Por su parte, Alvar (1972) afirma que en la ciudad de Las Palmas, capital de Gran Canaria, la velarización de la nasal es predominante en el contexto prepausal, pero que, a final de palabra, ante vocal, la nasal se produce como alveolar, por efecto del resilabeo.

En una investigación llevada a cabo en las zonas rurales de la Isla de Gran Canaria, Almeida (1983) confirma lo dicho por Alvar (1972) en relación con la predominancia de la realización velar de la nasal a final de frase, pero alveolar a final de palabra, cuando la siguiente palabra comien-

za por vocal. No obstante, reconoce velarizaciones excepcionales en este último contexto.

Otros estudios realizados en las islas de Tenerife, La Gomera y La Graciosa (Alvar 1959 y 1965, Lorenzo 1976 y Trujillo 1980) arrojaron resultados similares, que confirman que en posición final absoluta, la velarización de la nasal es mayoritaria.

Samper-Padilla (1991) realizó un estudio en Las Palmas de Gran Canaria, en el cual encontró que, en las posiciones medial y final de palabra, la asimilación de la nasal posnuclear a la consonante siguiente era el proceso mayoritario. La variable velar resultó sumamente escasa en esos contextos con apenas 0,14 % de las realizaciones, aunque en posición final absoluta, este valor se elevó a 25,42 %, es decir, un cuarto de las realizaciones. También señala en su estudio que, a final de palabra, las elisiones fueron más frecuentes que en sílaba interna (9,98 % vs. 3,57 % respectivamente).

En cuanto a las variedades llamadas radicales del español de América, por lo general, la nasal posnuclear se velariza en posición final absoluta y final de palabra, cuando el segmento que inicia la siguiente palabra es una vocal. Algunos investigadores, entre ellos, Cedergren (1973), D'Introno & Sosa (1988) y Fontanella (1993) reportan evidencia de que, al igual que en Andalucía, en algunas variedades hispanoamericanas “La articulación velar alterna [...] con la omisión de la consonante final y su sustitución por nasalización de la vocal previa: [pã], [balkõ]” (Fontanella 1993:142).

Quillis (1993) encontró que, en Cuba, /N/ se realiza como [ŋ] antes de pausa, con nasalización de la vocal anterior. Ej.: p[ãŋ]. También reportó casos en los que se elide la consonante nasal y sólo queda la vocal nasalizada. Ej.: p[ã]. Por otro lado, en ese mismo estudio, el autor reporta que cuando la nasal se encuentra en posición final de palabra, ante vocal, esta se realiza como alveolar [n].

En Puerto Rico, López Morales (1980 y 1983) encontró que la mayoría de los hablantes velarizan la nasal en el contexto prepausal, aunque también reporta realizaciones alveolares ocasionales en ese contexto. No obstante, en la capital, la velarización ocurre de modo general antes

de pausa, acompañada de nasalización de la vocal anterior al segmento nasal. En la población juvenil, además, es frecuente la elisión de la nasal.

Los hallazgos de Jiménez Sabater (1975), en Santo Domingo, coinciden parcialmente con los de López Morales en cuanto a que la velarización tiene lugar en los mismos contextos estudiados en el habla de Puerto Rico, sólo que, en este caso, según subraya el investigador, la velarización se produce, particularmente, ante vocal tónica y el segmento nasal se elide antes de vocal átona. Sobre esta misma variedad dialectal, D’Introno et al. (1995) añaden que, en posición medial de palabra, la nasal asimila el punto de articulación de la consonante que le sigue, excepto cuando esta es bilabial, caso en el cual se velariza.

Quillis & Graell (1992) estudiaron las nasales en el habla panameña y encontraron que estos segmentos tienen un comportamiento similar a los reportados más arriba para los demás dialectos del Caribe; sin embargo, a diferencia de aquellos, en Panamá, en el contexto final de palabra, ante vocal, en lugar de [ŋ], los autores sólo encontraron [n]. Ej.: e[n]oho.

Finalmente, D’Introno & Sosa (1988) y Saavedra (1982), al estudiar dos variedades del español venezolano, la de Caracas y la de Valera, respectivamente, encontraron que la nasal posnuclear se velarizaba en todos los contextos, incluso, en posición medial de palabra. Adicionalmente, D’Introno & Sosa llegan a la conclusión de que, en ocasiones, el segmento nasal se relaja o debilita, produciéndose una aproximante nasal velar. Al respecto, afirman que: “...En la producción de la relajada, el gesto articulatorio de la lengua es menor y es posible que en oportunidades no haya un verdadero cierre entre los articuladores sino una aproximación...” (1988: 25). Chela-Flores (2002) confirma lo dicho para las variedades del español de Venezuela respecto a la velarización del fonema nasal posnuclear en todos los contextos, al sostener que: “con datos del español de Venezuela, del tipo radical o de tierras bajas, se nota como la asimilación posnuclear es reemplazada por una realización velar...” (p.97).

## 2. El Modelo Polisistémico Natural

El presente trabajo se apoya en los postulados del Modelo Polisistémico Natural (MPN) de Chela-Flores (1983, 1987, 1997 y 1998) para

explicar los procesos de debilitamiento observados en la realización del fonema nasal posnuclear en el español tinerfeño.

Según Chela-Flores, la estructura de la sílaba y los procesos que afectan tanto al núcleo como a sus márgenes conforman tres sistemas intrasilábicos autónomos: uno prenuclear, uno nuclear y otro posnuclear. El autor llama a esta representación Modelo Polisistémico Natural y, a través de ella, intenta explicar los distintos procesos fonológicos que tienen lugar en las fronteras silábicas y el núcleo; es decir, aquellos procesos que afectan a las consonantes pre y posnucleares, y a las vocales o consonantes silábicas. Según el MPN cada uno de estos sistemas, independientes, opera de acuerdo con sus propios principios y metacondiciones, los cuales conformarían un conjunto de restricciones capaces de regular todo el comportamiento fónico del hablante. Valiéndonos del modelo de sílaba de Kaye & Lowenstam (1984), ilustramos el Modelo Polisistémico Natural, propuesto por Chela-Flores, en la figura 1.

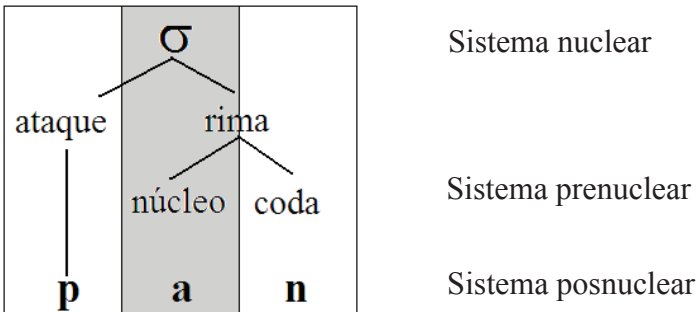


Figura 1: La sílaba en el Modelo Polisistémico Natural (MPN)

De acuerdo con Chela-Flores, los procesos que se presentan en cada uno de los sistemas mencionados anteriormente están regidos por el Principio de Máxima Diferenciación Periférica (MDP). Este principio contempla procesos de *refuerzo*, característicos del sistema prenuclear, y procesos de *debilitamiento*, característicos del sistema posnuclear. A su vez, cada sistema estaría condicionado por un conjunto propio de metacondiciones, a saber: (a) metacondiciones de *anteriorización y ascenso*, en el sistema prenuclear y, (b) metacondiciones de *posteriorización y*

descenso en el sistema posnuclear. Tanto los elementos fónicos como los procesos fonetológicos de cada sistema serían diferentes. Así, en el sistema prenuclear serían típicos los segmentos que demandan un mayor esfuerzo muscular (consonantes de máxima articulación) y, en el sistema posnuclear, segmentos cuya articulación requieren de menor esfuerzo muscular. En concordancia con esto, los procesos fonetológicos característicos de los sistemas prenuclear y posnuclear serían: procesos de refuerzo en el margen inicial y procesos de debilitamiento, reducción consonántica y alejamiento del núcleo, en el margen final de la sílaba. Esto explicaría por qué en el subsistema posnuclear, en las variedades dialectales radicales del español, el fonema nasal se debilita, velarizándose o elidiéndose. La aparente preferencia por la realización alofónica velar ([ŋ]) se debería, entonces, a que la producción de este sonido demanda un menor esfuerzo articulatorio. Al respecto, Guitart (1976:54-55) sostiene que “las oclusivas velares se efectúan con los músculos extrínsecos de la lengua, los cuales necesitan de un menor esfuerzo. La precisión necesaria para las nasales anteriores se debe a la actividad de los músculos intrínsecos...”

### 3. Metodología

#### 3.1 Población y muestra

Originalmente, se contó con la participación de sesenta y tres (63) hablantes, provenientes de diversas regiones del archipiélago canario. De este grupo, se seleccionó una muestra más pequeña de veinte participantes, equivalente a más o menos un tercio de la muestra original, conformada sólo por informantes que habían nacido y residían en la Isla de Tenerife y que, al igual que sus progenitores, hablaban la variedad de español tinerfeño. Así, la muestra definitiva quedó distribuida como sigue: doce (12) informantes de sexo femenino y ocho (8) de sexo masculino<sup>1</sup> (ver cuadro 1, pág. 33).

---

1. Señalamos aquí la distribución por género con fines estrictamente descriptivos pero no se tomó en cuenta como variable.

**Cuadro 1: Distribución de la muestra**

	Hembras	Varones	Total	%
Muestra original	46 (73.0%)	17 (27%)	63	100
Muestra depurada	12 (60%)	8 (40%)	20	100

### 3.2 Instrumentos

Se diseñaron y aplicaron tres instrumentos. El primero de ellos lo constituye un cuestionario de siete preguntas, destinado a identificar los participantes más idóneos para la investigación y a obtener datos para ordenar y clasificar los registros digitales. A través de este se recabaron algunos datos personales básicos, tales como: nombre del informante, su edad, su lugar de nacimiento y residencia habitual, la procedencia de sus progenitores, la lengua materna del informante y la de sus padres (anexo 1).

Para la elaboración del corpus, se empleó una prueba de lectura, compuesta por quince frases, cada una de las cuales contenía una o más instancias de /N/ en la coda silábica, ubicadas en algún(os) de los cuatro contextos fonológicos predeterminados (anexo 2). El cuadro 2 muestra los contextos seleccionados, cada uno ilustrado con un ejemplo.

**Cuadro 2: Contextos de /N/ posnuclear utilizados para la elaboración de la prueba**

Contexto	Descripción	Ejemplos
Interior de palabra	_C	ca/N/dado
Final de palabra, ante consonante	_#C	ha/N/ venido
Final de palabra, ante vocal	_#V	u/N/ huracán
Final de frase	_##	almacé/N/.

Una vez obtenida la data, y registrada en archivos digitales, los investigadores escucharon las grabaciones, por separado, y vaciaron sus percepciones en un tercer instrumento, el cual se ilustra en la figura 2.

<p><b>Instrucción:</b></p> <p>Se agradece llenar los espacios, dados entre corchetes, con el símbolo fonético correspondiente a la realización de la consonante nasal posnuclear.</p> <p>PARTICIPANTE N°: _____</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tiene[ ]vei[ ]te años.</li> <li>2. Exijo una buena co[ ]pe[ ]sació[ ].</li> <li>3. Ellos lo está[ ]i[ ]tentando en estos mome[ ]tos.</li> <li>4. Llegar[ ]hace mucho tie[ ]po.</li> </ol>
---

**Figura 2: Formato para el vaciado de las realizaciones de /N/ posnuclear**

En los casos en los que hubo discrepancia en cuanto a la data recogida por los investigadores, se recurrió al programa *Praat*, versión 5.1.27, de Boersma & Weenink, para Windows XP, y a audiciones ralentadas con el software de la grabadora digital *Sony ICD-P520 Digital Voice Recorder*.

### ***3.3 Procesamiento de la data y presentación de los resultados***

Una vez transcritos los datos, de acuerdo con los contextos establecidos, éstos se llevaron a tablas de Excel, a partir de las cuales se hizo el análisis cuantitativo y porcentual correspondiente (anexos 4a, 4b y 4c). Primero se presentan los datos globales, según el tipo de realización. Luego, se presentan cuatro tablas, cada una de las cuales corresponde a un tipo de contexto.

## **4. Resultados**

El objetivo de la presente investigación fue estudiar el comportamiento del archifonema nasal posnuclear en el español de hablantes tinerfeños, en cuatro contextos fonológicos: (a) medial de palabra (*\_C*); (b) final de palabra, ante consonante (*\_#C*); (c) final de palabra, ante vocal



(\_#V) y (d) final de frase o prepausal (\_##). Los contextos fonológicos específicos vienen dados por los segmentos que ocupan el contorno de la consonante nasal y éstos fueron utilizados para ordenar la data resultante en varios grupos discriminados según su naturaleza.

Hay que destacar que entre las instancias estudiadas no se incluyen casos en donde el fonema nasal precediera a una consonante velar como, por ejemplo, en u/N/ [k]arro, pues, en este caso, la realización velar podría deberse no a un proceso de velarización, descrito arriba, sino a la asimilación del punto de articulación de la consonante siguiente (en este caso, velar). Igualmente, si bien D’Introno & Sosa (1988) distinguen entre una nasal velar completamente articulada de una nasal, también velar, pero más débil, para efectos del presente trabajo, ambas realizaciones son consideradas velares y se contabilizan dentro de la misma categoría ([η]).

Para la presentación de los datos globales, se decidió agruparlos bajo los rótulos de: “realizaciones velarizadas” y “otras realizaciones”. Este criterio obedece a que, como se ha mencionado, en los dialectos radicales del español, entre los cuales se encuentra la variedad del español tinerfeño, las variedades del Caribe y las de las zonas bajas de Venezuela, por ejemplo, el fonema nasal posnuclear puede velarizarse, en mayor o menor grado, en los diferentes contextos estudiados. En el conjunto de “otras realizaciones”, se incluyen las asimilaciones; es decir, aquellas instancias en las que la nasal asumió el punto de articulación de la consonante siguiente, así como las realizaciones que tuvieron lugar a final de frase o en posición final de palabra ante vocal, en cuyos casos, de no velarizarse, la nasal se realizó como alveolar. En esta categoría también se incluyeron los pocos casos de elisión que se presentaron.

#### *4.1 Resultados globales*

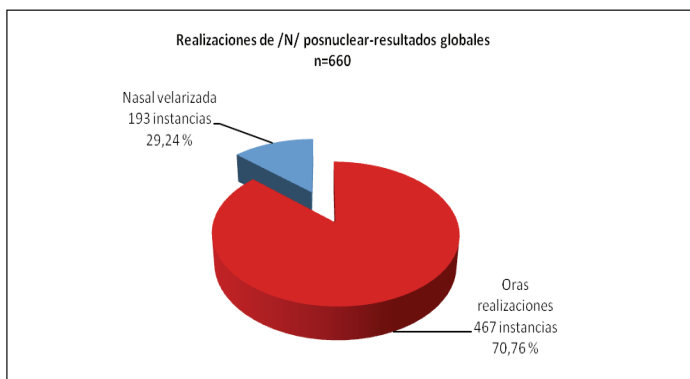
Los resultados que se presentan en este apartado comprenden la sumatoria de todas las realizaciones del fonema nasal posnuclear, en los cuatro contextos antes señalados, equivalentes a seiscientos sesenta (660) instancias, las cuales se denotan, de aquí en adelante, por n=660. Para los apartados subsiguientes, en los cuales se discriminan estas realizaciones según su posición en la frase, se identifican los grupos parciales por n=X. En el cuadro 3 y el gráfico 1 se muestran todos los casos de velarización

de la consonante nasal posnuclear así como el conjunto de las otras realizaciones.

**Cuadro 3: Realizaciones de /N/ posnuclear – resultados globales**

Realizaciones de /N/ posnuclear	Nº de instancias	% (X*100)/n=660
Velares	193	29,24
Otras realizaciones	467	70,76
Total	660	100,00

**Gráfico 1: Realizaciones de /N/ posnuclear – resultados globales**



Como puede observarse, hubo ciento noventa y tres (193) casos de velarización (29,24 %) del total de seiscientos sesenta (660) instancias de /N/ posnuclear, lo cual era de esperarse por tratarse de una variedad dialectal considerada radical y uno de cuyos rasgos característicos es la velarización del fonema nasal posnuclear. No obstante, vale destacar que estos porcentajes duplican a la mayoría de los niveles de velarización reportados en los estudios reseñados (López Morales 1983, Samper-Padilla 1991, Terrell 1975, entre otros) que oscilan entre el 11 y el 14 %. Sin embargo, debemos acotar que en el estudio de Haché de Yunén (1982), sobre el español de Santiago de los Caballeros (República Dominicana), el porcentaje general de velarizaciones es substancialmente superior al de otros tipos de realización, ya que alcanzó el 64,7 %, lo cual constituiría

una evidencia de que en esta variedad dialectal, el debilitamiento de /N/ posnuclear, por velarización, se encuentra en una fase avanzada.

### 4.2 Resultados según la posición de /N/ en la frase

En las siguientes secciones se presentan los resultados según la posición de las realizaciones en la frase: medial de palabra (\_C), final de palabra, antes de consonante (\_#C); final de palabra, antes de vocal (\_#V) y en posición final de frase (\_##).

#### 4.2.1 Realizaciones de /N/ posnuclear en posición medial de palabra (\_C)

En este apartado se presentan los resultados obtenidos al evaluar las realizaciones del fonema nasal posnuclear en posición medial de palabra (ver cuadro 4 y gráfico 2).

**Cuadro 4: Realizaciones de la nasal posnuclear en posición medial de palabra (\_C)**

Realización	Instancias contabilizadas	% (X*100)/n=240
Asimilada	225	93,75
Velar	15	6,25
Total	240	100

**Gráfico 2: Realizaciones de la nasal posnuclear en posición medial de palabra (\_C)**



En este contexto se presentaron realizaciones de dos tipos: realizaciones asimiladas y velares. Las primeras comprenden la mayoría de las realizaciones de /N/ con un total de 225 instancias, equivalentes al 93,75 % del total. Las realizaciones velares, con un número de quince (15) instancias, alcanzaron apenas el 6,25 %. Entre los casos de asimilación al punto de articulación de la consonante siguiente (bilabial, dental o alveolar) ninguna se distingue por encima de las otras. Vale destacar que en “ca/N/ción” fue donde se presentó el mayor número de velarizaciones: 4 casos (20 %), posiblemente porque el punto velar de la consonante con que comienza la palabra favoreció la asimilación. Luego, también se presentaron tres casos de velarización en “vei/N/te”, equivalentes al 15 %, lo cual se debió, posiblemente, al debilitamiento de /N/, por efecto de la mayor distancia del núcleo, ocasionada por la presencia de una deslizada entre la vocal nuclear y la nasal (ve[jŋ]te). Estos datos apoyan la tesis propuesta en el Modelo Polisistémico Natural de Chela-Flores (1983, 1998 y 2002) según la cual, en el sistema posnuclear operan principios de debilitamiento progresivo, conforme los segmentos se alejan del núcleo, donde operan metacondiciones de posteriorización y descenso.

Respecto a la distribución de las realizaciones en esta posición, los resultados coinciden con los datos aportados en los trabajos reseñados; las asimilaciones constituyen la inmensa mayoría de las realizaciones, alcanzando el 93,75 %.

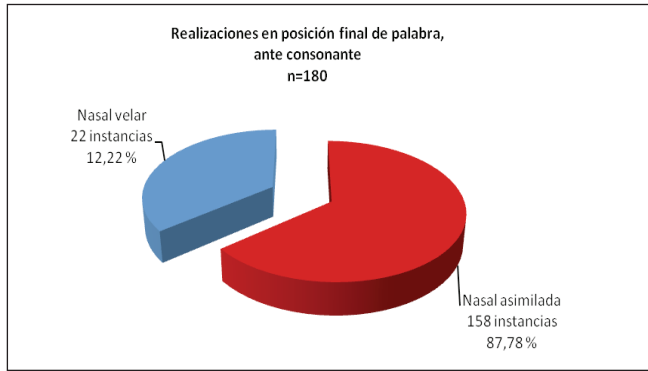
#### 4.2.2 Realizaciones de /N/ posnuclear en posición final de palabra, ante consonante (\_#C)

En el cuadro 5 y el gráfico 3 se presentan los resultados correspondientes a las realizaciones de /N/ en el contexto final de palabra, antes de consonante.

**Cuadro 5: Realizaciones de /N/ posnuclear a final de palabra, ante consonante (\_#C)**

Realizaciones	Instancias contabilizadas	% (X*100)n=180
Asimilada	158	87,78
Velar	22	12,22
Total	180	100,00

**Gráfico 3: Realizaciones de /N/ posnuclear a final de palabra, ante consonante (\_#C)**



En este contexto, las asimilaciones comprenden la mayoría de las realizaciones con un total de ciento cincuenta y ocho (158) instancias, equivalentes al 87,78 % del total. Al respecto, se observó un 100 % de asimilación de /N/ a los puntos de articulación bilabial, labiodental<sup>3</sup> y dental. El resto de las realizaciones, veintidós (22) fueron velares (12,22 %). Hay que destacar que, en este caso, aunque siguen siendo mayoritarias, el porcentaje de realizaciones asimiladas disminuyó en casi un seis por ciento (5,93 % exactamente). En este resultado influyó, notablemente, la presencia de una consonante palatal después de /N/ en “comen chocolate”, en cuyo caso, todos los informantes, en lugar de asimilar al punto de articulación palatal de la siguiente consonante, velarizaron la nasal, lo que explicaría el aumento de las velarizaciones, cuyo porcentaje se duplicó, pasando de 6,25 % a 12,22 %. Esto indicaría un rechazo del fonema nasal a asimilar el punto de articulación palatal del segmento siguiente. Adicionalmente, en esta preferencia por la nasal velar también pudo haber influido la asimilación distante de la nasal al punto de articulación de la consonante inicial (/k/) en “comen”.

3 Vale mencionar que cuatro (4) de las realizaciones labiodentales de /N/, se produjeron en “tiene/N/ veinte años”, donde se esperaba una nasal bilabial, si se asimilaba al punto de articulación de /b/. Ello se debió a la influencia de la ortografía (/b/ η [v]).

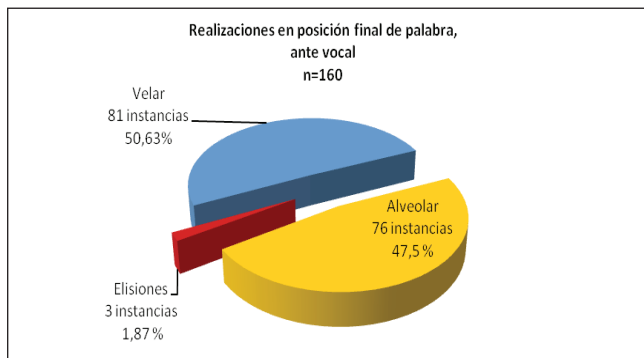
### 4.2.3 Realizaciones de /N/ posnuclear en posición final de palabra, ante vocal (\_#V)

A continuación se presentan los resultados obtenidos en el contexto final de palabra, ante vocal (ver cuadro 6 y gráfico 4).

**Cuadro 6: Realizaciones de /N/ posnuclear a final de palabra, ante vocal (\_#V)**

Realización	Instancias contabilizadas	% (X*100)/ n=160
Velar	81	50,63
Alveolar	76	47,50
Elisiones	3	1,87
Total	160	100

**Gráfico 4: Realizaciones de /N/ posnuclear a final de palabra, ante vocal (\_#V)**



A diferencia de los contextos anteriores, donde las velarizaciones apenas sobrepasan el 12 %, en este caso, el número de velarizaciones contabilizadas representa la mayoría de las instancias, con ochenta y un realizaciones (81) de ciento sesenta (160), lo que equivale al 50,63 % del total; es decir, ligeramente más de la mitad de las instancias. El resto de las realizaciones está compuesto por una mayoría de realizaciones alveolares (/n/) con setenta y seis (76) instancias, equivalentes al 47,5 % y tres casos de elisión (1,87 %). En casi todas las palabras, la realización velar superó a la alveolar, con excepción de dos casos: “en España” y “un huracán”

donde ocurrió el mayor número de realizaciones alveolares 16 (80 %) y 15 (75 %) instancias, respectivamente. Nótese que éstos son los únicos casos en los que la nasal forma parte de un monosílabo con valor funcional (la preposición “en” y el determinante “un”). Aquí se habría producido un resilabeo del fonema nasal con la vocal inicial de la palabra siguiente. Finalmente, en los tres casos de elisión, la vocal precedente a la nasal elidida se nasalizó.

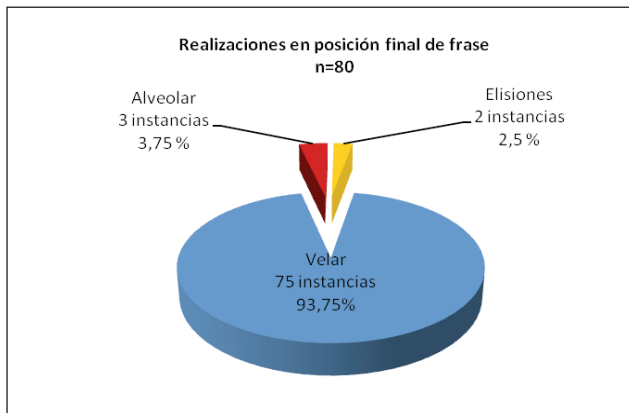
#### 4.2.4 Realizaciones de /N/ posnuclear, en posición final de frase (\_##)

El cuarto y último contexto estudiado corresponde a las realizaciones del fonema nasal /N/ en el contexto prepausal, es decir, a final de frase. Los resultados se muestran en el cuadro 7 y se ilustran en el gráfico 5.

Cuadro 7: Realizaciones de /N/ posnuclear, a final de frase (\_##)

Realización	Instancias contabilizadas	% (X*100)/n=80
Velar	75	93,75
Alveolar	3	3,75
Elisiones	2	2,5
Total	80	100

Gráfico 5: Realizaciones de /N/ posnuclear, a final de frase (\_##)



Como puede observarse, en este contexto, las velarizaciones alcanzaron el máximo de realizaciones en comparación con los contextos anteriores. En efecto, en este caso hubo setenta y cinco (75) velarizaciones de ochenta (80) instancias, lo cual representa el 93,75 %. Los cinco casos restantes comprenden tres (3) realizaciones alveolares y dos (2) elisiones, equivalentes a al 3,75 % y 2,5 %, respectivamente. Estos resultados constituyen clara evidencia de la influencia favorable del contexto prepausal a la velarización y, a la vez, indican que, en ausencia de un segmento consonántico siguiente, del cual pudiera asimilar el punto de articulación, o de uno vocálico con el cual pudiera resilabearse, en el español tinerfeño, la nasal /N/ posnuclear es casi exclusivamente velarizada.

Los resultados obtenidos refuerzan los hallazgos sobre la realización de /N/ posnuclear en los dialectos radicales en cuanto a que el contexto más favorable a la velarización es el prepausal, mientras que el contexto preconsonántico, bien sea en posición medial o final de palabra, es el más resistente a este proceso y el más favorable para la asimilación. Igualmente, se confirma que en posición final de palabra ante vocal, la realización alveolar, por efecto del resilabeo del fonema nasal con la vocal siguiente, compite en similar proporción con la realización velar.

## 5. Conclusiones

En el presente estudio se buscaba analizar las realizaciones del archifonema nasal en la coda silábica, en el español tinerfeño, en distintos contextos fonológicos: (a) posición medial de palabra (*\_C*); (b) posición final de palabra, ante consonante (*\_#C*) (c) posición final de palabra, ante vocal (*\_#V*) y (d) posición final de frase (*\_##*).

Los resultados de esta investigación coinciden con los de la mayor parte de los trabajos reseñados para las variedades radicales del español (entre las que se encuentra el español de Tenerife), en cuanto a que la velarización es un proceso característico. No obstante, el porcentaje de velarización obtenido en este estudio fue más alto que los niveles reportados en las investigaciones sobre las variedades del español de Canarias, referidas aquí, todas realizadas hace más de dos décadas. Ello revelaría que, al menos en la variedad tinerfeña, este proceso ha avanzado considerablemente en las últimas décadas.



Existe, también, coincidencia al analizar los tipos de contexto por separado. En efecto, el contexto que generó el mayor debilitamiento por velarización del segmento y, en menor grado, por elisión, siempre acompañada de nasalización de la vocal anterior, fue el contexto prepausal (\_##). Por otro lado, los contextos más resistentes a la velarización fueron los preconsonánticos, tanto en interior como a final de palabra, en los cuales predominó la asimilación. Sin embargo, llama la atención que cuando /N/ precedía a una consonante palatal, nunca se asimiló al punto de articulación de este segmento, sino que se velarizó. En la literatura revisada, no se hace mención sobre este rechazo de /N/ a asimilarse al punto de articulación palatal. En el contexto final de palabra, ante vocal, las realizaciones alveolares, por efecto del resilabeo de la nasal con la vocal siguiente, alternaron con las instancias de velarización.

## Referencias

- Almeida, M. (1983). *Estudio del habla rural de Gran Canaria* (tesis doctoral no publicada). Universidad de La Laguna.
- Alvar, M. (1959). **El español hablado en Tenerife**. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Alvar, M. (1965). Notas sobre el español hablado en la isla de la Graciosa (Canarias Orientales). En *Revista de Filología Española*, XLVIII: 293-319.
- Alvar, M. (1972). *Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas de Gran Canaria: Ed. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.
- Catalán, D. (1960). El español canario: Entre Europa y América. En *Boletín de Filología* XIX: 317-337.
- Catalán, D. (1964). El español en Canarias. En *Presente y Futuro de la Lengua Española*, Tomo I: 239-280. Madrid: Instituto de Cultura Hispánica.
- Cedergren, H. (1973). *Interplay of social and linguistic factors in Panama*. (Tesis doctoral inédita). Ithaca: Cornell University.
- Chela-Flores (1983). Sound change and polysystemicity. En F. Karlsson (Comp.). *Papers from the Seventh Scandinavian Conference of linguistics*, 365-370. Publicación n-10 del Departamento de Lingüística General, Universidad de Helsinki.
- Chela-Flores, G. (1987). *El español antillano de Venezuela: problemas de norma formal y fuerza segmental y norma formal*. *Neuphilologische Mitteilungen*, (4), LXXXIII: 71-79.
- Chela-Flores, G. (1997). Fonética, fonología y el español de Venezuela: visión teórica actual. *Boletín de Lingüística*. N° 12-13, 69-75.

- Chela-Flores, G. (1998). Interpretación y explicación fonológicas. *Español Actual*. 69, 19-28. Arco Libros, S.L., Madrid.
- Chela-Flores, G. (2002). Representaciones fonológicas polisistémicas: Nasalidad y subyacencia en el español de Venezuela. *Letras*. 62, 97-111.
- D’Introno, F. & Sosa, J. (1988). Elisión de nasal o nasalización de vocal en caraqueño. En R. Hammond y M. Etnik (Eds.), *Studies in Caribbean Spanish Dialectology*. (24-34). Washington. D.C: Georgetown University Press.
- D’Introno, F., Del Teso, E. & Weston, R. (1995). *Fonética y fonología actual del español*. Madrid: Cátedra.
- Fontanella, M. (1993). *El español de América*. Madrid: Editorial Mapfre.
- González, J. & Algara, A. (2009). El fonema nasal posnuclear en el español: un estudio diacrónico. *Letras*, 51(80), 117-135.
- Guitart, J. (1976). *Markedness and a Cuban dialect of Spanish*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Haché de Yunén, A. (1982) “La /n/ final de sílaba en el español de Santiago de los Caballeros”. En *El Español del Caribe*, Orlando Alba, ed., Santiago: Universidad Católica Madre y Maestra, 143- 154.
- Harris-Northall, R. (1990). *Weakening Processes in the History of Spanish Consonants*. London and New York: Routledge.
- Jiménez Sabater, M. (1975). *Más datos sobre el español de la república dominicana*. Santo Domingo: Editora del Sol.
- Kaye, J. & J. Lowenstamm (1984). De la syllabicity. En F. Dell, D. Hirst y J.R. Vergnaud (Eds.), *Forme sonore du langage*. 123-159. París: Hermann.
- López Morales, H. (1980). Velarización de /N/ en el Español del Puerto Rico, LEA. II: 203-217.
- López Morales, H. (1983). *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*. México: Universidad Autónoma de México.
- Lorenzo, A. (1976). *El habla de Los Silos*. Santa Cruz de Tenerife: Caja General de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife.
- Quillis, A. (1993). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Quillis, A. & Graell, M. (1992). La lengua española en Panamá. RFE, LXXII: 583-638.
- Saavedra, M. (1982). *Posiciones finales en el español de Valera*. (Trabajo de ascenso no publicado), Universidad del Zulia.
- Samper-Padilla, J. A. (1991). El proceso de debilitamiento de la nasal implosiva en el Caribe y en Canarias. En C. Hernández, G. de Granada, C. Hoyos, V. Fernández, D. Dietrick y Carballera (Comps.), *El Español de América: Actas de III Congreso Internacional de El Español de América*, Vol. II. (pp. 1075-1084). Junta de Castilla y León, Conserjería de Cultura y Turismo: Salamanca.

- Terrell, T. (1975). La nasal implosiva final en el español de Cuba. *Anuario de Letras*, 13, 257-271.
- Trujillo, R. (1980). *Lenguaje y cultura en Masca: dos estudios*. Santa Cruz de Tenerife: Editorial Insular Canaria-Instituto Andrés Bello.
- Zamora, J. & Guitart, J. (1988). *Dialectología hispanoamericana*. (2da. Ed.). Barcelona: Almar.
- Zamora Vicente, A. (1967). *Dialectología española*. Madrid: Gredos, S.A.

## ANEXO 1

### *Cuestionario para la entrevista*

#### Cuestionario

- ¿Cómo te llamas?
- ¿Qué edad tienes?
- ¿Dónde naciste?
- ¿Dónde vives?
- ¿De dónde son tus padres?
- ¿Cuál es tu lengua materna?
- ¿Cuál es la lengua materna de tus padres?

## ANEXO 2

### *Instrumento para la recolección de la data*

#### Instrucción:

Lee cuidadosamente y en silencio las siguientes oraciones. Cuando el profesor te lo indique, léelas en voz alta, a velocidad moderada y sin hacer pausas entre palabras. Menciona el número de la oración en cada caso.

PARTICIPANTE N°: \_\_\_\_\_

1. Tienen veinte años.
2. Exijo una buena compensación.
3. Ellos lo están intentando en estos momentos.
4. Llegaron hace mucho tiempo.
5. Carmen se asomó al balcón.
6. Cántame una canción americana.
7. Se aproxima un huracán.

8. El limón es un cítrico muy utilizado en España.
9. No se puede vivir sin una buena educación.
10. El candado está en la caja.
11. Martín ha venido en tren.
12. Sin ti me siento indefenso.
13. Son felices cuando comen chocolate.
14. Ya sentenciaron al culpable del crimen.
15. Tenemos un buen gimnasio.

### ANEXO 3

#### *Ubicación de las instancias de /N/ posnuclear en la prueba de lectura*

#### **Instrucción:**

Se agradece llenar los espacios, dados entre corchetes, con el símbolo fonético correspondiente a la realización de la consonante nasal.

PARTICIPANTE N<sup>o</sup>: \_\_\_\_\_

1. Tiene[ 1.1 ] vei[ 1.2 ]te años.
2. Exijo una buena co[ 2.1 ]pe[ 2.2 ]sació[ 2.3 ].
3. Ellos lo está[ 3.1 ] i[ 3.2 ]tentando en estos mome[ 3.3 ]tos.
4. Llegaro[ 4.1 ] hace mucho tie[ 4.2 ]po.
5. Carme[ 5.1 ] se asomó al balcó[ 5.2 ].
6. Cá[ 6.1 ]tame una ca[ 6.2 ]ción americana.
7. Se aproxima u[ 7.1 ] huracá[ 7.2 ].
8. El limó[ 8.1 ] es u[ 8.2 ] cítrico muy utilizado e[ 8.3 ] España.
9. No se puede vivir si[ 9.1 ] una buena educación.
10. El ca[ 10.1 ] dado está e[ 10.2 ] la caja.

11. Martí[ 11.1 ] ha venido e[ 11.2 ] tre[ 11.3 ].
12. Si[ 12.1 ] ti me sie[ 12.2 ]to i[ 12.3 ]defenso.
13. So[ 13.1 ] felices cuando come[ 13.2 ] chocolate.
14. Ya sente[ 14.1 ]ciaro[ 14.2 ] al culpable del crimen.
15. Tenemos u[ 15.1 ] buen gi[ 15.2 ]nasio.











## Nocturno de Chile de Roberto Bolaño: Metáforas y Horror<sup>1</sup>

Luis Nitrihual Valdebenito

Juan Manuel Fierro Bustos

luisnitrihual@gmail.com

jmfierro@ufro.cl

Universidad de La Frontera, (Chile)

### Resumen

Este trabajo presenta un análisis de la novela Nocturno de Chile de Roberto Bolaño. Proponemos que esta obra revela una metáfora de la vida como expresión del horror. La literatura, en esta medida, funciona como un móvil sobre el que se articula la trama, pero cuya fábula tiene relación con la construcción de una metáfora de la condición existencial límite del ser humano y en este caso particular de la vida artístico/político durante la dictadura militar chilena.

**Palabras Claves:** Bolaño, metáfora, Chile, dictadura.

Recepción: 31/05/2011   Evaluación: 06/12/2011   Recepción de la versión definitiva: 19/12/2011

- 
1. Este artículo corresponde al proyecto Financiado por la Universidad de La Frontera, Proyecto DI11 0006, del cual el primer autor es investigador responsable y el segundo autor, co-investigador. También es parte del proyecto financiado por el Fondo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (Chile), FONDECYT 1085080 titulado "La globalización como un filosofía de la historia: bases americanas"

## **Nocturno de Chile of Roberto Bolaño: Metaphors and Horror**

### **Abstract**

This paper presents an analysis of the novel *Nocturno de Chile* of Roberto Bolaño. We suggest that this work presents a metaphor of life as an expression of horror. Literature, in this way, functions as a motif upon which the plot is articulated, but whose fable is related to the construction of a metaphor of an extreme existential condition of the human being, particularly in this case of artistic-political life during Chilean military dictatorship.

**Key words:** Bolaño, metaphor, Chile, dictatorship.

## **Nocturne du Chili de Roberto Bolaño: Métaphores D'horreur.**

### **Résumé**

Dans ce travail, on présente une analyse du roman *Nocturne du Chili* de Roberto Bolaño. On propose que cet ouvrage révèle une métaphore de la vie en tant qu'expression de l'horreur. La littérature, dans cette mesure, fonctionne comme un mobile autour du quel s'articule la trame dont la fable est liée à la construction d'une métaphore de la condition existentielle limitant l'être humain et, notamment, la vie artistique – politique lors de la dictature militaire chilienne.

**Mots clés:** Bolaño, métaphore, Chili, dictature.

## **Notturmo del Cile, di Roberto Bolaño: Metafore e Orrore**

### **Riassunto**

Quest'articolo offre un'analisi del romanzo *Notturmo del Cile*, di Roberto Bolaño. Noi proponiamo un'interpretazione dell'opera come una

metafora della vita in quanto espressione dell'orrore. In questo modo, La letteratura funziona come un movente su cui si articola la trama; la cui favola, bensì stabilisce un rapporto con la costruzione di una metafora della condizione esistenziale del essere umano e, in questo caso particolare, con la vita artistica e politica nell'arco di tempo della dittatura militare cilena.

**Parole chiavi:** Bolaño, metafora, Cile, dittatura.

## Nocturno de Chile de Roberto Bolaño: Metáforas E Horror

### Resumo

Este trabalho apresenta uma análise do romance Nocturno de Chile de Roberto Bolaño. Propomos que esta obra revela uma metáfora da vida como expressão do horror. A literatura, neste sentido, funciona como uma base sobre a qual se articula o enredo, porém com uma fábula que tem relação com a construção de uma metáfora referente à máxima condição existencial do ser humano e, neste caso particular, a da vida artística/política durante a ditadura militar chilena.

**Palavras chaves:** Bolaño, metáfora, Chile, ditadura.

## 1. Roberto Bolaño: más allá de Chile

Hoy, no hay más que nombrar a Roberto Bolaño para suscitar repetidos halagos por parte de la intelectualidad literaria. No obstante esto, lo cierto es que su integración como parte del *star system* de la literatura chilena, muy a pesar suyo, hace que hoy, “luego de la guerra, todos quieran ser capitán”. Si bien la fama suele ser mala consejera de los escritores, como el mismo Bolaño recuerda en 2666 (Bolaño 2008) su póstuma novela, en este caso se justifica y llega tardíamente a la figura, hoy espectral, de un Roberto Bolaño consagrado a nivel mundial.

La obra de Bolaño, tal como señalamos en otros trabajos anteriores (Nitrihual, 2008; Nitrihual, 2007) se eleva como uno de más sugerentes y relevantes hitos dentro del tradicional canon chileno. La obra de Bolaño es a nuestro juicio la mejor prosa escrita por un chileno, aunque ésta afirmación poco “científica” deberá aguardar otros trabajos, y es más bien reflejo de nuestra experiencia lectora. Como señala Arturo García Ramos, “su fama puede considerarse como el reflejo de una de las narrativas más influyentes dentro del panorama actual” (García Ramos, 2008: 108)

Ahora bien, este afán nuestro de llamarle chileno, como si esto lo anclase a un lugar, es pura visión de pasaporte, como el mismo Bolaño (Off The Record 1998) declaraba en una entrevista, pues en realidad se trata de un escritor errabundo y fronterizo. Este tema de lo fronterizo, tomado en el sentido lotmaniano es interesante pues cuando se leen obras como *Los Detectives Salvajes* (Bolaño, 2009a) se asiste al cruce de voces, dialectos y territorios, que son atravesados por los personajes mediante el cronotopo del camino (Bajtín, 1989). Justamente en este sentido, el escritor chileno Jorge Edwards ha señalado la universalidad de la obra de Bolaño. Mérito de Jorge Edwards de haber sido, junto con el poeta chileno Enrique Lihn, uno de los primeros intelectuales en reconocerlo como uno de los grandes de la literatura chilena.

Hay que apuntar que la “mala fama” de Bolaño se debía a su carácter muchas veces mercenario. Fundamentalmente cuando realizaba críticas furibundas a la obra de escritores chilenos como Isabel Allende, Hernán Rivera Letelier, Diamela Eltit, etcétera. No creemos, sin embargo, que Bolaño, como podrían asumirlo los criticados, lo hiciera en términos personales, sino en tanto literatura y en tanto toma de posición de lo que

“debía” ser la literatura, pues el autor radicado en Blanes (España) tenía una clara concepción de la literatura como construcción de una obra de arte autónoma, autosuficiente y no repetitiva. Esto queda claro cuando en una entrevista televisiva que Bolaño concedió en Chile, señalaba que la novela del futuro debía no repetir las fórmulas literarias de los autores del *boom* (La belleza de pensar 1999)

La perspectiva de Bolaño, como se ve, era clásica y revolucionaria del *status quo* literario. Pero el ocaso de una revolución. Muy adorniana en la medida de sangrar por la herida, de odiar a los mercaderes e intentar acceder a esa obra que pensaron Baudelaire, Mallarme, Rimbaud, Borges, Cortazar, el mencionado Enrique Lihn y Nicanor Parra, entre sus escritores preferidos. Si se pone atención en los nombres anteriores, todos mencionados reiteradas veces por Bolaño, se ve que se trata de escritores que intentan moverse y jugar con las estructuras del canon de occidente, desde un amplio conocimiento de la tradición; en un registro que se mueve entre tradición y ruptura como dinámica de generación de sentido.

Sólo en esta medida se comprenden los juegos temporales logrados en *Los Detectives Salvajes* o las biografías extremas de los escritores en la *Literatura Nazi en América*, escritores inexistentes o de una “existencia supuesta” en una realidad metaforizada donde se leen al menos dos sentidos desde la parodia: uno literal y otro metafórico.

En la puntualidad de este trabajo tenemos como objetivo mostrar cómo en el caso de una novela particular, *Nocturno de Chile*, Bolaño construye una gran metáfora de la condición frágil y miserable del ser humano.

Nuestra hipótesis es que en Roberto Bolaño la literatura es un móvil que articula la trama en tanto obras literarias (reales o imaginadas) en tanto escritores (reales o imaginados) y críticos literarios (de igual condición) pero al igual que en Borges, del cual se declaraba un admirador, en su literatura, particularmente en esta novela analizada, se revela una concepción de la realidad como frágil y muchas veces horrorosa. En este sentido, Bolaño postula una realidad en el más puro sentido borgeano. Esta realidad como ha sido vista por Enrique Vila Matas es una auténtica poética de la derrota (García Ramos, 2008)

## 2. Metáfora e interpretación. Fundamentos para una expansión del sentido

Hablar de metáfora es tradicionalmente pensar en un tropo específico de la retórica aristotélica y que ha sido retomado con fuerza en los últimos 50 años, primero por las revisiones de la retórica y su vinculación con la denominada nueva retórica de Perelson y luego también por las teorías de la metáfora que encuentran en ella una suerte de espacio, *incluso proto* racional, de explicación de procesos cognitivos complejos.

Ahora bien, como señala Paul Ricoeur (1975 17) el resurgimiento de la metáfora como objeto de estudio enfrenta como primer problema su relación con una disciplina desaparecida: la retórica. Por otro lado, un problema vinculado con la reducción de la retórica a una taxonomía de los tropos, donde la metáfora es una instancia de adornamiento, hace que el tema de la metáfora se vuelva aún más complejo de tratar.

En estos términos, los trabajos a cerca la metáfora, se desarrollan fundamentalmente desde los años '50 del siglo XX. Estos buscan moverse desde la definición entregada por Aristóteles, quien en su poética la describe como un fenómeno léxico de transferencia de significado; donde la habilidad para utilizar la metáfora entraña una percepción de similitudes, a una comprensión de la metáfora como proceso creativo propio de la cognición humana y necesaria para la formación de nuevos sentidos y expresiones (Lakoff y Johnson, 1986)

Luego volveremos sobre la definición de metáfora que entrega Aristóteles, por ahora es interesante clarificar el concepto de lexis que tiene implicancias en la orientación que tomará su estudio. Si en la retórica la unidad de análisis, como señala Ricoeur (1975) está relacionada con los modos de elocución (relato, frase, etc.) en la poética serán las partes como constitutivos (la letra, el nombre, el caso). De esta forma, la metáfora queda vinculada a la retórica y poética como partes inferiores al orden de la frase.

El cambio de orientación, por ejemplo en los trabajos de Benveniste, retomados en este sentido por Paul Ricoeur (1975), desde un análisis frástico a uno transfrástico, es decir a la posición que parte desde la instancia de producción del discurso, permite restituir a la metáfora la posición del sujeto.



En este punto, retomamos la definición de Aristóteles, que vincula la metáfora con la habilidad para utilizarla. Esto pues el concepto de metáfora que nos interesa plantear aquí debe situarse en dos procesos: a) su aplicación más allá del nivel frástico y su consecuente extensión a la construcción de metáforas al nivel del discurso y de la producción discursiva; b) dentro de la producción discursiva, la metáfora debe enmarcarse en la interpretación como proceso creativo.

La metáfora, en este plano, se muestra como una posibilidad de sentido y de incremento cognoscitivo. Es una forma de construcción que impele a los lectores a interceptar puntos olvidados de su enciclopedia.

En Bolaño esto se observa en la construcción de sentidos que se desdoblán en al menos un sentido literal y uno profundo. Ambos sentidos son siempre inestables, revelan percepciones de la realidad y posicionamientos de los lectores, quienes pueden leer desde sus particulares enciclopedias la historia de Chile o la historia de una condición humana frágil y doliente.

### 3. Nocturno de Chile. Miserabilidad y fragilidad de la vida

*Nocturno de Chile*, novela publicada por Roberto Bolaño el año 2000 representa para él una suerte de despojo de la experiencia sufrida durante el golpe y posterior dictadura militar de Chile. Este proceso, aunque no vivido de manera extensa produjo una intensidad sentimental que se revela en esta obra con claridad. En una entrevista realizada en 1998, Bolaño aclara que él se encontraba en Chile cuando sobrevino el golpe (Off the record, 1998). Igual hecho se revela en el personaje Arturo Belano de *Los Detectives Salvajes*, quien puede leerse, según sugerencia del propio Bolaño, como su homónimo. Belano es un poeta chileno que estuvo en el momento del golpe militar de y eso se revela como un hecho relevante en su accionar en la novela. En síntesis, Belano es un ser límite: es efectivamente un detective y poeta salvaje.

*Nocturno de Chile*, resumiendo de forma breve su trama, narra la vida literaria del sacerdote del Opus Dei y crítico literario del diario chileno *El Mercurio*, Sebastián Urrutia Lacroix. La narración está presentada en primera persona y relatada durante un estado febril que recuerda inter-

textualmente el trabajo literario de Julio Cortazar sobre los sueños como estados de “otra” realidad y también a la forma narrativa, aunque distinta, de la obra del mexicano Juan Rulfo en *Pedro Páramo*, quien juega con las fantasmagorías en espacios que no son la realidad física y que permite romper las relaciones espacio temporales de la contingencia.

Es en este estado intermedio y precario que la corriente de conciencia de Lacroix lo lleva a recorrer la historia literaria y civil chilena. La novela, conceptualizada por el propio autor como una “novela-río”, está construida sobre dos capítulos sin nombres. El primer capítulo tiene una extensión que llega hasta la última página de la novela y el segundo, igual en importancia, dura sólo una línea.

El espacio figurativo de una realidad que se muestra, en metáforas particulares, como horrible y frágil, se inicia con la expresión del propio Lacroix, “Ahora me muero, pero tengo muchas cosas que decir todavía” (Bolaño, 2000: 1) Desde allí, la trama mezcla la historia como crítico literario de Lacroix, su relación con otro crítico literario chileno, Farewell, amigo de los grandes poetas chilenos, su viaje a Europa para conocer como se cuidan las catedrales. Este viaje a Europa es encargado por un desconocido señor ODEIM, que se lee, al revés, como MIEDO y también por el señor OIDO, que se lee como ODIO. En otro momento de la novela, serán estos dos personajes, los que le encargarán una nueva misión al crítico: enseñar marxismo a la junta militar chilena y particularmente a Pinochet, quien será un alumno aventajado.

De modo sintético, la novela se construye sobre la base de siete cuadros muy visuales que se van amalgamando para dar coherencia al texto. En el *primer cuadro*, Lacroix se encuentra moribundo y recuerda su participación en una fiesta en el campo de Farewell y donde Neruda es el invitado estrella. El narrador señala: “Ahí estaba Neruda y a unos metros más atrás estaba yo y en medio la noche, la luna, la estatua ecuestre, las plantas y las maderas de Chile, la oscura dignidad de la patria”<sup>1</sup> (Bolaño, 2000: 23).

---

2. Un aspecto que nos gustaría destacar, pero que no se encuentra entre los objetivos de este trabajo, es la fuerte pulsión sexual que envuelve a los personajes de esta novela. En este caso, se muestra en la relación casi sexual que mueve a Lacroix para con Farewell y su mundo, y en las expresiones impúdicas de este último cuando señala: “Y Farewell: o procedería a arrastrarlo y a culeármelo de una buena vez” (Bolaño, 2000: 65) Esto también puede observarse en las relaciones triangulares de la Parte de los Críticos en la novela 2666.

Un *segundo cuadro* donde Lacroix recuerda una llamativa historia contada por el escritor chileno Salvador Reyes y que sucedió durante su estadía en París. En esta remembranza, Reyes visita a un pintor guatemalteco que sólo come cuando él le lleva comida. El pintor nunca habla, ni da las gracias, sólo se limita a pintar de manera enfermiza.

El *tercer cuadro* es la historia que Lacroix ha escuchado de Farewell y que relata acerca de un zapatero millonario, súbdito del emperador austrohúngaro, quien se empeña hasta la muerte en el proyecto de construir una colina donde todos los héroes del imperio sean enterrados. El zapatero utiliza toda su fortuna, y aunque el emperador se muestra muy dispuesto al proyecto, finalmente se queda sólo en su cementerio y un día desaparece y luego de muchos años descubren que el único héroe enterrado allí es él.

El *cuarto cuadro* de la novela es el encuentro de Lacroix con el señor Odeim, quien le entrega la misión de viajar a Europa para ver como se conservan las iglesias, este cuadro corresponde a toda la aventura del crítico en Europa.

El *quinto cuadro* es la misión de enseñar marxismo a la junta militar y, por tanto, todos los encuentros del crítico con Pinochet y sus cercanos.

El *sexto cuadro* se elabora en base a los encuentros ocultos de los escritores chilenos en la casa de María Canales. En este cuadro lo horrible se observa con claridad, pero también la fragilidad del ser humano y la inutilidad de la literatura.

El *séptimo cuadro* es el comienzo de la tormenta de mierda, que es la línea final de la novela y que regresa sobre el principio.

#### 4. Lecturas y metáforas de la vida

Esta obra, a nuestro parecer, propone al menos dos lecturas. Esto recuerda las ideas sobre recepción planteadas por Umberto Eco, particularmente en *Lector in Fábula* (Eco 2000), cuando señala la idea de aquel lector modelo capaz de desambiguar la obra en su potencial de sentido. Por lo mismo, nuestro planteamiento sobre la metáfora, siguiendo a Ricoeur (1975) se propone desde un nivel transfrástico como posibilidad

de incremento cognoscitivo y vinculado a los procesos de interpretación. *Nocturno de Chile*, desde este marco teórico, cumple de manera cabal la amplitud y posibilidad de interpretaciones al proponer una novela que tiene dos lecturas:

*a. Primera lectura:* muy vinculada contextualmente a Chile. En esta medida se plantea como la posibilidad de desbaratar el intercambio, evidente para una enciclopedia chilena, entre Sebastián Lacroix (Personaje central del relato) y un reconocido crítico literario chileno.

Igual caso se da con Farewell, mentor de Lacroix, y que puede leerse como Hernán Díaz Arrieta (Alone), crítico literario de la cadena de diarios *El Mercurio* y *La Nación* quien escribió durante 50 años y logró ser amigo de muchos escritores chilenos, reconocidamente afrancesado en sus gustos estéticos y con una supuesta homosexualidad nunca probada. Alone (o Farewell en la novela) es sin lugar a dudas un personaje único en la crítica literaria chilena, (Nitrihual, 2006). Como señala el mismo Lacroix en la novela:

Farewell era como la voz de una gran ave de presa que sobrevuela ríos y montañas y valles y desfiladeros, siempre con la expresión justa, la frase que se ceñía con un guante a su pensamiento (Bolaño, 2000: 14)

Es interesante como desde la ficción, Bolaño realiza una suerte de metacrítica a la vida y obra de estos dos críticos literarios chilenos. Se trata, en todo craso, de una crítica más axiológica que literaria, al caracterizarlos como xenófobos:

En este país de bárbaros, dijo, este camino no es rosas (Bolaño, 2000: 14).

Qué bueno que haya venido, padre, dijo la más vieja arrodillándose delante de mí y llevándose mi mano a sus labios. Sentí miedo y asco, pero la deje hacer (Bolaño, 2000: 20)

En otro párrafo muy sugerente, por ejemplo, Lacroix señala al mirar a Farewell que este llevaba “una camisa blanca (...) y un alfiler en donde distinguí unos signos que no quise interpretar pero cuyo significado no se

me escapó” (Bolaño, 2000: 13) ¿Una svástica nazi? Es una posible interpretación de un párrafo provocador.

De modo que esta primera lectura es la reconstrucción patética de la institución literaria chilena en cuanto a las vinculaciones entre críticos literarios, escritores y poder. Junto con esto es también una reconstrucción de la sociedad y de la política chilena como se demuestra en los vínculos de Lacroix con la dictadura, con su silencio ante la tortura o en la felicidad de Farewell ante el golpe militar. En este sentido, pensamos que hay que juzgar esta novela en el fuerte componente ético que la envuelve. *Nocturno de Chile* es una novela ejemplar que desde una distancia enunciativa propone desbaratar los vínculos del poder y la incapacidad de separar creación y política.

También y como es lógico, todo el contexto social de Chile se revela mirado desde los ojos de Lacroix. Por ejemplo, el campo chileno, su gente, los días anteriores al golpe militar, la dictadura desde su *disciplinamiento* de los cuerpos, el tiempo durante el toque de queda, las actuaciones macabras de la DINA (Dirección de Inteligencia Nacional), el papel funesto de las empresas norteamericanas en este periodo, las imágenes de Pinochet y el resto de la Junta Militar. Todo esto desde un conocimiento contextualmente chileno.

En definitiva, en esta primera lectura, la novela se muestra también como una vía de escape del propio narrador ante la presión del contexto y de los hechos que su *alter ego* le imputa. Por ello, Lacroix no es un personaje despreciable en la novela, es más bien un ser frágil y miserable.

En este punto pareciera interesante plantear el tema de la subversión de la historia. Como lo ha planteado Daniuska González (2008: 34) “Esa mirada se extiende desde representar la historia a partir del absurdo y la subversión, hasta inhabilitar –y contraponer o desdibujar- figuras y acontecimientos-“ La pregunta que surge para trabajos posteriores es si ¿Podría considerarse a *Nocturno de Chile* como una obra de la denominada nueva novela histórica? Esto en el sentido que le entrega Seymour Menton y donde sus características serían: a) distorsión de la historia oficial; b) ficcionalización de personajes históricos; c) subordinación de la presentación histórica a postulados filosóficos y de carácter ensayístico; d) presencia de meta-ficción; e) intertextualidad y elementos bajtinianos, es decir, dialógicos, carnavalescos y paródicos. (Menton, 1993: 42).

Una explicación aventurada a este problema es que Bolaño toma hechos y personajes históricos y no historia, por ello no hay explicaciones y ensayística literaria sobre la dictadura militar, por ejemplo, aunque logre sentirse una distancia enunciativa. Por lo mismo, pensamos que en Bolaño no hay trabajo sobre la historia como “posible subversión” sino sólo como tránsito del tiempo de la aventura, como se ve también en *Los Detectives Salvajes*.

*b) Segunda lectura:* La novela, de este modo, es una obra que construye una gran metáfora que logra su plena expansión de sentido, su plena pluriinterpretabilidad, en una lectura de la condición humana como frágil y en muchos casos horrible.

Esto se logra precisamente por el uso de metáforas que expanden la interpretación desde el sentido literal a uno metafórico. La primera metáfora se plantea en el inicio de la novela, mediante lo que podríamos describir como la metáfora del espejo. Aquí Lacroix observa a un joven envejecido que lo contempla y sanciona.

Yo estaba en paz. Ahora no estoy en paz. Hay que aclarar algunos puntos. Así que apoyaré en un codo y levantaré la cabeza, mi noble cabeza temblorosa, y rebuscaré en el rincón de los recuerdos aquellos actos que me justifican y que por lo tanto desdicen las infamias que el joven envejecido ha esparcido en mi descrédito en una sola noche relampagueante (Bolaño, 2000: 11)

Este *alter ego* puede leerse como la conciencia atormentada de Lacroix que aparece en este estado intermedio y precario. Lo interesante es que esta presencia espectral permite la concreción de la obra total como una metáfora del horror ante sí mismo. Efectivamente se trata de una conciencia, pero observada a través de una imagen que se eleva como la metáfora también del narciso consumido en su imagen.

En efecto, si se analiza el párrafo anterior se caerá en cuenta que la relación entre la expresión “mi noble cabeza” y las “infamias que el joven envejecido ha esparcido en mi descrédito” es de contrariedad y pone en juego las infamias que un sujeto noble ha tenido en su vida. Más bien, diríamos, de un sujeto que se percibe a sí mismo como noble. Notemos

también que el sujeto se encuentra atormentado y el resto de la novela constituye este primer afán de liberarse de la persecución, causada por sus indignos actos.

La segunda metáfora del horror es sutil y clarificadora, se trata del cuadro en el que Lacroix es enviado a Europa para ver como se cuidan las iglesias de las inclemencias del tiempo. Lacroix encontrará que el principal problema de las iglesias son las cagadas de palomas. La solución que han adoptado los sacerdotes para subsanar este problema es la cetrería con halcones.

La metáfora de la paloma como un símbolo sagrado que es violentado, es señalada por el propio Lacroix en su narración:

El padre Antonio me dijo que tal vez no es una buena idea la de los halcones, porque aunque preservan a las iglesias del efecto corrosivo y a la larga destructor de las cagadas de palomas, no había que olvidar que las palomas eran como el símbolo terrenal del Espíritu Santo (Bolaño, 2000: 90)

Pareciera que la realidad supera a la ficción y este hecho se encuentra rebasando, como los pájaros en *The Birds* de Hitchcock, el texto de ficción que se presenta. De algún modo las palomas de *Nocturno de Chile*, son el equivalente a los conejos, como plaga, que aparecen en el cuento *El Gaucho Insufrible* (Bolaño, 2009b) Se trata de símbolos de la degradación humana.

El símbolo de la paloma queda finalmente violentado cuando en otra escena, el padre Paul de la ciudad de San Quintín en Francia, arroja su halcón contra una paloma que resulta ser parte de una marcha atlética, “allí estaba la paloma, que era de color blanco, ensangrentando ahora las piedras de la calle” (Bolaño, 2000: 93) Esta violación del símbolo permite avizorar el sentido que la metáfora nos propone como hecho corriente, pero, por eso mismo, no menos horrible ante la indefensión.

Por otro lado, la soledad de la escena del padre Antonio y su halcón, refuerza la hipótesis planteada al inicio sobre la construcción de una realidad frágil y horrible. En esta escena el padre Antonio se encuentra en una habitación:

El padre Antonio yacía en su lecho, un camastro de cura pobre, tapado por una manta de tela burda, en una habitación grande, de piedra, y el halcón estaba en una esquina, tiritando de frío (...) un pobre halcón y un pobre cura consumiéndose (Bolaño, 2000: 89)

La tercera escena que nos parece interesante de rescatar es la imagen que construye Bolaño durante el sexto cuadro. Aquí se narra la historia de María Canales, una escritora de baja monta que realiza tertulias en su casa durante el periodo de la dictadura. A estas tertulias asisten los escritores de Santiago incluido el propio Lacroix. Canales tiene dos hijos pequeños y su esposo es James Thompson un empresario norteamericano que luego, al final del relato, se revela como un agente torturador de la DINA.

En este cuadro nos interesan tres situaciones, más allá de la evidente lectura literal: a) la metáfora que se construye sobre el terror en los ojos de un niño; b) el comportamiento miserable de los personajes a partir de las variaciones que se muestran sobre un mismo hecho y; c) la inutilidad de la literatura como objeto para el cual vivir. Veamos cada uno de estos casos por separado.

Los ojos son la ventana del terror. Esta es la idea que ronda en el encuentro que Lacroix tiene con Sebastián, uno de los hijos pequeños de María Canales.

Una vez la empleada lo bajó y yo se lo quité de los brazos y le pregunté qué le pasaba. (...) ¿Qué te pasa, Sebastián?, le dije con una ternura que hasta entonces desconocía. El niño me contemplaba con sus grandes ojos azules (...) tuve la impresión que esos grandes ojos veían lo que no querían ver (Bolaño 2000 129)

Cuando se revela que la casa de las tertulias de la intelectualidad chilena de la dictadura estaba puesta sobre un sitio de tortura y, por tanto, el niño veía aquellos actos. Una lectura metafórica se avisa aquí: la literatura chilena o mejor dicho, la institución literaria chilena, está montada sobre un reguero de sangre. Los ojos de Sebastián ante la tortura pueden leerse metafóricamente como los ojos inocentes de Chile ante la barbarie de la dictadura militar.



La segunda situación que nos interesa es la variación que tiene un sólo hecho: el encuentro de un escritor con un torturado en el sótano de la casa de María Canales.

En la primera versión del hecho, un escritor que asiste a las fiestas baja por unos pasillos y: “sobre el catre había un hombre desnudo, atado de las muñecas y de los tobillos. Parecía dormido, pero esta observación es difícil de verificar pues una venda le cubría los ojos” (Bolaño, 2000: 139)

La segunda versión señala que: “había abierto la puerta y se había dado de bruces con aquel cuerpo atado sobre una cama metálica, abandonado en aquel sótano, pero vivo, y el dramaturgo o el actor había cerrado la puerta sigilosamente, procurando no despertar al pobre que reparaba en el sueño su dolor” (Bolaño, 2000: 140)

La tercera versión señala que: “abrió la puerta y vio al hombre atado a una cama metálica, los ojos vendados, y supo que el hombre estaba vivo porque lo oyó respirar aunque su estado físico no era bueno, pues pese a la luz deficiente vio sus heridas, sus supuraciones, como eczemas (...) del algún modo parecía alguien a punto de morir” (Bolaño, 2000: 140)

Estas versiones de un mismo hecho tienen su antecedente intertextual en Borges. En Bolaño se leen como un patetismo axiológico de la degradación moral. Esto pues en todas las versiones, los artistas se dan la vuelta, cierran la puerta y salen sigilosamente.

En tercer lugar, esta escena muestra la inutilidad de la literatura en el ejemplo de María Canales, una mujer obsesionada en convertirse en escritora al precio que sea. Como reconoce el mismo Farewell: “De que sirve la vida, para qué sirven los libros, son sólo sombras” (Bolaño, 2000: 64)

La obra de Roberto Bolaño es un universo transtextual que construye una sola gran obra en que la literatura es el objeto de deseo de vidas consumidas. Como explica el narrador del cuento “El viaje de Álvaro Rousselot” del libro *El Gaucho Insufrible*:

Esto suele ser común a quienes aman la literatura. En realidad esto es común en quienes aman cualquier cosa, todos

terminamos convirtiéndonos en víctimas del objeto de nuestra adoración, tal vez por que toda pasión tiende, con mayor velocidad que el resto de las emociones humanas, a su propio fin, tal vez por la frecuentación excesiva del objeto de deseo (Bolaño, 2009: 88)

## Referencias

- Bajtín, M. (1989). *Teoría y estética de la novela*. Madrid: Taurus.
- Bolaño, R. (2009a) *Los Detectives Salvajes*. Barcelona: Anagrama.
- Bolaño, R. (2009b) *El Gaucho Insufrible*. Barcelona: Anagrama.
- Bolaño, R. (2008) 2666. Barcelona: Anagrama.
- Bolaño, R. (2000). *Nocturno de Chile*. Barcelona: Anagrama.
- De Bustos, E. (2000). *La metáfora. Ensayos transdisciplinarios*. Madrid: Fondo de Cultura Económico.
- Eco, U. (1990). *Obra abierta*. Barcelona: Ariel.
- Eco, U. (2000). *Lector in fábula: la cooperación interpretativa en el texto narrativo*. Barcelona: Lumen.
- García, A. (2008). Última hora de la novela: 2666 de Roberto Bolaño. *Revista Anales de Literatura Hispanoamericana*, Vol. 37, 2008, (107-129).
- Gende, C. (2002). Teorías la metáfora e interpretación. Examen de algunas consecuencias reduccionistas a partir del planteamiento hermenéutico de Paul, R. *Revistas Signos filosóficos*, N° 8, Julio-Diciembre, 2002, (191-226).
- González, D. (2008). Roberto Bolaño: el resplandor de la sombra. La escritura del mal y la historia. En *Revista Atenea*, 488, II semestre 2008, (31-45).
- La Belleza de Pensar. (1999). *Entrevista a Roberto Bolaño*. Canal de la Universidad Católica de Chile.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. España: Cátedra, D.L.
- Lotman, I. (1996). *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Menton, S. (1993). *La nueva novela histórica de la América Latina, 1979-1992*. México, D. F: Fondo de Cultura Económico.
- Nitrihual, L. (2006). La crítica literaria de Alone y su relación con la problemática de género. Una mirada a la obra de Gabriela Mistral y Marta Brunet. *Revista Escritoras y Escrituras*. Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras. (sin p.).
- Nitrihual, L. (2007). Borges y Bolaño: un juego intertextual desde la divergencia. Espéculo, *Revista de estudios literarios*, N° 3, 2007. Universidad Complutense de Madrid. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero36/borgbola.html>.

- Nitrihual, L. (2008). Bolaño: ¿Civilización y Barbarie? El gaucho Insufrible. Re-escritura del tópico civilización-barbarie. *Espéculo, Revista de estudios literarios*, Nº 38, 2008 Universidad Complutense de Madrid. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero38/civibarb.html>. Off the record. (1998). Entrevista a Roberto Bolaño. <http://es.arcoiris.tv/modules.php?name=Search&testo=bola%F1o&tipo=testo>
- Ricoeur, P. (1975). *La metáfora viva*. Madrid: Ediciones Europa.



## **Topaze y Juan Verdejo de Héctor Meléndez, 1931 – 1942: Una risa folclórica**

**Dr. Jorge Rueda**  
Universidad de Santiago de Chile  
jorge.rueda@usach.cl

### **Resumen**

En el personaje Juan Verdejo, de Héctor Meléndez, se verifica con claridad un conjunto de prácticas y saberes propios de la cultura simbólico-popular. En su discurso, la risa, en cuanto satisfacción gratificante y regenerativa, conforma una categoría adscrita a los fundamentos primarios de aquel repertorio cultural. Así, con Juan Verdejo instalado en el semanario de humor político Topaze, se produjo un cruce entre los circuitos y registros popular y letrado. El disfrute por la comida, por la experiencia festivo-celebrativa y por las relaciones convivencialmente armónicas y sin jerarquías, fueron las marcas de una visión de vida instalada, excepcionalmente, en el registro ilustrado de la revista.

**Palabras clave:** risa, Juan Verdejo, revista Topaze, colectividad.

## **Topaze and Juan Verdejo of Héctor Meléndez, 1931 – 1942: A folkloric laugh**

### **Abstract**

In Juan Verdejo character, of Héctor Meléndez, a set of practices and knowledge, typical of the symbolic and popular culture, is realized. In his discourse, laugh as gratifying and regenerating satisfaction builds a category attached to the primary fundamentals of that cultural repertoire.

Hence, with Juan Verdejo set up in the seminar of political humor Topaze, a junction of the popular and the literate circles and registers was produced. Enjoyment for food, for the partying and celebrating experience, and the coexistentially harmonic non-hierarchical relationships, were the marks of a vision of life settled, exceptionally, within the illustrated register of the magazine.

**Key words:** laugh, Juan Verdejo, Topaze magazine, collectivity.

### **Topaze et Juan Verdejo de Héctor Meléndez, 1931 – 1942: Un Rire Folklorique**

#### **Résumé**

Chez le personnage Juan Verdejo, d'Hector Meléndez, on peut clairement vérifier un ensemble de pratiques et de savoirs provenant de la culture symbolique- populaire. Dans son discours, le rire, en tant que satisfaction gratifiant et régénérative, forme une catégorie liée aux fondements primaires de ce répertoire culturel. De cette façon, avec Juan Verdejo inscrit à la publication hebdomadaire d'humour Topaze, on a entraîné un croisement entre les circuits et les registres familier et lettré. La jouissance procurant le repas, l'expérience joyeuse de célébration et les relations de coexistence harmonieuse et sans hiérarchies a été la marque d'une vision de vie installée exceptionnellement dans le registre illustré du magazine.

**Mots clés:** rire, Juan Verdejo, revue Topaze, colectividad.

### **Topaz e Juan Verdejo, di Héctor Meléndez, 1931 – 1942: Una Risata Folklorica**

#### **Riassunto**

Nel personaggio Juan Verdejo, di Héctor Meléndez, si riscontra con chiarezza un insieme di fatti e di saperi riguardanti la cultura allegorica e popolare. Nel suo discorso, la risata, come soddisfazione gradevole e rigenerativa, conforma una categoria ascritta ai fondamenti primari di quel re-

ppertorio culturale. Con Juan Verdejo così inserito nel settimanario umoristico *Topaze*, si è prodotto un incrocio tra i registri e i tratti popolari e colti. Il godimento del cibo, attraverso l'esperienza festiva e celebrativa, e anche le relazioni e le convivenze armoniche senza gerarchie, sono state le impronte di un'impostazione di vita inserita, come un'eccezione, nel registro colto della rivista.

**Parole chiavi:** risata, Juan Verdejo, rivista *Topaze*, collettività.

### **Topaze e Juan Verdejo de Héctor Meléndez, 1931 – 1942: Um Sorriso Folclórico**

#### **Resumo**

Na personagem Juan Verdejo, de Héctor Meléndez, verifica-se claramente uma série de práticas e conhecimentos próprios da cultura simbólico-popular. Em seu discurso, o sorriso, visto como uma satisfação gratificante e regenerativa, constitui uma das categorias pertencentes aos fundamentos primários daquele repertório cultural. Assim, com Juan Verdejo estabelecido no semanário de humor político *Topaze*, gerou-se um cruzamento entre os circuitos e os registros popular e letrado. O gosto pela comida, pela experiência festivo-celebrativa e também pelas relações de convivência harmoniosas e sem hierarquias, foram as marcas evidentes de uma visão de vida estabelecida, excepcionalmente, no registro ilustrado da revista.

**Palavras chave:** sorriso, Juan Verdejo, revista *Topaze*, coletividade.

## I. Introducción

La revista chilena *Topaze* mostró, por casi cuarenta años de edición (entre agosto de 1931 y octubre de 1970), los procesos de la vida pública del país mediante la incorporación de otros puntos de vista (respecto del periodismo oficial). Por ejemplo, perfiló un análisis crítico con base en recursos humorísticos como la sátira, propició la inversión paródica del orden hegemónico y definió procedimientos periodísticos sustentados en el espacio híbrido dado por la ficción y la realidad. La potencia en la comicidad constituyó, sin duda, una aportación que hoy se vuelve referente ineludible al interior de una ya definida tradición periodístico-satírica en Chile. Con *Topaze*, no obstante, la línea que nutrió la risa relativizó las ideologías políticas de todos los tipos. La consecuencia más evidente de este rasgo fue la desconstrucción de los proyectos de nación que, bajo la premisa del progreso y unidad orgánica del país, dejaban ver los intereses de las jerarquías poderosas y las consecuencias desigualitarias en el orden social, económico, moral y cultural en general.

En este marco, la emblemática figura de Juan Verdejo se deslizó hábilmente durante todo el tiempo de circulación de la revista, territorializando cierta funcionalidad donde lo más importante fue la “actividad” discursiva ejercida por Verdejo sobre el lector. Su imagen y su decir, interrelacionados a veces con astucia, con ingenuidad en otras, o bien socarrona o desafiantemente, lograron que el ámbito de lo convencional e institucionalizado acusara contradicciones. Desde el rechazo de las macro políticas y de las economías interesadas sólo en privilegiar los grupos poderosos, la crítica a la falsa o disfrazada escenificación de proyectos de “alcance social”, hasta la formulación de un ideal y manera de considerar la vida – pasando por innumerables aventuras cotidianas que descubren en la ciudad, en el conventillo y en la calle la dureza humillante de las condiciones de sobrevivencia – la risa, permanente y fundamentalmente la risa. Por ende, lo risible se conformó como categoría provocadora y sostenedora de las voces de Juan Verdejo. Constituyó algo más que la simple burla cómica, satírica o paródica. Fue (y lo sigue siendo) en este juego de voces, donde el personaje creó una posición para el lector. Este último, inmerso en una dinámica de complicidad pragmática, recreó en su oído interno al personaje y su mundo: “escuchó” hablar a un sujeto cuya voz representaba, en cuanto principal elemento estructurador, un imaginario



de vida abierto a lo celebrativo, a lo sensitivo-corporal y a un ideal de vida colectivo-igualitaria. Con esto, Juan Verdejo superó los límites de una caricatura gráfica. Se convirtió en la figura capaz de proponer una imagen de vida ampliamente igualitaria, distinta de aquella narrativizada por los modelos de nación adoptados por los programas políticos de la época, excluyentes por naturaleza desde la perspectiva de Verdejo. Escrito hábilmente, este “otro” discurso exhibe una tonalidad que, apelando a modos de la poesía tradicional-oral (por ejemplo, versos octosílabos estructurados por un estilo rítmico y formulario que remiten a la posibilidad de ser escuchado más que de ser leído, además de un repertorio temático con base en el imaginario popular), desarticuló repertorios y tópicos sustentadores de las narrativas ideológicas. Todo esto mediante un espíritu donde la crítica de efectos cómicos se refiere a algo más profundo: un pensamiento y una actitud ante la vida.

Por sobre aquellos temas recurrentes en estudios dedicados a *Topaze* – por ejemplo, la sátira política – esta monografía visualiza en el despliegue cómico la imagen de un mundo sin jerarquías, atraído por la embriaguez centrífuga que provoca lo risible-sensible. Se trata de la presentación de un mundo donde, por contrapunto con la realidad oficial, campea la picardía y la dinámica de un diálogo de espíritu alegre, desinteresado y convivencial. Precisamente, la palabra que caracterizó a Juan Verdejo durante la primera década de vida de la revista, cuya autoría fue el poeta popular Héctor Meléndez<sup>1</sup>, muestra la acuñación de tales marcas y

---

1. Meléndez escribía ya en 1918 en un periódico de la ciudad de Antofagasta de nombre El pollo Tejada. Aquí publicó por un tiempo una columna de lira popular denominada “Aventuras de un roto coquimbano”. Posteriormente esta columna la cambió por la de “Aventuras de Juan Perales”. Con este primer personaje, Meléndez presentaría lo esencial de la visión del roto chileno. Posterior a Juan Perales fue Juan Verdejo el personaje popular creado por Meléndez. No obstante, lo que diferencia a este último – como aspira demostrarlo este artículo – fue el carácter vivencial que generó su posición ante la vida. Mientras Juan Perales, narra sus aventuras y picardías en Coquimbo, Verdejo, opinó burlona y críticamente sobre la política nacional. El repertorio de creencias, costumbres y percepciones de los sectores sociales no siempre incorporados a las formas discursivo-literarias canónicas se hizo, en la escritura de Meléndez, identidad cultural. El conocimiento que tuvo Héctor Meléndez de la poesía de raíz popular quedó, además, demostrada en la propia Revista Topaze. Entre 1938 y 1942 incorporó abundantes “Versos de Ciego” los cuales, como se sabe, tienen como base el “romancero vulgar”, una manifestación literaria popular en la que los romances sirven de molde para la difusión de temas sensacionalistas. Se conoce también como “literatura de

fórmulas composicionales. Éstas se convirtieron en aquellos signos paradigmáticos del personaje Verdejo y el principal recurso que amplió la línea satírica representada por *Topaze*, es decir, la de un periodismo signado tan solo por lo crítico-burlesco. Aunque, evidentemente, el discurso de Verdejo es tributario del espíritu humorístico que lleva a parodiar lo serio (como es el orden político de la nación y las figuras públicas más representativas de aquél), su registro pertenece a un marco bastante más amplio: un imaginario que remite a una forma de vida sensitiva, des-jerarquizada y convivencial. En ella, la risa es el rasgo emblemático que posibilitó la caracterización de una visión de mundo diferente.

La presente monografía explicará los efectos del discurso de Juan Verdejo en la determinación de prácticas, visiones y valoraciones que aquella imagen de vida configura en múltiples formas categoriales. Este proceso implica necesariamente el uso que hace el sujeto de un tipo de enunciación y que este estudio lo considera, en cuanto presupuesto, subsidiario del amplio fenómeno de la risa. Por ende, la pregunta orientadora de las reflexiones que constituyen este artículo, dice relación con lo siguiente: ¿Qué es aquello que caracteriza la práctica discursiva de Juan Verdejo de Héctor Meléndez y qué efecto de sentido se construye desde ella?

Se delimita, como premisa hipotética, que el registro verbal del sujeto Verdejo se reconoce a partir de la tensión y conflictividad sociales (dimensiones que se manifiestan en las referencias temáticas). Estos aspectos remiten a un sentido de crítica y denuncia de las desigualdades, de las injusticias generadas por los intereses de los dominadores (orden político oficial); sin embargo, no se agotan en tales acepciones. En el marco convocado por la tradición popular, el discurso de Verdejo consigue construir una actitud regocijante frente a la vida signada por la miseria. Todo esto, en la adhesión a valores comunitarios que responden a un imaginario donde lo desbordante-risible configura un ámbito capaz de anular

cordel” y “romances de ciegos”, ya que frecuentemente eran ciegos los que los difundían por ferias o romerías. Los personajes más pobres, aquellos discriminados históricamente por el poder siempre interesado en mantener sus privilegios, pasaron a ser representados, sin idealismos ni nostalgias románticas, en la página de Meléndez y, lo que resultó más significativo, en sus visiones de mundo más auténticas.

las jerarquías y desigualdades instituidas por el poder dominante. En este contexto, se entiende cómo Héctor Meléndez, a través de la figura de Juan Verdejo disuelve el conjunto de reglas de lo decible y lo escribible, es decir, la gramática de los “grandes” temas que construye la base de lo oficialmente aceptable, legítimo y verdadero (inclusive lo “moralmente” instituido como tal). Representante de la clase social dominada y tradicionalmente excluida, Verdejo se empeñó en registrar un ‘discurso-otro’ en la página letrada y escrita (espacio donde, tradicionalmente, se han relatado los repertorios-tópicos). Verdejo representó la promoción de esta otra voz; su aspecto, su figura y su postura de vida manifiestan el proceso de ramificación y expansión de su “anti-heroico discurso” desde – lo que resulta un efecto más transgresor – el interior del sistema que genera las reglas sociales históricamente determinadas. Por lo mismo, se alzó como una imagen escandalosa frente a los procedimientos estandarizados como institucionales y propiciadores de efectos específicos de poder individualista. Basta recordar las palabras que R. Silva Castro expresó a propósito de Verdejo:

Si puede hablarse de clases, [Verdejo] pertenece sólo a la turbamulta del suburbio, triste desecho de la sociedad que se alimenta más de vicios que de pan y que no aspira a otra cosa que a un día de jolgorio entre tantos de vagancia (...) Lo que sí urge es cancelar cuanto antes al Verdejo que a todos nos asfixia con el asqueroso relente de sus harapos de aquellarre (1968:105).

La metodología de análisis, por ende, determinará en cuanto instrumento operacional, cuáles son las señales patentes de la acción discursiva de Juan Verdejo que evidencien las categorías propias de la risa como experiencia vital. Esto demostrará que el proyecto comunicativo que se mantiene a lo largo de la producción verbal del sujeto Verdejo configura una situacionalidad discursiva que se desarrolla en función del principio de la descomposición de la realidad oficial (seria y disciplinada). Este eje regulador de alcance utópico, posibilita la instauración de la risa como expresión pragmática y simbólica que niega las asimetrías sociales instauradas por el entorno contextual. En fin, se revelará cómo la acción discursiva de Verdejo sostiene una forma de vitalismo donde las leyes e instituciones

de la vida social quedan reemplazadas, en el espacio y en el tiempo al interior del proyecto central del personaje. Los fundamentos teóricos que posibilitarán este análisis responden a principios expuestos por M. Bajtin (1990), L. Beltrán (2002) y W. Ong (1987).

## II. Desarrollo. Juan Verdejo: 1931 – 1942

Con mínimas interrupciones, la figura de Verdejo y los versos de Héctor Meléndez, ocuparon, semana a semana, una página de *Topaze*. Entre el 21 de octubre de 1931 y 3 julio de 1942, introducidas por un título que apelaba a variadas temáticas contingentes, la suma de aproximadamente 460 composiciones constituyeron sus intervenciones durante este período. Un rasgo central de éstas se observa en la tendencia a vincularse con los intertextos sociales a través de los cuales se evidenciaron las necesidades de la mayoría: los sectores sin patrimonios que pagaron las consecuencias de las tradicionales e interesadas políticas gubernamentales. Cierta núcleo estructural se expresa, por consiguiente, como el choque de ámbitos contrarios: “¡Compañeros proletarios, / llegó el primero de mayo / qu’es la fiesta del trabajo / y hay que seguirse fregando; / mientras ustedes trabajan / y sudan la gota gorda / pa’ que otros saquen barriga” (*Topaze* 249, 30.4.1937)<sup>2</sup>.

Por una parte, el personaje apuesta a valores vinculados con el imaginario popular de un mundo sin jerarquías, regocijante y convivencial. Por otra, las ideologías donde subyace la lógica dominante revela los parámetros del poder y el establecimiento institucional a partir de los cuales emergen las jerarquías excluyentes. Dos sistemas de referencias polares. En este sentido, la oposición espacial conventillo v/s lugares centrales del poder político nacional (piénsese, por ejemplo, en “la Cámara” o en “El Congreso Termal”, como simplemente Verdejo llama a los símbolos de la vida política o en “el salón”, ícono privado de la oligarquía centralizadora del poder político y económico), funciona como categoría global donde tienen lugar una serie de materializaciones que se desprenden de

---

2. La revista no numeró sus páginas, de aquí que las citas intratextuales que de ellas realiza el presente artículo no aludan a la página específica de ubicación.

aquellos sistemas. La voluntad de Verdejo, en este ámbito de contextos asimétricos, se desarrolla como un itinerario que se alza y se orienta a partir del propósito del hablante por instalar ciertos aspectos del espacio, de la mentalidad y *ethos* populares (vale decir, la históricamente acallada biografía, memoria y testimonio de los rotos de la ciudad, aquellos sujetos anónimos, periféricos y subalternos) en el orden donde emana el control y el dominio: “Ay! Vecino por la chuata, / me dice doña Biviana, / cómo abusan los de arriba, / cómo nos clavan la garra, / cómo se ve que no saben / qu’el buche de los de abajo / con lo caro qu’está too / pasa siempre desinflao” (Topaze 196, 24.4.1936). Esto caracteriza de modo central la actividad discursiva de los proletas del barrio, y en especial de Juan Verdejo ¿Con qué fin y a través de qué procedimientos? La respuesta a esta interrogación constituye el desarrollo que sigue.

### *Una voz de la calle en la página de una revista*

¿Por qué habla Verdejo? En respuesta a dos motivaciones. Para re-imaginar una realidad de profundas desigualdades y para desarticular la ideología oficial (*res pública*) que promueve el orden de las relaciones excluyentes. ¿Cómo lo hace? Mediante dos mecanismos. Apelando a un estado idealmente placentero y comunitario, vinculado con un conjunto de dimensiones propias del fenómeno de la risa (espacio del regocijo y del placer de los sentidos que lleva a la exaltación de la energía vital y a la instauración de un orden humano de carácter vecindario-convivencial) y desmontando el modelo institucionalizado como central (espacio de lo serio, de lo impuesto e ideológicamente estereotipado, restrictivo, pragmático y distante), el cual se empeña en desplazar, aún más, los márgenes y heterogeneidad culturales. En síntesis, lo hace configurando un discurso contrapuntístico que, enfatizando el ámbito de la pasión vital, contradice el sistema de lo impuesto seriamente como norma. En la pasión se enclava la risa, la plenitud de lo libre, lo desbordante y lo corporalmente satisfecho; en la normativa institucionalizada, el orden construido como útil y verdadero motor del mundo, la seriedad preocupada en desviar y reprobar la pasión vital.

Como consecuencia de lo anterior, el mundo de las jerarquías, política y estructuralmente ordenado desde la pretendida objetividad de lo

verdadero, deja paso a un conjunto de imágenes que remite a un estado de convivencia colectiva y placentera, donde confluye la fuerza bullente del vivir. Esto último, como representación de una concepción festiva de la vida, constituida por el des-orden de las relaciones humanas (cuya organicidad oficial se empeña en ordenar), se vuelve el principal fundamento de una suerte de utopía. Para Verdejo, en cuanto sujeto que produce un discurso, esto significa penetrar en un territorio escindido: el de la historicidad dominante que construye el proyecto hegemónico de nación chilena y aquel de la(s) historicidad(es) excluida(s) y silenciada(s) por dicha hegemonía. En la totalidad de las páginas impresas, a través de las cuales Héctor Meléndez otorga contenidos a la figura de Verdejo, varios aspectos de este imaginario – y que se vuelven categorías representativas de una verdadera utopía, siempre presente en los proyectos del personaje – potencian tanto la actitud popular-regocijante del protagonista como los valores de igualitarismo y des-jerarquización que éste proclama.

En consecuencia con las consideraciones anteriores, puede decirse que aquello que más llama la atención en Juan Verdejo es la constitución de un horizonte de sentido ligado a imágenes ancestrales u originarias. En este referente simbólico, característico de la tradición rural-agraria, subyace la alusión a la fertilidad de la tierra como fuente re-generadora de las relaciones satisfactorias de la vida. Todo esto es posible visualizarlo en el discurso de Verdejo a través de la manifestación de lo que este artículo visualiza como cuatro categorías centrales, definidas a continuación.

A) Gozo y satisfacción por lo desbordante.

*Primero vino un cautel  
d'esos con limón de Pica  
y en seguida un "consuamigo"  
de puro caldo e gallina;  
vino después un pescao,  
unas jaibas con relleno  
y un pollo con una salsa  
de chupetearse los deos;*

*Al final apareció  
como es de regla en los santos,  
un pavo, que más que pavo,  
parecía un aroplano;  
y qué decir de la torta*

*cuando nunca, ¡por mi madre!,  
me había ligado a mí  
una torta más regrande.*

*(“El día de san Juan”.  
Topaze, 98, 28.06.1933)*

En primer lugar, el personaje refiere una práctica que devela el **gozo y satisfacción por lo desbordante**. Mucho más cerca de una visión donde se mantienen enlazadas relaciones primordiales que configuran el plano alegre de la vida (precisamente aquello que históricamente ha silenciado el occidentalismo político y público, manteniéndolo a nivel de sub-cultura), el decir y el hacer de Verdejo alientan una serie de imágenes que derivan de aquella relación de plenitud originaria: la vida en su fuerza nutriente e ilimitada. Ésta, cuyo principal signo es la risa en cuanto satisfacción gratificante y regenerativa, conforma una suerte de categoría primaria de organización donde el disfrute por la comida, por la experiencia festivo-celebrativa y por las relaciones convivencialmente armónicas, sin jerarquías, dibujan un estilo de vida que niega las “solemnes correcciones” instaladas en el tipo/espacio de la cultura urdida por la clase social en la que emerge el dominio.

La noción de los centros políticos, como la casa de gobierno, el senado y el centro de Santiago (símbolos de los mecanismos de control, del canon y de las estructuras de poder), se parodian o se invierten en el espacio del conventillo. Un conventillo sin nombre, indicado tan solo como “del barrio de las Hornillas” en su ubicación callejera, lo vuelve un lugar representativo de muchísimos barrios pobres de Santiago de la época: “Yo vivo en un conventillo / que tiene cuarenta cuartos / que son cuarenta tramperos / que ya se vienen abajo / cuarenta pitos pagamos / por esos medios palacios / y cuando ‘los’ atrasamos / ‘los’ tapan a garabatos” (*Topaze* 233, 08.01.1937). La crítica y protesta social lleva a Verdejo a producir un discurso en contrapunto con el subtexto contextual o ideológico que remite a los límites ordenadores y abusivamente restrictivos que impone el marco de vida oficial. Tomado como un ámbito en el cual se cobija “otra historia”, el espacio de los “proletas del conventillo” devela sentimientos y praxis de lo que puede llamarse la “trama de la convivencia ancestral”: un tejido primario de relaciones humanas y un estado común

de gratificaciones recíprocas en el que se recuperan y se reafirman tópicos del imaginario de la tradición popular.

B) Risa y vitalidad primigenia.

*Quando llegamos al pueblo  
taban toos enfiestaos,  
los recibieron en andas  
y montamos a caballo;  
Y por unos callejones,  
entre dos filas de huasos,  
a lo que daban los chuzos  
juimos a parar al campo.*

*(“El 18 en Pelequén”,  
Topaze 167, 03.10.1935)*

En segundo lugar, y como consecuencia de lo anterior, el acto discursivo de Verdejo representa permanentemente la **vitalidad primigenia**. Tan contradictorio resulta, en apariencia, el hecho de que la figura de un sujeto pobre y hambriento, valide un principio de vida de este tipo, conlleva – no obstante – a favorecer casi explícitamente la tematización de la risa y aquellas categorías que, derivadas de ésta, se han precisado más arriba. En cuantos tópicos, la existencia colectiva, la fiesta, la celebración y el banquete se transversalizan como una forma de restauración de aquel lazo que liga la existencia con el sentido original: la convivencia grupal en dependencia con la tierra como fuerza re-generadora de la vida. En este marco, el orden dominante reprobará lo considerado escandaloso, aquello que tiende al contraste o a la fuga de los modelos contruidos por los centros dominantes.

En la palabra de Verdejo, la risa se vuelve, en algunos casos, un recurso contra un sistema cultural que responde a la “lógica” de la exclusión, contra las injusticias sociales y contra el pesimismo. En otros, un paliativo para lo absurdo y mezquino de la realidad. En otros, una figura para subvertir la funcionalidad utilitarista de los representantes de la res política desde la cual beben y se potencian las construcciones culturales hegemónicas. Pero, fundamentalmente, la risa permite la diversión y aproxima a un estado más verdadero. Tal estado vuelve al revés la pro-



clamación pública, es decir, todas aquellas fuerzas oficiales que tienden a la desintegración de la risa como signo de lo plural, del des-orden, de la desmesura y aun de la barbarie.

En síntesis, la risa desarticula lo unívoco y acoge la seductora vitalidad primigenia; aquel estadio que recuerda la coexistencia humana en sus orígenes. En cuanto estado auténtico de convivencia y espíritu de comunidad, esta otra socialidad constituye el pre-texto de una vida des-jerarquizada, capaz de materializarse por la síntesis e intersubjetividad entre el ‘yo-tú-ellos’ y desde donde arranca la polivalencia del ámbito vital enclavado en el ‘nosotros-colectivo’. Se trata de una imagen deseada de mundo que justifica el carácter de la palabra “emitida” por el sujeto Verdejo. Este espacio dialogante permite acercar al receptor y confirmar, de esta forma, el proceso fundamental de la dinámica convivencial o vecindaria. De aquí que, en tercer lugar, en el decir del personaje la herencia oral sirva como punto de encuentro para ratificar todos los elementos que forman parte de la comunicación cercana.

C) Memorias colectivas.

*Apúrate Cirineo  
y anda a traer de las quiscas  
a la Peta, la Maclovia  
a la coja Margarita.  
Hoy es la fiesta del roto  
vale decir, de las tiras  
la fiesta de los que andamos  
tragando viento y saliva,  
y es justo que alguna vez  
celebremos este día  
contentos de vernos vivos  
y aletiendo todavía.*

*(“La fiesta del roto chileno”.  
Topaze 337, 20.01.1939)*

La comunicación que promueve Verdejo, con valor de pertenencia y sin exclusión ni marginación de ningún tipo entre hablantes/receptores, recupera las **memorias comunitarias**. Precisamente aquello que se desarticula en las construcciones culturales hegemónicas que propician la inclusión al sistema pero que, por lo mismo, excluyen y silencian las diferencias. No deja de llamar la atención la forma cómo la oralidad – fugaz e

instantánea – se fija en una inalterable página impresa. Quizá represente la más astuta operación de Verdejo de Héctor Meléndez: una maniobra que cubre/descubre a un sujeto en la colocación de un discurso excluido que sobrevive a través de la escritura en la prensa periódica, como una manera de resistencia cultural. Por esta razón, se convierte en la única praxis posible frente a la letra/escritura que representa el poder, las jerarquías y donde se legaliza el sistema que impone la autoridad oficial. En este medio, destaca el tipo de composición utilizada por el sujeto Verdejo. Ésta responde a un recurso propio de la tradición oral – el hablar formulario – y que se instala, subrepticamente, en el interior del funcionamiento de la textualidad a-dialogante fijada por la letra.

De esta manera, Juan Verdejo descubre la articulación de elementos que provienen de distintas formas de comunicación: marcas que emanan desde la oralidad primaria, mantenida por el registro popular y que se configura en la “evanescencia” del tiempo presente, hasta la expresión escrita, propia de la revista nacida de la industria editorial y que, como tecnología de comunicación, reproduce una interacción verbal aislada del contexto del oyente, alejada en el tiempo y en espacio, como puede ser un discurso impreso. Quizá por esta razón el decir de Verdejo privilegia elementos de la escena sonora, pero no por esto anula o desvaloriza el “artificio” de lo escrito. De hecho, como figura de una revista, se vuelve transmisor de un tipo de conocimiento-otro. Se reitera, en esto radica su discurso de resistencia cultural.

Bajo la nominación de “Tallas populares”, como se subtituló la columna de Héctor Meléndez, el discurso del sujeto se desarrolla mediante estrofas de 8 versos<sup>2</sup>. Con esto se evidencia parte importante del proceso

---

2. El discurso de Juan Verdejo se enuncia mediante octosílabos, con un esquema rítmico que se acentúa en la segunda o tercera sílabas y en la séptima. Se trata de una fórmula estructurada y propia de la poesía popular que en romances, quintillas y décimas cantaron, y aún cantan, temas característicos de la tradición. Evidentemente – acorde con las ideas de W. Ong – las marcas de una poesía con tales características ayudan a la construcción del pensamiento oral primario, el cual deja de lado la estructura gramatical para privilegiar recursos sonoro-memóricos. Súmese a estas variables, el hecho de que el contenido poético que desarrolla la palabra de Verdejo aparece a continuación de un subtítulo constante: “Tallas Populares”. Con esto último, el discurso del personaje se incorpora al amplio repertorio del habla de la calle, espacio en el cual la “talla” – quizá una derivación de la contrapuntística y tradicional “paya” campesina – distingue al ingenio de la picardía popular.

de inserción y refuncionamiento, en el espacio central y letrado, de los aspectos propios del sistema referencial al cual pertenece el sujeto protagonista (sistema que responde a las categorías precisadas más arriba). Lo urbano-letrado y orgánico, como soporte de la memoria oficial, funciona como el espacio desde donde emanan los proyectos que se transforman en praxis del dominio político hegemónico y cuya historia se registra en lo escrito. Lo primigenio-oral y convivencial, como imágenes contrapuntísticas al orden anterior, se formula mediante el juego de la oralidad que, aunque ha dejado de ser primaria por la mediación de la revista, promueve la sensación de inmediatez, calidez de la cercanía dialogante, “chispa” y picardía de la palabra callejera. Características como éstas llevan a la incorporación de relaciones abiertas entre un sujeto y otro: “El lunes me topé con doña Juana / y ‘los juimos’ conversando / hasta la puerta e su casa / [...] Después d’estar platicando / lo menos como hora y media” (Topaze 49, 13.07.1932). Sin la marcación del tiempo amenazante (el de la ansiosa “actividad productiva”), la palabra oral lo sobrepasa y se entrega a la aprobación de la cercana convivencia “sin tiempo”.

D) Hibridación discursiva.

*Yo no me acuerdo ni pito;  
de cómo llegué a la casa,  
si me llevaron en hombros  
o si llegué en cuatro patas  
lo que sé es que al otro día  
amanecí tan malazo  
que me llevé too el taimé  
a carreritas pal patio.*

*(“La baya”  
Topaze 292.03.1938)*

Por último, en cuarto lugar y como consecuencia de las categorías precedentes, la palabra de Verdejo representa un acto de recuperación y/o adición de un receptor que, desde el ámbito de la textualización de una revista, contribuye a nutrir la imagen de la convivencia desjerarquizada. Esto, básicamente desde un tramado mixto, donde la oralidad tiene un lugar preponderante en el sistema escrito. Esta mixtura o, mejor, esta **hibridación discursiva**, reconocerá en el entrecruzamiento entre palabra

y letra, la anulación de toda fragmentación heteróclita entre quien ‘habla-escrbe’ y quien ‘escucha-lee’. Así, una dinámica enunciativa que contiene estas características sirve como punto de encuentro y reciprocidad entre dos sujetos, una síntesis dialéctica entre la percepción auditiva de la oralidad y la recepción visual de la escritura. Verdejo “habla” a quien “lee” una revista para que este último – de manera y en sentido experiencial – incorpore y registre en su memoria otras vidas. Se favorece, de esta forma, la capacidad de interacción, intercambio y encuentro comunitarios. Por lo mismo, el sujeto hablante aspira a compartir un mundo que para el lector es desconocido. Vincular, poner en común, lleva a construir un espacio esencialmente social. En su interior se verifica un marco de horizontalidad plural, inscrito como instancia divergente con el orden vertical o circuito hegemónico de los discursos centrales. Éstos propician, de manera inversamente proporcional, la distancia y los escalafones. El humor y la picardía de Verdejo son los aspectos que posibilitan que este sujeto y, de paso, el lector se embarquen en la utopía que implica vivir en un estado colectivo de plenitud permanente, lo cual supla las carencias promovidas por las diferencias y distancias alimentadas por el mundo contingente. Por sobre el ordenamiento que funda privilegios para la minoría que detenta el poder (legitimando, así, la desigualdad), la comunidad del conventillo construye y cristaliza un espíritu de alegría y comunión vecindaria:

En un camión arenero / que el lunes plantó la falla, / con los forros con más parches / que el calzón de la Melania / van pegando a Los Cerrillos / toos los de la comparsa / Va el Cara d’embajaor / va el Jeta de malecón / y el Orejas de abanico / muy contento con sus pailas / El Nariz de coliflor / va afirmao en la baranda / y el Patas de condorito / sentao en doña Biviana / Al pasar por el Crillón / me rocha la caravana / y me suben al camión / que apenas va con la carga” (Topaze 251, 14.05.1937).

El valor vital de la oralidad se alza en este marco como la forma capaz de recoger la intersubjetividad entre el mundo del ‘nosotros-colectivo’ y la experiencia del otro que ‘escucha-lee’. El efecto de la figurar “lectura/audición” es la configuración de un espacio común de influencias recíprocas; en otras palabras, un ámbito receptivo al dinamismo con-

vivencial. Todo un efecto de democratización, satisfacción y alegría. Estos códigos semánticos encuentran coherencia con los elementos expresivos utilizados por Verdejo; en la situación comunicativa que se logra, como consecuencia, confluyen voces de variados registros o estilos discursivos.

### *En el principio, la utopía*

Todos los aspectos arriba detallados se inscriben simultáneamente en la primera aparición de Verdejo. La “Talla inicial”, en la cual el sujeto entrega noticias de sí mismo (Topaze 11, 21.10.1931), se instala como un discurso fundacional: descubre tanto la imagen deseada que éste tiene de la vida como de cada uno de los valores categoriales que la constituyen. Signos de un decir-vivir que se duplican en los demás versos-tallas. Se sitúan así, en la superficie textual, las referencias de ámbitos temáticos y de un orden de relaciones a través de los cuales se pone en práctica la experiencia de una cultura-otra, en la cual se invierte el sistema de jerarquías por un entramado de sensaciones y sentimientos que recogen el exceso vital y lo risible colectivos. Esto es por lo que apuesta Juan Verdejo de Héctor Meléndez. En cuanto “discurso fundacional”, la primera talla de Meléndez contiene ya cada una de las categorías arriba precisadas:

- a) Vida, gozo y satisfacción desbordante. La primera estrofa, más allá de presentar la figura de Verdejo, define el aspecto voluntarioso del personaje. Su aparición es el resultado de una decisión. Este deseo se impone como una forma de instaurar un estilo de vida. Lo concreto y metafóricamente popular se define, en la primera estrofa de la talla inaugural, por oposición a lo serio y disciplinado: “Desde el día en que la vete / los calzones me bajó / y me dio patente de hombre / y a correr tierras me echó, / me ha gustao la sandunga / y me ha gustao la farra, / y a meniar los tijerales / al compás de la guitarra” (*Topaze 11*). Esta elección que compromete directamente el ámbito semántico del mundo del sujeto encuentra, en el nivel narrativo de la palabra del presentador, coherencia: “Juan Verdejo es el roto ‘aniñado’ que sufre pellejerías y que siempre ve la vida bajo un prisma alegre”. El registro escrito, que emana desde la palabra culta, exalta la elección realizada por el sujeto. Para esto, recurre a definir a Verdejo mediante los valores que, aun es estado de necesi-

dad material, connotan contraste con la seriedad. Miseria y alegría, sin ordenamientos, se ubican en un mismo plano. Esta imagen no cabe en el escenario humano-serio, ni en el de las jerarquías ni en el mundo simbólico construido por la organización institucional. Por lo mismo, se convierte sobradamente en registro parodiado desde la fuerza y la pasión que caracteriza a Verdejo. Sin miedo a vivir de frente a las limitaciones impuestas por las necesidades, el sujeto valida un vitalismo embriagador que se nutre desde aquellas fuerzas que sacuden todo pesimismo pusilánime. Con esto, se escinde el velo de los valores impuestos por los intereses de la minoría dominante como únicos y verdaderos y, además, se propone otro modo de ver y situarse en la vida.

- b) La risa festiva como expresión de la vitalidad primigenia. Constituye la marca estereotipada que reúne un grupo significativo de temas que hablarán permanentemente a través del discurso de Juan Verdejo. Esta selección temática está en simetría con el retrato que el personaje pinta de sí mismo, por lo que las motivaciones frente al mundo no aparecen casualmente, sino como resultado de su propia condición. Los aspectos sustancialmente reguladores de su vida retornan al sentido de lo vital y sensiblemente natural. Como una manera de destitución del ordenamiento racional-especulativo, Verdejo abraza lo instintivo, lo natural, lo vital en la máxima expresión de los sentidos: “Que pa’ eso Dios me ha dao / narices de perdiguero, / genio pa’ aguantarlas toas, / güen buche y mejor guargüero” (*Topaze II*). En contra de la realidad conceptual y especulativa de los sistemas ideológicos, el sujeto apuesta, precisamente, por dimensiones que éstos han ocultado: vivir en función de lo primario, de los impulsos e intuiciones sensitivas u hasta instintivas (como el olfato de perdiguero). Las analogías con el mundo animal son, en este caso, decidoras. El origen esencial le ha dotado de olfato canino, estómago-buche y boca-garganta para “tragar” sin refinamientos y, sobre todo, como “quiltro” callejero, de aguante. De mucho aguante para soportar las adversidades de la vida provocadas por las superestructuras.

Se trata, por ende, de los fundamentos dictados por la fuerza de lo primitivo y que, ya de manera tensional, ha motivado un mundo de penu-

rias y privaciones: “Como lo que falta es monis / y lo que sobran son ganas, / y a que yo no veo medio / ya va pa’ las seis semanas” (*Topaze 11*). Lo significativo de estos versos radica en que, junto con lo que se dice a nivel de contenido temático, se fija el contexto: las circunstancias adversas que determinan a Verdejo y que éste – soportándolas y en una “colada” estrategia de ocultación que lo instala en la escritura de la revista – las comparte con el “oyente-lector”. Se refleja, por ende, la fórmula mediante la cual el destinatario se incorpora al mundo del sujeto, siempre al ritmo y circunstancias que determina el enunciador. No se trata, en todo caso, de una dinámica comunicacional en abstracto, sino de una retórica discursiva que persigue hacerse familiar para el enunciatario y donde el sujeto hablante le hace una relación de su mundo. El uso frecuente de recursos propios del lenguaje oral ayudará a que el lector recree en su “oído” – aunque paradójicamente a través de la lectura – al personaje y la visión que éste desea transferirle. Frente a la carencia y la crisis, la respuesta festiva se convierte en la única medida que aparece despojada de toda connotación negativa: “No hay santo que me le escape, / no hay bautizo bien sonao / ni fiesta con trago y huifa / onde no ande yo enredao [...] No siendo tan desinente / me ha caído por ahora / un piloto bien firmeque / y una china voltaora” (*Topaze 11*). Fuera de esto, la realidad en confusión aparecerá siempre como contrapunto. Establecido el contexto, Verdejo, ubicado en la escisión precisa dada por la condición de sujeto hablante y sujeto de la escritura y, más aún, portando un papel insinuado por la participación y al mismo tiempo distanciado por un disfraz, vale decir, como espectador y participante, generará un conocimiento que tiene que ver con la visión de un mundo por comunicar: “¡Y qué mejor panorama, / dije yo pa mi sesera / que la que han dao en llamar / la Fiesta é la Primavera; / fiesta en que uno disfrazao, / sea de día o de noche, / la dan pa botarse a niño / y no hay Cristo, que lo roche!” (*Topaze 11*). Por qué será la fiesta el preciso escenario sobre el que Verdejo comunique. ¿No corresponde, acaso, a una práctica de sobrevivencia frente a un entorno conflictuado socialmente? ¿O será que la sociedad es una farsa, cuyos actores pregonan una realidad engañosa donde lo único verdadero es la escenificación disfrazada? Ante esto, la risa y la fiesta son el único antídoto escapatorio. Ni Cristo es capaz de develar el juego de las mentiras enmascaradas: “y no hay Cristo que lo roche!”, dirá Verdejo.

- c) Voz y letra en la memoria comunitaria. El registro oral de Juan Verdejo y el registro escrito del presentador. El primero de ellos pone en funcionamiento procedimientos discursivos que se identifican con la tradición oral. La forma “Tallas Populares”, que introduce en el vértice superior izquierdo de la página la aparición del personaje Verdejo, constituye el primer rasgo que legitima la situación comunicativa capaz de restituir – aunque sea mediatizadamente – una práctica colectiva, fundada y proyectada hacia los valores de la tradición y que, en el caso de Juan Verdejo, además, figura emitirse oralmente. Esto último, por el rescate de recursos sonoros que subraya este tipo de habla: estructura rítmico-musical de cierto estribillo versificado en las octavas de versos de 8 sílabas. Súmese a esto el tono, los acentos y pronunciaciones que duplican en la página los rasgos inconfundibles del habla popular. Con estas marcas, la palabra de Verdejo se convierte en soporte del significante sonoro y, de este modo, este tipo de registro aspira a reproducir los mecanismos propios de toda secuencia oral, abierta, activa y básicamente, comunitaria. Alude, por ende, a la aventura discursiva del “contar-escuchar”: Aquel acto verbal donde la producción y la recepción se producen simultáneamente, donde el emisor y receptor no están ausentes (aún en el marco de un contexto de ficción como el que sitúa al emisor en una página de revista).

No es azaroso, por lo mismo, el título “Fiestas Primaverales” que acompaña, con un fin pragmático, estos primeros versos. Como tal, alude a la situación contextual que implica la celebración colectivo-popular, donde lo coloquial y lo espontáneo-heterogéneo se complementa con lo musical, el canto y el baile. Por consiguiente, el espíritu festivo se alza como un componente central en la aparición de Verdejo en la revista.

La palabra del presentador, ubicada en el circuito de la escritura en prosa, supone la presencia de un tipo de acción verbal distinta: la narración. Ésta, a diferencia de la oralidad primaria, se vuelve mucho más cerrada por el conjunto de afirmaciones que contiene y por la puesta en juego de un decodificador que maneja una serie de competencias específicas, aunque – por esto mismo – más ausente y distante de la situación de comunicación. Por ser precisamente escritura, no contiene en su materialidad los sonidos o entonaciones concretos, variables de toda secuencia



oral y que el verso-talla de Verdejo recupera a través de esquemas rítmicos y cláusulas acentuales. Voz y letra, en sus lógicas diferentes, descubren el carácter particular del registro de Juan Verdejo y plantean la hibridación (que no subordinación) entre **relación/oralidad** y **narración/escritura**: “Desde este número, comienza Juan Verdejo a contar sus aventuras a los lectores de ‘Topaze’ [...] Es el roto ocurrente y dicharachero que se mete en todo y que se ha colado a nuestra revista, con las manos en los bolsillos y silbando una canción popular” (*Topaze* 11). En este marco heterogéneo, Juan Verdejo en tanto sujeto portador y productor de un tipo especial de discurso, ubica su decir en el entramado discursivo que se descubren por las marcas de la palabra escrita (subrayadas en la cita). Se instala, por ende, en el entrecruzamiento de diferentes tradiciones. Un sentido de diversidad y multiplicidad inaugura un contexto de hibridación: la emergencia de Verdejo por situar (territorializar) el decir y la memoria populares en la cultura escrita y, desde aquí, materializar una suerte de legitimación. Así, el sujeto enunciante producirá un discurso que posibilitará duplicar los procedimientos de la oralidad, pero que es escrito (los procedimientos del lenguaje oral serán reproducidos a través de la escritura a una multitud indefinida de lectores), lo que le permite valerse tanto de mecanismos propios de la comunicación de la cultura popular como de la escritura. Al hacer uso de estas dos posibilidades – una más cercana (oral, cotidiana y comunitaria) y otra distanciada (escrita, central y formalizada) – amplía las opciones de los registros comunicacionales, produciéndose un ladino fenómeno de desenmascaramiento discursivo, hecho que se complementa, connotativamente, con la palabra escrita del presentador: “*Juan Verdejo ya tiene su disfraz*” (*Topaze* 11).

- d) Hibridación discursiva para la incorporación del receptor. De lo arriba explicado, al “oyente-lector” (situado en el ámbito letrado de la revista) le queda – en correspondencia – cumplir otro papel. Como espectador y también participante, debe descubrir esta visión a partir de la talla risueña de Verdejo y asumirla, con todos los aspectos de la contingencia cultural, social e ideológica de los cuales es portadora, como un mundo reconocible. Se trata de un pacto implícito entre quien “habla-escibe” y quien “lee-escucha:

... pidiendo cosas prestaas / me ha salido este disfraz: /El  
chaqué de on Cornelio / cuando era más barrigón, / las an-

tiparras de Maza, / la chasca de Pedro León; / el chambergo de Pradenas / que al pelo me va quedar, / y la nariz del señor / Ministro de Bienestar [...] los mostachos mandarunos / de on Pedro el del Senao / y de on Rafa Gumucio / el andar medio esquinao” (*Topaze* 11).

En este momento, el destinatario formará parte del complejo entramado que el discurso establecido tanto por la “voz” como por la “letra” ha configurado. En este juego paródico y carnavalesco (en el sentido de desconstruir las estructuras y sintetizar los opuestos), el lector encontrará indicios de sentido que, a la vez, deberá completar. La superposición y la heterogeneidad entre el hablante/oyente, duplicado en la estructura narrador/lector, ayuda a definir un mundo por contraste. Por ejemplo, en el registro constituido por el híbrido código de ‘lengua/escritura’ conviven expresiones callejeras, voces coloquiales de la jerga de ciertos oficios populares e indigenismos (“on”, “buche”, “guargüero”, “piloto”, chasca”), con registros que se identifican con la formalidad letrada e ilustrada de los extranjerismos (los afrancesados “chaqué” y “chambergo” y el ítalo “mostacho”). No obstante, esta realidad reconocible esencialmente por las superposiciones y tensiones ofrece un propósito y acción pragmáticos: el deseo de transferir al “oyente-lector” la visión de mundo que percibe el “hablante-narrador”. Los últimos cuatro versos así lo demuestran, ya que se vuelven una operación donde se deslinda el papel potencial que le cabe al lector: Ocupar el lugar del hablante Verdejo. Este último dirá: “Si saliendo en esta facha / alguien me rocha y me atrapa / le hago entrega del piloto / y la china va de llapa!” (*Topaze* 11). En el habla de la germanía, “piloto” se refiere al ladrón que va delante de otros guiándolos para hacer el hurto. La expresión le hago entrega del piloto – con la cual se cierra la talla inaugural – simboliza el pacto básico entre emisor y receptor. Se trata de un recurso discursivo y de alcance pragmático: el principio organizador de una complicidad necesaria entre los sujetos (quien habla/escrbe y quien escucha/lee) con el fin de sostener y mantener la voluntad por un espacio múltiple y variado que salte el sistema de reglas, de prohibiciones y prescripciones que fijan los dispositivos y programas conservadores del orden emanado desde el poder.

En consecuencia, este primer texto de Verdejo se presenta a través de una situación comunicativa específica (la estrofa-talla) en la que se ob-

serva la constitución de un discurso donde subyacen las distintas formas que provocan la irrupción de la vida-otra. Subsumida en el principio de la risibilidad primigenia, la potenciación y satisfacción por lo desbordante, la seducción que suscita la vitalidad primitiva y el despliegue de una relación comunicativa de intereses comunes, se alzan como los aspectos nucleares sobre la cual descansa la posibilidad de superación de rupturas que obstaculizan la realización del bien común. La idea de bien común, que atraviesa simbólicamente muchos versos de Verdejo, debe entenderse como la síntesis de la utopía de la convivencia colectiva, vale decir, la plenitud placentera que, desde la abundancia generosa, regala satisfacción a los sentidos. Se trata de un imaginario de inspiración ancestral que pervive sobre tiempos y culturas. Sabido es el valor de la fertilidad en la historia (y pre-historia) del género humano. Corrientes de agua y seres nutricios (vale decir, bebida y comida) fueron entronizados como referentes y garantes de la vida y de su continuidad.

No es casual, por esto, que la imagen popular de la comida y la bebida en banquete sea una tradición. Si tan solo se rastrea el imaginario que en función de este motivo ha desarrollado la literatura hispanoamericana, popular o culta, se descubrirá – por ejemplo – su presencia en las utopías de El Dorado, El país de Cucaña o la Tierra de Jauja. Estas construcciones culturales tratan de la tierra abundante en comida, bebida y placeres sensitivos. La imaginación de los conquistadores españoles del siglo XVI hizo de Jauja, espacio de la geografía peruana, un lugar paradisíaco, proveedor de frutos enormes y árboles mágicos. Los “peruleros” vivían, según la imaginación peninsular, una existencia deliciosamente ociosa. Sin duda que el mestizaje cultural de América Latina ha hecho suyo, igualmente, este repertorio que aparece como subsidiario de un orden mucho más amplio: La utopía de un mundo donde prevalece la abundancia y la ociosidad. En este espacio soñado no se exalta la función moral y económica del trabajo; por el contrario es el “país” de la risa, de los juguetones y de los locos, la “tierra” de la pereza y de la gula. Para L. Beltrán, “el fundamento de la risa es ese caudal de imágenes creado durante milenios de vida en la igualdad y en la diversidad más elementales” (2002:243). Se trata del triunfo de la **risa folclórica**, soberana en la tierra de promisión y cuya existencia sólo se percibe “en imágenes folclóricas en estado más o menos puro” (2002:245). Esta aspiración de vida, contrapuesta a todo

modelo jerárquico o formas restrictivo-exclusivas, permite aprehender significativamente el marco simbólico de un mundo quimérico en permanente banquete comunitario<sup>3</sup>. En el discurso de Verdejo las alusiones a este imaginario, revestido con caracteres de la tradición cultural del Chile campesino, son una constante. Los versos que a continuación se citan no son más que una muestra de lo reiterado que resulta en el total de las tallas de Verdejo, esta idea:

- 
3. Los primeros textos que incorporaron descripciones de Cucuña, Jauja o la Chacona, en el contexto de la conquista española, aludían a un lugar en el cual se encontraban todas las delicias imaginables para comer y beber, más la abundancia de oro y plata. Evidentemente se trata del repertorio que recrea un mundo quimérico, caracterizado por el vivir natural en una tierra generosa donde no existen las prohibiciones y fronteras: la clásica Edad de Oro, la Arcadia, el Paraíso Terrenal, todas imágenes de la misma utopía. Tales discursos que tuvieron su origen en la imaginación de la soldadesca peninsular contribuyeron a la materialización de un imaginario más que mágico y fascinante acerca de las nuevas tierras conquistadas. Hernando Pizarro describió la zona descubierta por él y sus tropas, en el año 1535, aludiendo a las sobredimensiones, a las cualidades benéficas y a la generosidad de la tierra: “Este pueblo de Jauja es muy grande y está en un hermoso valle; es tierra muy templada; pasa cerca del pueblo un río muy poderoso; es tierra abundosa”. Por otra parte, Pedro Cieza de León, redundante en la grandiosidad y riqueza: “En todas partes había grandes aposentos de los ingas, en la parte que llaman Jauja; porque había un grande cercado donde estaban fuertes aposentos y muy primos de piedra, y casas y mujeres del sol, templo muy riquísimo, y muchos depósitos llenos de todas las cosas que podían ser habidas”. Rápidamente, la literatura culta y popular tomó estas crónicas y relaciones como motivos de varios textos. Soldados, misioneros, funcionarios de la Corona, aventureros, difundieron e iniciaron el trasplante y adaptación de esta temática en corridos, villancicos, jácaras, letrillas, glosas y seguidillas. Por ejemplo, el dramaturgo Lope de Rueda lo hizo en su Paso de la Tierra de Jauja. Los romances, más cercanos aún a la tradición del pueblo, también desarrollaron esta temática; en 1616 se imprimió en Barcelona el romance “El venturoso descubrimiento de las ínsulas de la nueva y fértil tierra de Jauja, por otro nombre llamada Mandrona. Descubierta por el dichosísimo y bien afortunado capitán llamado Longotes de Sentlom y de Gorjas”. Posteriormente, en 1673, Antonio Sánchez Tórtolas incluye en *El Entretenido*, el texto “La Isla Fabulosa”. Agustín Durán incluye en el *Romancero General* o *Colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII*, el texto llamado “La isla de Jauja”. Los poetas populares de fines del siglo XIX y comienzos del XX, en Chile, también adaptaron imágenes de este lugar maravilloso y los vertieron en sus creaciones. Un buen ejemplo, se descubre en la prosa de Antonio Acevedo Hernández, quien describe la Ciudad Deliciosa (la Cucuña o Jauja del imaginario campesino-chileno) en los siguientes términos: “Hay toda clase de alimentos, desde el causeo de patas, cebollas y ají para el roto, hasta lo más fino destinado a quien lo desee [...] Existen campos donde se baila al son del arpa y guitarra y en que palkan los ‘puetas’ acompañados de sus guitarrones grandes [...] Hay muchas cosas, hay – como dice nuestro pueblo – d’iun cuantuay” (1952:13-14). Evidentemente, esta última descripción es un punto de enclave en los pueblos ligados, para su sobrevivencia, a la fecundidad de la tierra. Se suma, además, un comportamiento social determinado por una relación convivencial y festiva: comida, guitarra, arpa, baile y poetas simbolizan el disfrute de la naturaleza, quien nutre de manera entrañable, emotiva y pródiga a sus hijos. Conocedor de este imaginario popular, Héctor Meléndez lo valida con creces en su personaje Juan Verdejo.

- “Lo que compuso el panizo / jué la tupición de tragos / tinto güeno pa la de ave / blanco despué del pescao / apiao pal desengrase, / y pa terminar la cosa / d’eso que toman los jutres /cuando están a toa mona” (*Topaze* 56, 31.08.1932).
- “En pipas y en cuarterolas / en chuicos y en damajuanas / se reparten por los barrios / pa comenzar la batalla; / y apenas la población / canturriando se levanta / s’encuentra con la noticia / de l’invasión de la baya” (*Topaze* 83, 08.03.1933).
- “Muchos chuicos se vaciaron / muchas fueron las cazuelas / y mucha fue la confusión / cuando se acabó la fiesta; / yo también me confundí / y sin saber lo que hacía / llegué a casa con un pavo / en vez de la Domitila” (*Topaze* 206, 03.07.1936).
- “... Pasaron a mejor vida / seis gallinas y una pava, / hay dos lonjas de arrollao, / un cabro y una malaya / dos damajuanas de tinto / y dos chuicos de la baya” (*Topaze* 269, 17.09.1937).
- “Llegamos a un potrero / y bajo un sauce llorón / empezaron a ponerle / al tinto y al semillón; / llevaban para las muelas / cuatro pollonas y un pato, / una de pisco, pal hipo, / y otra del apiao, pal flato” (*Topaze* 394, 15.03.1940).
- “Ya viene llegando el tinto, / el pastel está que humea, / en l’olla está la gallina / hirviendo que se las pela, / la mistela está en su punto, / el chancho está en la batea, /no se vaya todavía, / señora doña Quiteria” (*Topaze* 435, 27.12.1940).

Un estado de alegría convivencial, promovido por la abundancia de comida y bebida (sustentación re-generadora de la vida), lleva a que la imagen del banquete aparezca reforzando un estilo de vida unitario que no se condice con el interés individualista ni con la lógica que lo transa todo por el “valor” del cambio. Una sociedad que legitime esto último no hace más que subordinarse al interés del poder que ahonda la desigualdad, refuerza el pragmatismo a todo precio y oculta aquello que tiende a ser compartido. Por el contrario, la fiesta y el banquete, como imágenes arcaicas que sustentan la vida comunitaria, promueven la dinámica del igualitarismo. M. Bajtín, aludiendo a la figuración del banquete, dirá que

está indisolublemente ligada a las fiestas, a los actos cómicos, a la imagen grotesca del cuerpo; además, y en forma esencial,

están vinculadas a la palabra, a la sabia conversación, a la festiva verdad [...] El encuentro del hombre con el mundo que se opera en la boca abierta que tritura, desgarrar y masca, es uno de los temas más antiguos y notables del pensamiento humano” (1990:252-253).

En las citas de arriba, Verdejo y la comunidad entera aluden a lo grotesco en el comer y en el beber. Alcanzan, por esto, lo ilimitado (un estado que supera las fronteras de las contingencias miserables) mediante la absorción de alimento. La abundancia en este banquete popular determina en gran medida las relaciones alegres y convivenciales de los rotos de la ciudad y/o proletas del conventillo. Verdejo, desde una base exhortativo-oral, hará un llamado: “¡Compañeros del montón! ¡Compañeras proletarias!”. Cuando las mujeres “abren la canasta” se establece, cuanto rito primigenio, la fiesta para el cuerpo que lleva al deleite de la dimensión concreta y sensible del mundo. Para remojar el “guare”, el “canuto”, o el “gaznate”, desfilan pipas, cuerterolas, chuicos, botellas, damajuanas, barriles, “tupición” de tragos: mistela, “arreglao”, pisco, “apiao”, tinto, blanco, “crúa”... Para darle trabajo a “las muelas” o al “buche”, ave, pescado, pernil, tiras de “arrollao”, capones, pavos, porotos, carne con hueso, gallinas, cabros, pollonas, patos, cazuelas, pastel, “bistocos”, huevos, lonjas de tocino, frutas, verdura...Y el reparto se da en la imagen materializada de la contribución vecindaria: “El pernil de dona Eulogia”, “el lomo e la Filomena”, “la malaya e la Melania”, “los choclos e la Peta”. El “chinchoso” de las mujeres, que llama al coqueteo y el juego erótico, junto con la presencia de la “vigüela”, que convoca a la música, al canto y a la risa, superan la consideración de la prudencia “correcta”, según el orden institucionalizado (el sometimiento penitente y sublimado de lo carnal por el dominio de la razón y el espíritu).

El carácter particular de esta desmesura lo alcanza cierto imaginario carnavalesco, momento cuando el poder de la chicha baya – personificada – “ataca”, de manera descomunal, a los hombres del conventillo: “[...] pa comenzar la batalla; / y apenas la población / canturriando se levanta / s’encuentra con la noticia / de l’invasión de la baya” (Topaze 292, 03.03.1938); “Por los caminos de Renca / de Qulicura y de Lampa, / burbujeante y zalamera / viene trotando la baya;/ ya nadie puede im-

pedir / su arrolladora avalancha,/ que busca paso seguro / en las resacas gargantas (*Topaze* 496, 27.02.1942). Para el cuerpo, este combate singular se inicia con el nuncio que trae la escenificación de un nuevo día o en los caminos que se abren para traer la presencia de la chicha, centrífuga y transgresora de la superestructura que instauro el orden. Es el momento culminante de la alegría y la victoria de los sentidos: La utopía del Gran Festín y la Gran Bebida...

### *La constitución de una visión de mundo*

Las formas acotadas en las páginas precedentes como cuatro categorías que fundamentan un marco de vida en contrapunto con el ordenamiento serio y oficial de la institucionalidad, organizan un sistema de densidad conceptual-paradigmático en las “tallas” de Juan Verdejo. Se reconoce en ellas, por consiguiente, un mundo representado. Pese a la pobreza cotidiana, el hambre, las mentiras e injusticias acarreadas por una azarosa economía pública y por proyectos políticos de irradiación imperialista, siempre una constante: la risa. Por contrapunto con la realidad histórica, esta ‘visión-otra’ intenta desvanecer los cánones, dogmatismos y la formalidad autoritaria a través de la intensidad de la risa y lo festivo. Estos ámbitos, según el planteamiento estético de L. Beltrán, conforman una tradición que: “[...] es más profunda cuanto más se empapa del espíritu festivo, un espíritu de libertad, de igualdad y, por tanto, crítico con el mundo de la seriedad. La fiesta supone el mundo de la abundancia, el gran banquete – esto es, la satisfacción de las necesidades básicas – y en este mundo de abundancia no tienen sentido las jerarquías y las desigualdades” (2002: 204). En las tallas de Verdejo, por ejemplo, este modo material y sensitivo de asumir la vida se proyecta y se adueña, irrisoriamente, de la seriedad doctrinal de la penitencia sacramental y corrección espiritual a la cual convoca la Semana Santa. El correlato con la Pasión de Cristo, hace que Juan Verdejo “recorra las estaciones” desde una piedad peculiar: la dominación festiva del alcohol. La procesión de los “proletas del conventillo” hace que esta peculiar “orden de mendicantes” exhiba otra “espiritualidad”:

1. Yo que soy devoto viejo  
de San Tinto y Santa Baya  
tengo trabajo tupido  
llegando Semana Santa;  
me santiguo con un pisco,  
dejo a la ñata en la cama  
y a correr las estaciones  
me largo de madrugada.

2. ESTACIÓN MAPOCHO.  
En este barrio es campeón  
el sacristán de l'Estampa  
que en estos días engorda  
a costilla de las ánimas;  
con él me doy de narices  
y me enchufo el primer 'pato'  
y le pido repetunda  
y se me hace el italiano.

3. ESTACIÓN ALAMEDA.  
En un boliche 'inamible'  
de la calle Exposición  
está pidiendo por 'decas'  
el Cara d'Embajaor;  
como somos camaradas  
de la misma cofradía,  
con su santo corazón  
me aceita la cañería.

4. ESTACIÓN YUNGAY.  
Aquí está que no aletea  
el Patas de Condorito  
no conoce ni a su madre  
y ya se lo come el hipo;  
en cuanto clava los cachos  
le hago, piadoso, un registro  
y le encuentro cuatro chauchas  
y un botón de calzoncillo.

5. ESTACIÓN SAN PABLO.  
Son las diez de la mañana  
y hemos caído al pulguero  
todos los socios del 'Centro'  
de San Chuico Borroymeo';  
ya se me parte el melón,  
tengo el guare como fierro  
y afuera la Domitila  
esperando a su Romeo

(“Semana Santa”, *Topaze* 395, 23.03.1940)

Diluir, por lo tanto, el sentido trágico del sacrificio cristiano lleva a que, en el día a día, Juan Verdejo – de Héctor Meléndez – proyecte un discurso donde una serie de imágenes dibujan, con precisión, los atributos relacionados con el bienestar colectivo; todo, desde la abundancia, núcleo promotor de la re-generación vital. La expresión de estas imágenes, conservadas en el **sentido folclórico** de la risa, se concentran en la manifestación del principio de la unidad orgánica:

Esto permite comprender cómo era la vida de la horda – una unidad social compuesta de varias familias – y, sobre todo, nos permite comprender la génesis de unas imágenes que para nosotros son ya extrañas, para muchos escandalizadoras, imágenes que ponen en contacto las actividades primarias, lo que Bajtín llama la serie básica: la comida, el sexo, la muerte.



Esta unidad básica no permite desigualdades, pues todos los miembros de la horda participan de esas necesidades y conforman un mundo único” (Beltrán, 2002:255-245).

Como concepción de vida en relación con el grupo, el mundo deseado de la unidad orgánica, capaz de constituir la utopía de un solo mundo, se rescata en espacios tales como el conventillo, el Parque, Cartagena, Talagante, Las Cabras, El Puerto de Valparaíso, Pelequén, el campo. Estos ámbitos abiertos y en oposición al centro de la res-pública que, paradójicamente, entrona el individualismo, muestran las marcas de un mundo que, al satisfacer igualitariamente las necesidades fundamentales, cancela las diferencias. Se revela, así, el carácter vecindario del único orden verdadero: la comunidad en el estado de confirmación de la vida. Las tallas de Verdejo encuentran en esta unidad una expresión de plenitud. Revísense los siguientes versos:

1. *El Cara de Embajador  
que trabaja en las carreras  
(...)  
va a dárselas de piloto  
y se va a rajar en grande  
llevando a toos los ñatos  
en carretela pal parque.*

2. *Ha puesto en lista al Borrao  
al Patas de jilguerito  
al Boca de Criatura  
al sobrino de on Vicho,  
al Patas de fagonazo,  
a Cecilio el cobraor  
a Quietrio el maquinista  
y al Nariz de Coliflor.*

3. *Va tamién el tuerto Jeria  
pa que afine la vigüela  
aunque le faltan tres deos  
y es sordo de las orejas,  
el cojo José Jesús  
y el zunco Pedro Menares  
el cojo pa que la baile  
y el zunco pa que la tañe.*

4. *El Bachicha, que a la guerra  
no lo llevan ni amarrao  
porque dice que no tiene  
a quién dejarle el despacho, tamién va  
con la madama  
que ha prometío llevar  
a una paisana que tiene  
muchas ganas de tandiar.*

5. *De las del sexo contrario  
ha convdao a la Peta,  
a la Maclovia, la Ulalia,  
la Ramona y la Manuela;  
va tamién la Timotea  
con la Negra y la Celinda,  
la cuñá de Celedonio  
y yo con la Domitila.*

6. *Pa que trabajen las muelas  
van tres pares de gallinas  
y un cordero que ya estaba  
aburrió de la vida;  
y p'aceitar el gaznate  
va del tinto y va del blanco  
y un apiao por si acaso  
a alguno le baja flato.*

(“Al Parque”, Topaze, 165, 19.09.1935)

En ese mundo se borran todas las fronteras que imponen los individualismos, las profundas seriedades que determinan la vida considerada como “equilibrada” y los sistemas que incentivan las desigualdades. La satisfacción se da, precisamente, cuando la alegría y la risa acompañan la vida comunitaria. Ésta, como manifestación profunda y originaria de las relaciones tribales, promueve en la comunidad del conventillo la posibilidad de alcanzar la revelación de la vida como ‘conjunto y contacto’. Incluso la muerte se ve superada en su poder cuando la risa actúa como principio unificador: “Ni siquiera la frontera entre la vida y la muerte. Nada ni nadie muere definitivamente. En ese mundo único, lleno de vida, la risa reina. Sólo los muertos no ríen. Pero pueden renacer gracias a la risa. El renacer se acompaña de la risa ritual” (Beltran, 2002:243). A propósito de la muerte de algunos vecinos o “proletas” del conventillo, las tallas de Verdejo refieren lo siguiente:

*Cuando llegué al conventillo  
onde vivía el finao  
ya al pobre de “Carraspera”  
lo tenían retobao.*

(...)

*Yo, después de estar un rato  
entre tanto vejestorio  
hablando bien del difunto  
que es de regla en un velorio,  
pa entro me las pelé  
antes que clariara el día  
a remojar el gaznate  
que reseco lo tenía.*

(...)

*De cuando en cuando un chiquillo  
pescaba el chuico y salía  
y ligerito lo treída  
con tino de a peso veinte,  
entre chascarro y chascarro  
venía el ponche caliente.*

(“Verdejo en un velorio”,  
Topaze 13, 04.11.1931)

*¡Pobre José Cirineo,  
Pobre huaso colchagüino  
tan seguro pa la crúa  
y tan refirme pal tinto*

*si a alguno se le ocurría  
ponerle un chuico ailante,  
no había que pensar más,  
ese chuico era nocaute.*

(...)

*Pero ya no había caso  
too había terminao  
y ya estaba el pobre huaso  
en calidá de finao,  
largo a largo en una mesa  
con una manta tapao.*

(...)

*Como no había pa nicho  
en qué meter al finao  
antes que resucitara  
hubo que enterrarlo al finao  
¿No me dejó algún encargo?  
le pregunté a la comadre  
lo único que me dijo  
cuando ya estaba boquiando  
jué que tomara del tinto,  
que no tomara del blanco;  
se acordó mucho de usté  
y me dijo que quería que usté se juera  
con él  
P’armarla grande allá arriba!*

(“Antojo macabro”,  
Topaze 116, 03.10.1934)

*¡A visitar a los fiambres  
que están en l'estantería  
esperando el trompetazo  
que ha de venir algún día  
según cuentas las comadres  
y según dice la Biblia;  
al panteón de lo proletas  
juimos con la Domitila.*

*(...)  
En un rincón onde habían  
más cruces que en un convento  
peliaban con los gusanos  
defendiendo el esqueleto*

*los ñatos que se cabriaron  
de esperar que juera cierto  
aquello de la patilla  
del pleno resurgimiento.*

*(...)  
Y como al cabo nosotros  
casi vamos pareciendo  
animas del purgatorio  
le dije a la Domitila  
¡no vayan a estar creendo  
que andamos aquí penando  
y los tomen pal fideo!*

*(“El día de difuntos”,  
Topaze 223, 30.10.1936)*

Las fronteras o parcelas que separan este mundo del “otro”, el de los muertos, estallan y se desintegran. Prevalcen, por lo mismo, como imágenes tributarias de la visión intensa, celebrativa y unitaria entre los seres. La muerte no aparece en ruptura con la re-generación de la vida: ante el cadáver del “Carraspera”, los aspectos esenciales de la fiesta y la risa se mantienen, con lo cual la preeminencia vital se vuelve inmutable: “pa entro me las pelé /.../ a remojar el gazzate / que reseco lo tenía /.../ y entre chascarro y chascarro / venía el ponche caliente” (*Topaze* 13). En el umbral celebrativo que estas imágenes suponen, convergen estados de fuerza primigenia y sensitiva que, cercanos a un estilo de vida originariamente natural, mueven al ‘chascarro’, la risa como expresión de libertad igualitaria. Como levantamiento de una utopía que busca la felicidad, las categorías desarrolladas se empeñan en articularse para mantener unidas las relaciones satisfactorias de la vida. Posiblemente en la condición de poeta popular, Héctor Meléndez reconoce este espíritu originario y viene a confirmar la sobrevivencia de estas nociones y el sentido folclórico de la risa. Así, el huaso colchaguino José Cirineo – “*en calidá de finao*” – ejerce igualmente un llamado a mantener la experiencia plena y festiva de las funciones placenteras del cuerpo. Desde la muerte, el personaje apela a la plenitud de la vida: “¿No me dejó algún encargo?” – pregunta Verdejo a la viuda. “Me dijo [...] que tomara del tinto / y me dijo que quería que usted se / juera con él / p’armarla grande allá arriba”. En esta imagen, que configura una verdadera “escatología vecindaria”, la muerte no implica la finitud de los repertorios enclavados en la bebida y en la fiesta. El “arriba”

no desdibuja las relaciones convivenciales y alegres establecidas en el conventillo: pervive el “convite” a la borrachera.

En la última “talla”, los versos invierten a través de la risa el sentido tradicional del día de difuntos. En el panteón o “friambrería” de los proletas persisten las mismas problemáticas que aquejan, en vida, a los postergados. Los que esperaron vana e ilusoriamente mejores condiciones de existencia, prometidas por los programas políticos de la época – la “patilla del pleno resurgimiento” –, aún reproducen tales aspiraciones en el estado de muerte. Y al revés, los acontecimientos de la vida real no se distancian de esta última condición. En este tránsito donde no hay escisión entre un ámbito y otro, sino más bien interrelación y familiaridad, siempre persiste la risa. Aunque el dolor siga extendiéndose en el plano de la metarrealidad, – los difuntos proletas resisten aún después de la vida, “defendiendo el esqueleto” en pelea con los gusanos – no se pierde la oportunidad para reír, siempre reír: “Y como al cabo nosotros / casi vamos pareciendo / ánimas del purgatorio / le dije a la Domitila / ¡no vayan a estar creyendo / que andamos aquí penando / y los tomen pal fideo!”. Así, la tradición de “El día de difuntos” se integra a la faz risible de la vida (“tomar pal fideo”) y también de la muerte. Ésta que representa la única dimensión igualitaria, no se desconecta de la risa, de los registros comunitarios y corporales; es más, en la realidad y metarrealidad confluyen dimensiones de la cotidianidad con otras representativas de la institucionalidad religiosa: Los muertos esperan el “trompetazo que ha de venir algún día, según cuentan las comadres y según dice la Biblia”. La verdad está comprendida tanto en la oralidad sensitiva, el “cupucho” del día a día de las comadres, como en la abstracción de la dogmática letra bíblica. Con este efecto que sintetiza dos planos duales irreconciliables al interior de la lógica conceptual de occidente, la visión seria y severa de la muerte se pierde para alcanzar un espacio donde lo humano, lo concreto y lo próximo no se desarticulan. Por el contrario, constituyen la integración de diversos órdenes que caracteriza el imaginario popular. Lo humano en convivencia **comunitaria** y **risible** con los ámbitos de la metarrealidad: “En la calle Pío Nono / encontraron hace días / el cadáver de un proletta [...] De una puerta y dos ventanas / que se abrieron en seguida / se asomaron las cabezas / de dos cabras y una tía; / se detuvo un tortillero / ladró un quiltro en una esquina / y al instante, llegó un paco, / galo-

pando a toda prisa / Enderecen el cadáver,/ porque yo ando de a caballo / y no soy de infantería. / El tortillero, las dos cabras y la tía, / al oír aquella orden / se resisten a cumplirla / pero entonces el difunto / que halla injusta la medida / se endereza por su cuenta / y se muere de la risa” (*Topaze* 393, 08.03.1940).

La proyección simbólica de los significados y categorías que configuran – como se ha mostrado – la visión “vecindario-celebrativa” (donde la **risa folclórica**, como signo fundamental, se encarga de negar el orden de las relaciones excluyentes), se experimenta como una vivencia más llena de sentido que aquella ofrecida por los “grandes” e interesados relatos de los discursos políticos del estado social jerárquico, representado en las fuerzas de la elite dominante. La actitud básica de los sujetos populares, como Juan Verdejo, fue la búsqueda de una dinámica de vida convivencial y afectiva, capaz de ofrecer seguridad al grupo y hacer frente a la dispersión individualista racionalizada por los programas de la modernización. Las fracciones del aquel subproletariado – que crecía día a día – se sintieron igualmente segregados. La dicotomía “sociedad rural v/s sociedad empeñada en el proyecto de modernidad” siguió existiendo y el programa político-económico de la época no logró conciliar el universo de representaciones simbólicas que ofrecían grupos culturales tan dispares: “Hartos años que han pasao / del asomón socialista, / y nosotros, pobres huachos,/ seguimos como las huifas” (*Topaze* 354, 02.06.1939). El sentido global de la vida para el sujeto popular no se articuló con las nuevas relaciones de producción y los modos sociales instaurados por las políticas de turno. Persistieron dos mundos claramente reconocibles según Juan Verdejo: aquél, para “los de cuello” y éste, para “los de manta”. El sujeto popular no penetró en el campo instituido por el aparato ideológico-público; quedó al margen, como permanente cesante y “ocioso” observador de una ciudad que no lo integró: “Te diré que aquí en Santiago / está mucho peor la cosa / los gallos desocupaos / hacen nata por la calle y el molío anda tan alto / que no hay Cristo que lo alcance” (*Topaze* 53, 10.08.1932). Tal condición sanciona un tipo de subalternidad degradada, en la cual Verdejo hace irrisión de su propia condición: “Como hace cuarenta meses / que ando buscando trabajo / y este trabajo me tiene / completamente cabriao / es justo, digo yo, / que me tire por descanso / antes que llegue el invierno / y antes que acabe el verano” (*Topaze* 385,

12.01.1940). En esta misma línea, la desolación y el hambre aparecen como signos temáticos recurrentes de aquellas causas que los motivan: “Las nueve de la mañana / de un día de mala pinta, / cuando el proleta amanece / como las sagradas huifas; / los chiquillos piden pan,/ y no quedan ni las migas,/ y la mujer mira a su hombre / y se traga la saliva” (*Topaze* 432, 06.12.1940).

La tradición de un mundo colectivo-agrario y pre-moderno, desde donde se vislumbraba otro campo cultural (una visión ligada a la generosidad nutricia de la abundancia de la tierra) se volvió entonces, en este otro contexto, una utopía. Las cuatro categorías ya definidas constituyen su estructura de sentido. Queda, en fin, mostrar las maneras cómo cada una de ellas representa una forma de interacción con el medio, orientada hacia la denuncia y aun la resistencia. También, las esperanzas de cambios y bienestar no son más que ilusiones manejadas por los compromisos económicos; de aquí el reproche: “Pero después d’estos años / de feroz Resurgimiento / en que uno se ha puesto curco / viendo si pesca algún peso,/ ha cambiao el conventillo / porque los que no se han muerto / andan que apenas si pueden / sostener el esqueleto” (*Topaze* 239, 19.02.1937). Tener conciencia de la permanente exclusión, conduce a Verdejo a sumir que después de cualquier elección las cosas seguirán igual: “Gúeno, pasó la elección / y toos hemos quedao / con las mismas calchas de antes / y del molío ni rastros. / Unos dicen que triunfamos, / otros que no hemos triunfao / pero yo quedé lo mismo / que si no hubiera votao” (*Topaze* 243, 19.03.1937); y se lo dirá en el “despedimiento” al segundo gobierno de Arturo Alessandri:

Oiga, pues, don Arturo / yo le puedo hacer presente / que usted no jué ni por broma / el mismo del año veinte. / Las que son y siguen siendo / las mismas del año veinte / son las pilchas que se aferran / a mi esqueleto crujiente, / y a pesar de los seis años / de pleno florecimiento / mis tripas siempre han seguío / tragando y votando viento” (*Topaze* 333, 23.12.1938).

Y en el contexto de una función de circo, también se parodia al “León” Alessandri: “Cuando acaba la función / me dice la Domitila: / -¿Y el líon por qué no saldría? / - El “León”, le digo a la ñata / no l’en-

tusiasma a la chusma,/ lo que el pueblo quiere es pan/ y que no le corran luma” (Topaze 157, 25.07.1935). Incluso, en pleno gobierno del Frente Popular, Verdejo reconoce la obstinada voluntad de los poderosos por favorecer la realidad de los más pobres:

Dos años desde aquel día / en que loco de contento / de la emoción que sentía /se me hizo un nudo en el cuello [...] Don Tinto había triunfao / porque así lo quiso el pueblo. / Dos años desde aquel día / que está vivo en mi recuerdo /, lleno de dulce esperanza / y de promesas sin cuento; / dos años que ya han paso / sin que haiga cambio el pelo / siempre con las mismas calchas / y siempre en los mismos huesos” (Topaze 426, 25.10.1940).

La crítica y la denuncia sancionan, además, los modelos jerárquicos desde la irrisión paródica; la imagen circense con que se compara el Congreso evidencia un contraste con la función primaria a la cual están llamados los políticos: “Vengo del circo, les dije / a los ñatos que se habían juntao / a pasar el rato [...] – ¿De qué circo estai hablando? / – Del de la calle Bandera / onde trabajan los gallos / que viven a pura dieta, / ond’el tony San Basilio, / pariente de Balmaceda / hace reír a la gente / apenas suelta la lengua” (Topaze 256, 18.06.1937). Se parodia igualmente la figura de Gustavo Ross, cuan si fuera un santo milagroso; la inversión de órdenes aniquila la seriedad honda y solemne de la oración religiosa “San Gustavo, padre mío, / sol radiante, sol bendito, / tengo hambre, tengo frío / y no tengo un solo pito; / por mis tripas que parecen / embutidos desinflaos / hace tiempo que no pasa / ni’un frejol mal cocinao” (Topaze 263, 06.08.1937). La crítica paródica y comicidad burlescas accede a identificar la clase política con “La exposición de animales”; un imaginario grotesco alude a lo corporal en relación ciertas funciones propias de ministros: “Pasa primero la vaca / la vaca del presupuesto, / con las ubres a la rastra / por falta de un sostén-seno; / chupándole el jugo blanco / van pegaos los terneros / y la pobre ya no puede / caminar con su esqueleto” (Topaze 222, 23.10.1936). La alusión a la manera cómo sólo un grupo parasitario goza de la leche de la vaca, mientras el resto observa cómo desfilan los animales, suplanta la realidad de un país donde pocos se benefician y muchos ansiosos engullentes esperan. La misma imagen se reitera en otra talla:

“-¡Ay, mi colega, Verdejo! / me dijo triste una vaca, / qué mala leche la mía / encerrada en esta jaula, / viendo a tanto boquiabierto / que me clava la mirada / y se deleita observando / lo que tenemos las vacas” (*Topaze* 425, 18.10.1940).

## Conclusión: El triunfo de Verdejo

La imagen del mundo público se configura, como se mostró, ajeno, negando la inserción de los postergados, como caminos cerrados e indiferentes para las necesidades de muchos – las carencias de los más pobres –. En ella se evidencia, además, la confirmación de la mezquindad emanada por proyectos políticos corruptos, aun violentos, en crisis y con tantas promesas incumplidas. Ante esto, la más lúcida reacción de los grupos subalternos: la construcción de una visión de mundo-otro, la constitución de un imaginario en el cual encuentra sedimentación la tradición colectiva no excluyente.

Un verdadero enclave de imágenes simbólicas aparece representado en relaciones sociales transversalizadas por la abundancia nutritiva, la celebración y la des-jerarquización de los órdenes instituidos. Como utopía de la re-generación de la vida, la risa ofrece la fuerza de mayor sentido. Paradójicamente, en medio de un espacio tensionado por el poder interesado y las relaciones excluyentes, los “rotos y proletas del conventillo” apuestan a este imaginario como recurso de resistencia. Entre los límites abiertos a los cuales lleva toda construcción simbólica, se trata del triunfo permanentemente de la vida por sobre la muerte. La fiesta de la vecindad es el correlato de la cohesión y plenitud frente a un mundo hostil que dispone de todos los elementos del poder. Así lo confirma Verdejo, una vez más, en la penúltima “talla escrita” de la mano de Héctor Meléndez, el 26 de junio de 1942:

Dile, Melania, a tu madre  
que mañana estoy de santo,  
que es como decir la fiesta  
de los proletas del barrio;  
como todo el mundo sabe  
que ese día es mi onomástico,  
no queda quiltro ni gato  
que no se asome a mi cuarto.

(“San Juan”, *Topaze* 513)



El sistema de vida que promovió Juan Verdejo, desde el registro de Héctor Meléndez, sostuvo siempre aquellos sentidos culturales – cotidianos o históricos – mentados, objetivados y contextualizados desde la percepción y el discurso de las clases populares. En este marco, la palabra de Meléndez posibilitó el ejercicio de la verbalización de ciertas estructuras semánticas y discursivas, como las precisadas a lo largo de la presente monografía. Operando, en consecuencia, como una “gramática cultural”, el nosotros-colectivo constituyó el eje desde donde adquirió consistencia la representación de un campo simbólico que identificó y orientó la vida de estos sujetos. El gozo y satisfacción por lo desbordante, la seducción por la vitalidad primigenia y la construcción de memorias comunitarias canalizaron una visión de mundo diferente de aquella proclamada por los discursos oficiales. Fue el recurso más agudo de Héctor Meléndez para incorporar, en la página escrita de una revista, el espacio referencial de los históricamente marginados<sup>4</sup>. Juan Verdejo, la figura emblemática de esta dinámica donde se encuentra lo individual y lo colectivo, reprodujo toda esta vital posición. El algún momento, se lo dijo una vecina del conventillo: “Ta güeno, amigo Verdejo, / que usté que escribe en Topaze / aunque le pagan repoco / le mande al gobierno un viraje: / que se deje de macanas / y que vea que los de abajo / que llegan a cantar d’hambre /se pueden salir cabriando” (*Topaze* 196, 24.04.1936).

---

4. Muchísimas voces del mundo popular se “ganaron”, mediante la escritura, un lugar en el papel de la revista. El sociolecto que decodificó múltiples imágenes de este espacio, quedaron por el discurso de Juan Verdejo como marcas culturales de un sujeto colectivo y de una visión de mundo-otro. Las expresiones y formas “cultas” de las construcciones convergentes con el poder dejaron de ser las dueñas absolutas en la página de Meléndez. Por ende, la estética dominante cedió, en la revista *Topaze*, al amplio orden del espectro popular. Verdejo, de Meléndez, territorializó (como se apuntó al inicio de esta monografía) variadas nociones que contienen gran densidad significativa: risa, imágenes de la abundancia nutricia, falta de jerarquías, parodia, heterogeneidad, diversidad. Quédense, como ejemplos, algunas de estas voces que las exteriorizaron: “aguar los faroles” (llorar), “bolón” (pago, dinero), “calleuque” (guardar un secreto), “darle sogá al gaznate” (beber), “empascuarse” (alegrarse), “farol sin parafina” (sin dinero), “garabatear un pito” (robar un peso), “jutre muy cajetilla” (muy bien vestido), “meniar los tijerales” (bailar), “pechugero” (sostén), “quearse pupilando” (mirar embobadamente), “repartir leña” (golpear), “sacar de la peña” (retirar prendas empenadas), “tirarse por carioca” (comprar lo más caro).

## Referencias

- Bajtin, M. (1990). *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento*. El contexto de Francois Rabelais. Madrid: Alianza Editorial, "Alianza Universidad". Traducción de Julio Forcat y César Conroy.
- Beltrán, L. (2002). *La imaginación literaria*. La seriedad y la risa en la literatura occidental. España: Ediciones Montesinos.
- Caro, J. (1965). *El carnaval*. Análisis histórico-cultural. Madrid.
- Cieza de León, O. (1996). *La Crónica del Perú*. Partes I – II. Perú: Fondo Editorial PUCP.
- Donoso, R. (1950). *La sátira política en Chile*. Santiago de Chile: Imprenta Universitaria.
- Ducrot, O. (2001). *El decir y lo dicho*. Buenos Aires: EDICIAL S.A.
- Guerra, L. (1987). *Texto e ideología en la narrativa chilena*. Minneapolis: The Prisma Institute. Institute for the study of Ideologies and Literature.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1983): *La connotación*. Buenos Aires: HACHETTE.
- Ong, W. (1987). *Oralidad y escritura*. Tecnologías de la palabra. México: FCE. Traducción de Angélica Scherp.
- Revista *Topaze*. Santiago de Chile: Imprenta El Esfuerzo, 1931 – 1932 (Santiago de Chile [s.n], 1933 – 1942).
- Rueda, Lope (1968). *Comedias y pasos*. Edición, prólogo y notas de Jesús Moreno Villa. Madrid: Espasa-Calpe.
- Salinas, M (2000). *Gracias a Dios que comí. Los orígenes del cristianismo en Iberoamérica y el Caribe. Siglos XV-XX*. México, D.F. Ediciones Dabar.

## **Recursos Lingüísticos que develan el carácter ideológico del documento Subsistema de Educación Secundaria Bolivariana. Liceos Bolivarianos**

**Liseth Cornieles**  
**Universidad Simón Bolívar**  
**lcornieles@usb.ve**

### **Resumen**

En cualquier sociedad, es posible percibir relaciones entre el discurso educativo y las ideologías que caracterizan a los grupos de poder. Es por ello que este artículo pretende determinar el carácter ideológico presente en el documento Subsistema de educación secundaria bolivariana. Liceos bolivarianos, a través de la descripción de los elementos léxico-semánticos. La concepción de discurso educativo y la ideología constituyen el marco referencial en el que se apoya la descripción realizada; así como la revisión de algunos conceptos propios del ámbito político venezolano actual. El Análisis Crítico del Discurso permitió orientar el estudio y concluir que, efectivamente, en el documento hay elementos léxico-semánticos que reflejan la presencia de una determinada orientación ideológica.

**Palabras clave:** discurso educativo, ideología, Venezuela.

**Linguistic devices that reveal the ideological character in the document subsistema de educación secundaria bolivariana. Liceos bolivarianos (bolivarian secondary education subsystem. Bolivarian secondary schools)**

### **Abstract**

In any society, it is possible to perceive relations between the educational discourse and the ideologies that feature the power groups. Thus, this ar-

ticle attempts to reveal the ideological character underlying the document Subsistema de educación secundaria bolivariana. Liceos bolivarianos, by means of a description of its lexico-semantic elements. The conception of educational discourse and the ideology are the referential framework that supports such description, as well as the revision of some concepts characteristic of the Venezuelan current political context. Critical Discourse Analysis provided guidance for the study, which led to the conclusion that, actually, there are lexico-semantic elements that reflect the presence of a particular ideological orientation.

**Key words:** educational discourse, ideology, Venezuela

### **Ressources linguistiques dévoilant le caractère ideologique du document sousystème de l'éducation secondaire bolivarienne. Lycée boliviariens.**

#### **Résumé**

Dans n'importe quelle société, il est possible de percevoir de relations entre le discours éducatif et les idéologies caractérisant les groupes de pouvoir. C'est pourquoi dans cet article, on prétend déterminer le caractère idéologique présent dans le document Subsystème de l'éducation secondaire. Lycée boliviariens, par le biais de la description des éléments lexique-sémantiques. La conception du discours éducatif et l'idéologie constituent le cadre référentiel sur lequel s'appuie la description faite ; ainsi que la révision de certains concepts provenant du domaine politique vénézuélien actuel. L'Analyse Critique du Discours a permis d'orienter cette étude et de conclure que, dans ce document il y a effectivement des éléments lexique-sémantiques prouvant la présence d'une orientation idéologique déterminée.

**Mots clés:** discours éducatif, idéologie, Venezuela

## **Risorse linguistiche che svelano il carattere ideologico del documento: sottosistema della scuola superiore. Licei bolivariani**

### **Riassunto**

In qualunque società è possibile percepire delle relazioni tra il discorso educativo e le ideologie che caratterizzano i gruppi di potere. Quest'articolo vuole infatti determinare il carattere ideologico presente nel documento: Sottosistema di Scuola Superiore Bolivariana. Licei Bolivariani, attraverso la descrizione degli elementi lessicali e semantici. La concezione del discorso educativo e dell'ideologia costituiscono la struttura referenziale sulla quale è basata la descrizione realizzata; così come la revisione di alcuni concetti che riguardano l'ambito politico venezolano attuale. L'Analisi Critica del Discorso ha permesso di orientare l'indagine e concludere che, effettivamente, nel documento ci sono elementi lessici e semantici che rispecchiano la presenza di una determinata orientazione ideologica.

Parole chiave: discorso educativo, ideologia, Venezuela.

## **Recursos lingüísticos que demosttram o caráter ideológico do documento subsistema de educação secundária bolivariana. Ginásios bolivarianos**

### **Resumo**

Em qualquer sociedade, é possível identificar relações entre o discurso educativo e as ideologias que caracterizam os grupos de poder. Por isso, este artigo visa determinar o caráter ideológico presente no documento Subsistema de educação secundária bolivariana. Ginásios bolivarianos, através da descrição dos elementos léxico-semânticos. O conceito de discurso educativo e a ideologia constituem o âmbito referencial em que se apoia a descrição realizada; bem como a revisão de alguns outros conceitos próprios do âmbito político venezuelano atual. A Análise Crítica do Discurso permitiu orientar este estudo e concluir que, de fato, no documento existem elementos léxico-semânticos que demonstram a presença de uma determinada orientação ideológica.

**Palavras chave:** discurso educativo, ideologia, Venezuela.

## Introducción

En Venezuela desde el año 1998, cuando se inició el gobierno del Presidente Hugo Chávez Frías, se ha estado gestando un importante número de cambios y modificaciones de forma y de fondo en todos los niveles de la vida social. Los nombres y funciones de los entes gubernamentales, el poder legislativo y hasta la Constitución de la República son muestra de ello. Se pretende romper con todos los paradigmas característicos de los períodos anteriores a los que, además, se les percibe como responsables de todos los problemas que enfrentamos hoy.

La educación no ha podido mantenerse al margen de todo este movimiento y desde hace unos años se está tratando de generar, en el país, un cambio radical que oriente la formación pedagógica de los individuos hacia la construcción de “el nuevo ciudadano y la nueva ciudadana”. La propuesta se ha hecho pública a través de una serie de documentos relacionados y específicamente, en el caso de lo que hasta ahora se había llamado bachillerato, se presentaron dos. Uno, *Liceo bolivariano. Adolescencia y juventud para el desarrollo endógeno y soberano y el otro, Subsistema de educación secundaria bolivariana. Liceos bolivarianos*. A través de estos textos se plantea los objetivos, la justificación, los perfiles de egresados y docentes, la organización curricular y todas las especificaciones relacionadas con la planificación y evaluación del trabajo educativo en el marco de lo que se denomina en el primer documento mencionado “una nueva concepción y estructura de la educación venezolana” (2004, p.9).

En relación con este diseño curricular hubo discusiones y opiniones adversas. Pero este ha contado no solo con el apoyo sino con el protagonismo del Presidente Chávez, quien, el domingo 23 de septiembre de 2007, lo presentó al país durante la transmisión de su programa dominical *Aló presidente*, desde el estado Zulia y “exhortó a los padres y representantes a no dejarse engañar por las campañas mediáticas que califican como ideologización y lavado de cerebro los cambios propuestos en el sistema educativo nacional”. Además “dijo que sobre la marcha se implementará el nuevo currículo, y pidió a los adversarios a cumplir la ley puesto que el Estado es responsable de la educación pública y los cambios propuestos están basados en la potestad legal que le corresponde”. ([www.aporrea.org](http://www.aporrea.org))

Se trata, entonces, de un texto pedagógico que parece traer consigo una importante carga ideológica y política al convertirse en uno de los mecanismos a través de los cuales el actual gobierno busca implementar su modelo de país. Es por ello que cobra vital importancia el estudio de estos documentos y la descripción del manejo que se hace en ellos de las estructuras lingüísticas con intención ideológica. Específicamente, en el presente artículo se revisará *Subsistema de educación secundaria bolivariana. Liceos bolivarianos* porque en él se plantea la descripción, justificación, y los objetivos del liceo bolivariano, así como el perfil del egresado y la egresada, además, en ese texto se expone, de manera concreta y específica, el modo en que se supone que se deben organizar las áreas de aprendizaje y sus contenidos; esto quiere decir que es este el documento que se le habrá de facilitar a todos los docentes que formen parte de la denominada educación bolivariana.

Dada la complejidad del documento y la variedad de elementos que se podrían considerar para efectos de su análisis, este artículo se limita a los aspectos relacionados con el léxico pues a través de ellos muchas veces se da a conocer el conjunto de valores que comparte un determinado grupo social, la ideología.

## **Objetivos de la investigación**

### **Objetivo general**

Determinar, a través del léxico, el carácter ideológico presente en el documento *Subsistema de educación secundaria bolivariana. Liceos bolivarianos*.

### **Objetivo específico**

Analizar el léxico que se emplea en la configuración ideológica del documento Subsistema de educación secundaria bolivariana. Liceos bolivarianos.

## Marco referencial

### *Discurso educativo*

El discurso educativo es aquel que se construye como parte del hecho pedagógico en cualquiera de sus niveles y modalidades; no sólo se refiere al modo de comunicación que se establece entre los docentes y los estudiantes, sino que también involucra todos aquellos textos, de distinta naturaleza, que están referidos al ámbito de la enseñanza y el aprendizaje sea para describirlo, criticarlo u orientarlo. Representa una importante fuente de investigaciones pues, definitivamente, a través del discurso pueden establecerse diversas relaciones de poder y el espacio académico no es la excepción; el discurso pedagógico constituye, en muchos casos, una demostración de poder, un medio a través del cual se establecen jerarquías, un mecanismo para discriminar (o luchar contra la discriminación), una herramienta de manipulación.

Un discurso educativo es una estructura que responde a un determinado objetivo educativo de la sociedad y que supone o establece un determinado lazo social estable, y que asigna lugares a los sujetos, lugares en la subjetividad, a los que también les asigna responsabilidades, formas de comportamiento y además les plantea una serie de exigencias, es decir, ciertos resultados. Un discurso educativo produce un efecto de homogeneización y ordenamiento, al mismo tiempo que regula las relaciones y las convivencias entre la diversidad de los estudiantes, entre sí y para con los que tienen el encargo de hacer circular tal discurso. (Correa González, 2009, pp. 2-3)

Este autor señala, además, que el discurso educativo suele guardar estrecha relación con ideales y con políticas estatales, lo cual implica que un texto como el que hemos seleccionado es considerado dentro de esta categoría y cumple con los rasgos antes mencionados.

El discurso educativo forma parte de un ámbito complejo y fundamental dentro de cualquier sociedad y ejerce una importante influencia en él. Leal Ladrón de Guevara (2009) plantea que éste se sitúa en un contexto específico que es el sistema educativo, el cual, centrado en las políticas de Estado,



expresa el aspecto social, cimentado en las ideologías centralizadas, de cuya matriz se garantizan la identidad, el sentido de pertenencia cultural y el desarrollo de las potencialidades de cada individuo”.(p.59)

Es lógico, entonces, que a través de un diseño curricular se pongan de manifiesto, y se establezcan como norma, los elementos que el Estado considera que deben definir la educación de un país, sin que ello signifique que cada gobierno deba necesariamente transformar el discurso educativo de una nación sólo en función de sus propias creencias.

### *La ideología y los discursos*

La ideología de los individuos determina sus actitudes. Las personas reaccionan o se comportan frente a diversas situaciones dependiendo de cuáles sean sus creencias y valores. El lenguaje es un medio a través del cual los individuos dan a conocer esas creencias y esos valores. De allí que sea fundamental, para este estudio, determinar el carácter ideológico que se pone de manifiesto en un discurso educativo, por medio de distintos recursos lingüísticos léxicos y semánticos. “Las ideologías son representaciones de lo que somos, de lo que sostenemos, de cuáles son nuestros valores y cuáles son nuestras relaciones con otros grupos, particularmente con nuestros enemigos u oponentes” (Van Dijk, 1999, p.95)

La ideología es el compendio de valores, conocimientos, intereses y creencias que un grupo determinado comparte. Es una representación de cómo los integrantes de ese grupo se ven a sí mismos y cómo ven a los otros. Constituye un carácter particular que permite la identificación de las personas con un grupo o una causa, muchas veces en contraposición con un grupo o una causa distinta. A partir de las ideas propias se evalúan las ajenas y se determina la existencia o no de similitudes o diferencias que ubiquen al individuo dentro o fuera de un determinado grupo económico, político, social, cultural, religioso, etc.

Al igual que las variadas formas de conocimiento sociocultural y los lenguajes naturales, las ideologías son compartidas. No existen ideologías “privadas”, sino que hay solamente

opiniones privadas. Las ideologías son adquiridas, confirmadas y modificadas por los actores sociales como miembros de grupos, y como la función de los objetivos e intereses de ellos (Ibid. P.181)

De esta forma, Van Dijk explica que la ideología se constituye por los intereses que se tienen en común dentro de un grupo específico; esto quiere decir que no se trata de un hecho o fenómeno individual sino social. Las personas se identifican como parte de un grupo social como resultado de que han asumido la ideología que caracteriza dicho grupo. Pero además, en la medida en que los individuos se asumen incluidos en un conjunto determinado, se asumen también excluidos de otro; es decir la identificación con una ideología particular señala la negación o la oposición frente otra u otras ideologías existentes.

Este es uno de los fenómenos característicos del discurso político, puesto que lo ideal es ganar el respaldo de la audiencia y eso se busca a través de la autoreferencia positiva, la muestra de las virtudes del grupo al cual se pertenece; la ideología que se comparte se presenta como la más justa y adecuada, en contraposición con lo que los otros proponen pues se destaca de ellos lo negativo, las debilidades. La ideología permite el establecimiento de la polarización en tanto que implica que se presente como “bueno” lo que es característico del grupo de adhesión, mientras lo que es propio del resto de los individuos (aquellos cuya ideología es distinta) debe mostrarse como lo “malo”.

Sin embargo, pareciera haber una extrapolación del discurso político al educativo pues también en este último se percibe la identificación de los grupos de pertenencia y el uso de estrategias lingüísticas que permitan resaltar lo positivo propio y lo negativo ajeno. En Venezuela, la polarización política ha tocado todos los ámbitos de desarrollo de la sociedad y la pedagogía ha perdido en algunos casos, la neutralidad que le corresponde, para cargarse con tintes políticos e ideológicos muy marcados. Es pertinente revisar cómo se presentan las ideologías en el discurso educativo en nuestro país.

## *Ideología y educación*

En el caso del contexto educativo, el discurso refleja el poder y funciona como mecanismo que permite que este sea ejercido. A través del discurso oficial se establecen normativas que pueden originar la sumisión, el control, la manipulación, el dominio, y principalmente la desigualdad que es característica de los contextos en los que unos ejercen el poder sobre otros.

Fernández Heres (2007) señala que es un hecho innegable que la educación es un servicio público esencial para la promoción del desarrollo integral de la población, lo que requiere la acción directiva de un agente dotado de autoridad suficiente, en este caso el Estado, que establezca y estimule las políticas y programe las obras necesarias para la educación de los ciudadanos en todos los niveles. De este modo, el Estado, como agente conservador y coordinador de cuanto concierne al bien común, adquiere el deber de ofrecer a la sociedad un horizonte de objetivos y una fuente de recursos para el logro de su progreso cultural y material. (p. 402)

Se reconoce, a todas luces, que es deber del Estado participar en las políticas educativas y financiar los proyectos de formación que se llevan a cabo en el país; sin embargo, tal como luego lo señala el mismo autor, esa participación debe tener límites pues la educación no debe tener un carácter político o social determinado “La educación del Estado no puede ser (...) dogmática ni uniforme, sino flexible, abierta, teniendo en cuenta la variedad y multiplicidad de las circunstancias sociales e individuales.” (*Ibid*, p. 402)

Sin embargo, hay quienes consideran que el rol del Estado, y más aún, del gobierno, es mucho más activo y preponderante y que es necesario que la educación se convierta en un instrumento del enfoque político e ideológico que se maneja desde el poder. No es propósito de esta investigación determinar si es adecuada o no la inclusión de rasgos ideológicos en el discurso y en toda la práctica educativa. Sólo pretendemos evidenciar, si existen efectivamente, rasgos ideológicos en un documento específico: *Subsistema de educación secundaria. Liceos bolivarianos*.

## *Metodología*

La determinación del carácter ideológico presente en el documento *Subsistema de educación secundaria. Liceos bolivarianos* se plantea como una investigación de enfoque cualitativo. Según Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio (2003) la investigación cualitativa permite profundizar datos, ofrece riqueza interpretativa y contextualiza una investigación. “También aporta un punto de vista ‘fresco, natural y holístico’ de los fenómenos, así como flexibilidad” (p. 18). En este enfoque la motivación radica en tratar de entender un fenómeno social en su totalidad.

El presente artículo se apoya en los postulados del Análisis Crítico del Discurso puesto que “los discursos institucionales, políticos, de género y mediáticos (en el más amplio sentido) (...) dan testimonio de la existencia de unas más o menos abiertas relaciones de lucha y conflicto” (Wodak, 2003, p.18). El documento objeto de estudio corresponde a uno institucional emanado por el Ministerio del Poder Popular para la Educación por lo que su análisis permitirá dejar al descubierto las relaciones de poder y los rasgos ideológicos presentes en el discurso:

Como el resto de perspectivas, esta corriente reconoce la relación existente entre el discurso y la sociedad y el hecho de que la actividad discursiva es una práctica social, sin embargo, su interés radica en descubrir y describir las importantes repercusiones sociales e ideológicas del discurso. (De la Fuente García, 2001-2002, p.408)

Partir de este enfoque conduce al logro de los objetivos propuestos en la medida en que permite el acercamiento a los elementos léxicos y semánticos que le dan a un texto determinado una carga ideológica particular.

## *Corpus*

El documento denominado *Subsistema de educación secundaria. Liceos bolivarianos* constituye el corpus. Este fue publicado por el Ministerio del Poder Popular para la Educación en el año 2007 como parte de una propuesta de transformación curricular en todos los niveles y modalidades del sistema educativo nacional.

El documento está conformado por las directrices específicas que se deben seguir en la formación de los jóvenes en la etapa de Educación Media que va desde el primer hasta el quinto o sexto años según corresponda.

Es importante destacar que, para efectos de este artículo, hemos analizado las páginas iniciales del documento que van desde la 5 hasta la 17 y que incluyen los siguientes apartados: Prólogo, A manera de presentación, Características del liceo bolivariano, Objetivos del liceo bolivariano, Perfil del egresado y la egresada del Liceo Bolivariano, Ejes integradores, Áreas de aprendizaje. El resto del documento corresponde a la descripción detallada de cada una de las áreas de aprendizaje con los pilares, componentes y contenidos de cada uno de los grados que conforman el liceo. Esos apartados no se incluyen dentro del presente análisis por razones de extensión y porque mucha de la información allí contenida deriva de los planteamientos de las páginas iniciales que hemos mencionado.

### *Procedimiento*

Para llevar a cabo el análisis, hemos asumido la propuesta de Van Dijk (2003). Específicamente, nos centraremos en lo que él denomina significados globales y locales presentes en el texto ya que estos suelen servir “para manejar las opiniones de los receptores tal como se representan en sus modelos mentales de los eventos” (Van Dijk, 2004, p.25). En virtud de ello se estudiarán, como se expresó en párrafos precedentes, las páginas iniciales del texto objeto de estudio de donde se extraerán los términos que, por reiterarse, direccionan ideológicamente el documento.

## **Análisis del corpus**

### *Significados globales y locales*

Análisis de los significados globales o temas presentes en el texto.

El texto del documento está organizado por partes y dentro de cada una de ellas hay una serie de planteamientos que es necesario sintetizar a fin de llevar a cabo el análisis de los significados locales.

## **I El prólogo**

- 1.- El currículo bolivariano está basado en los valores y principios con los cuales se cimentó la independencia de Venezuela en 1811 y se fundó nuestra Primera República.
- 2.- Este currículo es producto de un trabajo de grupo que ha sido elaborado por venezolanos y venezolanas de sólida formación académica, de amplia experiencia pedagógica-docente y que aman a la patria.

## **II A manera de presentación**

- 1.- El liceo bolivariano pretende formar al y la adolescente y joven con conciencia histórica, identidad venezolana, y con habilidades para el pensamiento crítico, reflexivo y liberador.
- 2.- El Liceo Bolivariano integra al y la adolescente y joven al sistema de economía social solidaria para satisfacer las necesidades humanas, fortalecer el bien común, y la propiedad colectiva.
- 3.- En el liceo bolivariano se formará el nuevo ciudadano y la nueva ciudadana.
- 4.- El ciudadano debe asumir el trabajo como compromiso social, desarrollo integral y bien común colectivo.

## **III Características del Liceo Bolivariano**

- 1.- Proporciona acceso, permanencia y prosecución dentro del sistema educativo.
- 2.- Atiende a los y las adolescentes y jóvenes excluidos para incorporarlos al sistema educativo.
- 3.- Forma al y la adolescente y joven como un ser social humanista.
- 4.- Promueve el desarrollo de habilidades para analizar y dialogar desde una ética social, basadas en las corrientes humanistas y el pensamiento de Simón Bolívar.
- 5.- Da continuidad a la formación del nuevo ciudadano y la nueva ciudadana entre la Educación Primaria Bolivariana y la Educación Universitaria.

#### **IV Objetivos del Liceo Bolivariano**

- 1.- Formar al y la adolescente y joven con conciencia histórica e identidad venezolana, potencialidades y habilidades para el pensamiento crítico, cooperador, reflexivo y liberador.
- 2.- Articular al y la adolescente y joven con el sistema de producción de bienes y servicios para satisfacer las necesidades humanas, fortalecer el bien común y ejecutar proyectos que fortalezcan la economía social.
- 3.- Garantizar el acceso, permanencia y prosecución del y la adolescente y joven en el sistema educativo como un derecho humano.
- 4.- Impulsar la integración entre los y las adolescentes y jóvenes con la comunidad educativa y los consejos comunales para solucionar problemas a través de proyectos de desarrollo endógeno.

#### **V Perfil del egresado y la egresada del Liceo Bolivariano**

- 1.- Debe tener identidad venezolana, con visión latinoamericana, caribeña y universal.
- 2.- Debe tener valores sobre los principios universales de libertad, solidaridad, cooperación, justicia, equidad, integración, bien común, participación protagónica, independencia, convivencia, tolerancia y promoción del trabajo liberador.
- 3.- Debe contar con habilidades cognitivas para la comprensión lectora, análisis, síntesis, inferencias, interpretaciones y valoraciones de los textos
- 4.- Debe mostrar habilidades, virtudes y destrezas para participar en lo colectivo, en acciones para la transformación del espacio social comunitario.
- 5.- Debe participar en los procesos de transformación social y humana en el marco de la seguridad y defensa de la soberanía nacional.

#### **VI Ejes integradores**

- 1.- Son elementos de organización e integración de los saberes: Ambiente y Salud Integral, Interculturalidad, las Tecnologías de la Información y la Comunicación, y Trabajo Liberador.

## VII Áreas de aprendizaje

- a) Lenguaje, comunicación y cultura
  - 1. Con esta área se aspira lograr que el y la estudiante valoren la función social del lenguaje.
  - 2. Se debe promover la expresión del pensamiento crítico, reflexivo y liberador.
  - 3. Se debe fortalecer la formación de la conciencia social.
- b) Ser humano y su interacción con los otros componentes del ambiente
  - 1.- Esta área de aprendizaje permitirá la valoración de los fenómenos del ambiente.
  - 2.- Se parte de la comprensión del ser humano como un componente más del ecosistema.
- c) Ciencias sociales y ciudadanía.
  - 1.- Se busca la valoración de la realidad social de la localidad, región y nación.
  - 2.- Se valora el ejercicio de la soberanía nacional como deber y derecho indeclinable ante posibles amenazas de orden externo e interno que puedan limitar la autodeterminación de la nación venezolana.
  - 3.- Se busca la valoración de la igualdad, la equidad e inclusión social.
  - 4.- Se reivindican los derechos humanos consagrados en la Constitución.
  - 5.- Se trabaja en el marco de la refundación de la República como sociedad basada en el ideario bolivariano.
- d) Filosofía, ética y sociedad.
  - 1. Esta área tiene como finalidad que el o la estudiante aplique los conocimientos filosóficos, psicológicos y sociológicos para la comprensión y transformación del ser humano en la comunidad.
- e) Educación física, deporte y recreación.
  - 1. Se pretende valorar la práctica sistemática de la actividad física, la recreación y el deporte como parte de su desarrollo integral



2. Se procura minimizar la problemática social para la optimización de la salud,
  - 3.- Se consideran las diferentes discapacidades y se respeta la diversidad cultural, multiétnica y afrodescendiente.
- f) Desarrollo endógeno en, por y para el trabajo liberador.
1. A través de esta área se impulsará la economía social solidaria, con énfasis en el trabajo liberador.
  3. Se promueve la integración escuela – comunidad desarrollando el aprendizaje para la producción social para alcanzar el bien común.

### *Análisis de los significados locales del texto*

Precisados los significados globales del texto, a continuación se procede al análisis de los significados locales. En este nivel resulta fundamental destacar la definición particular que se hace de este diseño pedagógico en el título. El término “bolivariano” indica, de entrada, que los planteamientos que constituyen la propuesta educativa están fundamentados en el ideario de simón Bolívar en el cual se inscribe la denominada “Revolución bolivariana” que constituye el movimiento político liderado por el Presidente Hugo Chávez. Molero de Cabeza, Rincón y Romero (2010) plantean algunas observaciones sobre el mencionado término:

Bolivariano, adjetivo derivado del apellido de Simón Bolívar. Fue utilizado como denominación del movimiento político que organizó el presidente Chávez con otros compañeros cuando aún pertenecían a la fuerza armada (SIC). Posteriormente, se incluyó en el nombre oficial del país (República Bolivariana de Venezuela) y así son conocidos tanto los programas de su gobierno, como los adherentes a sus políticas y a su partido. (p. 125)

La carga significativa adquirida por este concepto en el actual contexto político venezolano se suma a la recurrencia con la que es usado dentro del documento objeto de estudio para mostrar que este diseño curricular, tiene una orientación ideológica específica y que es la que com-

parte el grupo liderado por el presidente. Se percibe, solo en la portada del documento, que el texto es emitido por el Ministerio del Poder Popular para la Educación de la República Bolivariana de Venezuela, pero que, además, se inscribe dentro del Sistema Educativo **Bolivariano**, que constituye el Subsistema de Educación **Bolivariana** y que está dirigido a la conformación de los Liceos **Bolivarianos**.

Los términos “exclusión”, “inclusión”, “acceso” y “prosecución” aparecen en diversas oportunidades en el texto y remiten a un rasgo característico del sistema educativo en el cual se encuentra inmerso el currículo propuesto: está orientado a atender a quienes han sido dejados por fuera y a lograr que todos tengan acceso y puedan lograr el ingreso y la permanencia en la educación. Se trata de uno de los conceptos que se manejan insistentemente en el discurso del Presidente de la República y de todos quienes comparten con él un modelo de país que hay que alcanzar. Adicionalmente, el uso reiterado de estos términos sirve para lograr la presentación positiva del modelo curricular que se está planteando y que se opone al sistema educativo anterior en el que se entiende, a través de esa oposición, que había exclusión y desigualdad.

Las “necesidades humanas” el “bien común” y la “propiedad colectiva” son términos que se repiten en los distintos apartados del documento analizado. La formación de los ciudadanos no está vinculada con la satisfacción individual ni con la generación de bienes exclusivamente propios; se espera que el joven salga preparado para “contribuir a la solución de problemas de la comunidad local, regional y nacional” (p. 8). El fin último es su ingreso al sistema de economía social solidaria al cual también se hace alusión en el Proyecto de Reforma Constitucional que se presentó en el año 2007 y que no fue aprobado en el proceso electoral referendario. De este modo se puede reconocer en estos términos una carga ideológica que tiene que ver con el movimiento político de cambio que se quiere llevar a cabo en el país.

En el documento se hace referencia a la formación de “el nuevo ciudadano y la nueva ciudadana” dentro del sistema educativo que se plantea. Una vez más los vocablos aluden a un proceso de transición, a un cambio, a la “refundación de la patria” y todo esto a través de la educación, puesto que tales cambios se consideran fundamentales en la construcción de una propuesta pedagógica. Se percibe la necesidad de

romper con las estructuras existentes y construir unas que se ajusten a esa nueva república y a ese nuevo ciudadano. La configuración de este se corresponde con los valores que se han venido describiendo en los términos que se emplean con insistencia en el documento. Así, el nuevo ciudadano y la nueva ciudadana deberán considerar el trabajo como “compromiso social, desarrollo integral, bien común colectivo” (p.9) y, además deben enmarcarse dentro del “ideal bolivariano”. Del mismo modo, la alusión constante a la necesidad de formar “el nuevo ciudadano y la nueva ciudadana” remite al hecho de que el que existe no es el que se quiere o se necesita, pero no se explica por qué, no se describen los rasgos que hacen del ciudadano actual uno que no sea adecuado para nuestro país. Se trata de la interpretación compartida de que lo que ha existido hasta ahora debe cambiar por completo. No se toma en cuenta las virtudes que los venezolanos han desarrollado como resultado de la formación que les ha dado el sistema educativo vigente porque eso no es parte del modelo mental que se maneja en torno a la imagen del ciudadano existente y el que la revolución requiere.

Uno de los rasgos inherentes a la educación tiene que ver con el carácter social. Sin embargo, en el contexto del movimiento político e ideológico que experimenta Venezuela la valoración de ese carácter social en todos los aspectos y niveles es enfática. Así se percibe al analizar la selección léxica del documento *Subsistema de educación secundaria. Liceos bolivarianos*. Desde el prólogo hasta la descripción de las áreas de aprendizaje se reitera la intención de formar un “ser social humanista” conocedor y comprometido con su entorno. La economía social, la educación con carácter social, la “inclusión social” y la “justicia social” son términos que aparecen con insistencia en el documento analizado y que están involucrados directamente con el discurso propio del denominado socialismo del siglo XXI que se asume como el sustento político – ideológico del actual gobierno. Son vocablos que traen consigo una carga ideológica importante y que en este caso estarían orientando no una práctica política o económica sino una educativa vinculada directamente con lo que los jóvenes aprenden y en lo que se forman. En ese contexto, el denominado ser social se concibe como aquel que conoce su entorno y se compromete con él, que es corresponsable de la búsqueda de soluciones a los problemas de la comunidad.

El concepto de “desarrollo endógeno” también está presente en los distintos apartados que constituyen el documento que analizamos; sin embargo, no hay aportes conceptuales dentro del texto que permitan operacionalizarlo y manejarlo de manera práctica en la construcción de las actividades y estrategias de enseñanza. Sabemos que es un concepto que aún se está configurando, por lo menos en la realidad venezolana, y en diseño curricular parece no ser tan importante la claridad de su definición como su empleo en el discurso. Se lee en el documento que se pretende formar a los jóvenes “principalmente para el desarrollo endógeno” (p.10) y que el ser social que se espera egresar resolverá los problemas de su comunidad “a través del diseño y ejecución de proyectos de desarrollo endógeno” (p.10). Cobra importancia la afirmación de Parker (2007) cuando apunta que “El ‘desarrollo endógeno’ se ha visto como eje de la vía venezolana al ‘socialismo del siglo XXI’”. Una vez más se percibe claramente el vínculo estrecho entre el proyecto político que aún se está gestando y el sistema educativo que se desea implementar.

Por otro lado, en el documento se presentan algunas analogías que permiten inferir el carácter ideológico de la propuesta curricular. Una de ellas es la que se establece entre la fundación de la Primera República y el proceso de transformación que se supone se desarrolla actualmente.

Este importante compromiso lo hemos asumido con profundo respeto y valoración tanto por la diversidad multicultural y multiétnica de Venezuela, como por los más altos principios y valores que han moldeado nuestra nacionalidad venezolana, como son la libertad, la igualdad, la fraternidad, la justicia, la paz, el bien común, la unidad de la América, entre otros, con los cuales se cimentó la independencia de Venezuela en 1811 y se fundó nuestra Primera República (p.5)

Esos valores que sirvieron para la conformación de la Primera República son tomados en cuenta en la construcción de este diseño curricular que busca la formación del nuevo ciudadano y la nueva ciudadana que trabajarán en pro de la “refundación de la República como sociedad fundamentada en el Ideario Bolivariano” (p.16) Se pretende mostrar el actual proceso político como similar al de la independencia que se llevó a cabo en 1811.

En el mismo orden de ideas, se establece un símil entre el currículo bolivariano y la bandera de Venezuela cuando se afirma que aquél constituye “una propuesta sincera y auténticamente venezolana, que pretendemos recorrer toda la Patria con la misma fuerza libertadora de Moral y Luces y los mismos colores de nuestra Bandera Nacional” (p.7). De este modo se pretende adjudicar al diseño curricular un valor nacionalista y una carga significativa que exceden los límites de una propuesta pedagógica para convertirse en un complemento del ideario bolivariano. Se trata de imponer, discursivamente, la aceptación de los planteamientos que conforman el currículo nacional bolivariano promoviendo la identificación entre éste y los receptores en virtud de que se le iguala a un símbolo patrio como la bandera nacional.

Otro elemento fundamental en el análisis de los significados locales del texto tiene que ver con la selección de la información. En el texto se hallan repeticiones con la intención de enfatizar en las bondades de la propuesta curricular presentada, así como de sus ventajas en comparación con el sistema educativo anterior, pero al mismo tiempo se omiten datos y se generaliza en cuanto a ciertos aspectos en los que estratégicamente no se quiere profundizar, bien sea porque podrían generar rechazo en los receptores o porque no se posee la información que correspondería incluir.

Los sujetos de la acción son comunitarios o plurales (nosotros), pero no se asume ni se adjudican responsabilidades específicas:

- a) Colocamos en sus manos el Diseño Curricular del Sistema Educativo Bolivariano de Venezuela, el **Currículo Nacional Bolivariano (CNB)** (p.5)

En este caso, aunque el sujeto remite a la primera persona plural, se trata de la presentación inicial del documento hecha y “firmada” por el entonces Ministro del Poder Popular para la Educación, Adán Chávez. Sin embargo, la intención es mostrar el documento como el resultado de un trabajo de equipo.

- b) Este importante compromiso lo hemos asumido con profundo respeto (p.5)

Este enunciado que se refiere a la elaboración del currículo también forma parte de la presentación hecha por el ministro. No obstante,

también en esta oportunidad se emplea la primera persona plural y no queda definida la referencia que abarca; dicho de otro modo, no está claro si ese “nosotros” implícito remite al Ministerio, al gobierno, al país, o a él como titular del ente encargado de la educación a nivel nacional

- c) El CNB “no sólo es la tarea de un grupo, sino que resume todo lo realizado y documentado por diversos textos y evaluaciones, congresos pedagógicos, círculos de profesionales y técnicos y constituye uno de los más importantes esfuerzos colectivos de maestros, maestras, docentes de aula, estudiantes, profesores y profesoras universitarias, comunidades educativas y organizaciones populares; así como de funcionarios del Ministerio del Poder Popular para la Educación (MPPE).” (p. 5)

En este caso, luego de reconocer que “todo currículo es el producto del trabajo de un equipo” el ministro intenta demostrar el modo en que ha estado constituido el grupo que ha elaborado esta propuesta. Sin embargo, la identidad de los autores no se da a conocer y tampoco se cita ninguno de los eventos de los cuales se extrajo la información utilizada para la conformación del documento. Quiénes son esos maestros y maestras, docentes de aula, estudiantes y profesores que participaron no es una información que interese mostrar, la intención es, por un lado, insistir en que se trata de un trabajo grupal en que se han involucrado todos los sectores interesados en el tema y, por otro, no dar detalles para no dejar en evidencia cuáles son los sectores –si los hubiera- que no pudieron participar.

- d) “Sin embargo, lo más importante es que ha sido hecho por venezolanos y venezolanas de sólida formación académica, de amplia experiencia pedagógica-docente, con conciencia de sus raíces históricas y de la realidad del país, con sensibilidad social y mucho amor por las pasadas, presentes y futuras generaciones de ciudadanos y ciudadanas de toda la Patria” (pp.5-6)

De este modo, a través del conector, se pone de manifiesto que la identidad de los involucrados no es lo fundamental y que, en cambio, lo realmente importante son los rasgos característicos que tienen en común todos ellos. Sería lógico esperar que, en ese senti-

do, se describieran los rasgos pedagógicos, académicos y profesionales de estos participantes, con la finalidad de que tal descripción le proporcionara mayor validez a la propuesta que se presenta. Sin embargo, a los sujetos se les define desde una perspectiva afectiva, emocional y no académica.

Llegados a este punto, y como resultado del análisis léxico semántico de una parte significativa de la terminología del documento, se puede afirmar que los significados globales y locales presentes en él se hallan en función de los intereses ideológicos de quienes lo elaboraron. En este sentido, las estrategias utilizadas, así como el énfasis en una u otra información permiten reconocer los rasgos propios del discurso característico del modelo político denominado “Socialismo del siglo XXI en Venezuela”

## *Conclusiones*

Los modos en que se configura una determinada ideología dentro de un discurso específico son muchos y esto representa un importante objeto de investigación. Para la elaboración del presente artículo, hemos seleccionado un documento que forma parte del contexto educativo venezolano; un diseño curricular que tiene la particularidad de haber sido presentado por el gobierno actual bajo la premisa de que es necesario cambiar el sistema educativo que ha estado vigente hasta ahora y que es preciso implementar, el **Currículo Nacional Bolivariano**.

Esto explica que, desde el punto de vista de la investigación, sea pertinente revisar los rasgos lingüísticos presentes en el mencionado diseño que permiten reconocer su carácter ideológico. Aspectos formales, semánticos, pragmáticos, cognitivos y sociales se conjugan en un documento que muestra de qué manera el discurso puede servir, en este caso, más que para ejercer el poder, para hegemonizar la educación, para implantar la ideología propia de un sistema que se desea instaurar. De todos ellos, se han seleccionado los semánticos, específicamente los que se vinculan con el léxico empleado de manera recurrente dentro del texto. El análisis permite plantear las siguientes conclusiones generales:

1.- La polarización se pone de manifiesto a lo largo de todo el documento y uno de los muchos elementos que permiten su construcción

tiene que ver con la oposición “exclusión-inclusión” a través de la cual se insiste en el hecho de que en el pasado la educación se caracterizaba por ser excluyente mientras que se pretende hacer ver que este nuevo sistema educativo será absolutamente incluyente. Este modelo se maneja a lo largo de todo el documento y de manera enfática. De esta manera, se percibe la autopresentación positiva y la presentación negativa del otro, lo cual es un elemento ideológico y en el caso del documento analizado, sirve para justificar la transformación del sistema educativo vigente en el país.

Otro aspecto que tiene que ver con la polarización es el planteamiento que gira en torno a la necesidad de lograr la “refundación de la patria” con lo que se asume, por una parte, que la patria existente no es buena y es necesario romper con ella y todo lo que la define y, por otra parte, que la única forma posible de superar lo negativo es compartiendo la ideología propuesta por el movimiento político liderado por el Presidente que, al servirle de sustento al currículo, irá imponiéndose gradualmente. No hay que olvidar el hecho de que la escuela constituye uno de los aparatos ideológicos del Estado.

En este mismo sentido, mientras se insiste en las bondades de la propuesta curricular bolivariana frente a la situación que se describe como negativa, hay mucha información, vinculada con el diseño, que no aparece en el texto, que no se considera importante o que simplemente es preferible omitir en función de conservar la imagen positiva que se está configurando a través del discurso en el que se selecciona la información de manera estratégica. Las debilidades de la propuesta no son tomadas en cuenta y los datos que podrían generar rechazo en los receptores se ocultan.

2.- Dentro de los aspectos semánticos, resalta el marcado énfasis en el carácter social de todos los elementos considerados en la elaboración del diseño (ser social humanista, justicia social, inclusión social). Este rasgo coincide con los postulados del “socialismo del siglo XXI”, corriente encabezada, en Venezuela, por el Presidente de la República. La insistencia que se hace, en el nivel de significado, en torno a ese carácter social de la educación que se pretende implementar no está justificada en la teoría pedagógica sino en la inclinación política del texto.

El concepto de desarrollo endógeno, inherente al socialismo “bolivariano”, es defendido por el actual gobierno y se erige en uno de los



pilares en los que se apoya la propuesta curricular bolivariana, aunque no aparezca en el documento ninguna definición de ese concepto.

Otro elemento que destaca dentro del nivel semántico tiene que ver con las relaciones analógicas, presentes en el documento analizado, empleadas con la intención de darle al diseño curricular un carácter heroico y patriótico que nada tiene que ver con la justificación pedagógica pero que sí es coherente con los rasgos que se le adjudican al proceso político “revolucionario”.

3.- Respecto a la selección léxica, muchos de los términos que se manejan a lo largo del documento remiten a conceptos inherentes al proceso político liderado por el Presidente (bien común, propiedad colectiva, economía social solidaria, desarrollo endógeno, bolivariano). Muchos de ellos no son manejados con propiedad por la mayoría de la población y, en algunos casos, se están configurando todavía; aun así, se les emplea con frecuencia en los discursos tanto del presidente como de sus seguidores.

En definitiva, puede señalarse que en el documento *Subsistema de educación secundaria bolivariana. Liceos bolivarianos* hay una fuerte carga ideológica vinculada con el modelo político denominado socialismo del siglo XXI y liderado por el Presidente Hugo Chávez. Los distintos niveles del discurso son manejados de manera estratégica, se perciben elementos que giran en torno a una propuesta política que se convierte en un eje transversal implícito a lo largo del todo el diseño curricular.

El discurso educativo no es ajeno a la realidad social, cultural, económica y política de la sociedad dentro de la cual se produce y en él suelen reflejarse los intereses de los grupos de poder; sin embargo, en el caso de la transformación educativa que se está gestando en Venezuela, parece tratarse más de un mecanismo de transformación política de la sociedad y no de un cuerpo estable de conocimientos pedagógicos que orienten la educación hacia un mejor funcionamiento.

El presente artículo se asume como un aporte al análisis de los elementos léxicos a través de los cuales se manifiesta el carácter ideológico del discurso educativo imperante en la Venezuela de inicios del siglo XXI y puede dar origen a otras investigaciones que permitan profundizar en algunos de los aspectos que aquí hemos planteado.

## Referencias

- Correa González, E. (2009, septiembre, 23). *Análisis del discurso educativo en México y su influencia en la conformación de la identidad en los adolescentes [Conferencia ofrecida en el X Congreso Nacional de Investigación Educativa, Veracruz]*
- De la Fuente García, M. (2001-2002) *El análisis crítico del discurso: una nueva perspectiva* Contextos, XIX-XX/37-40, 407-414
- Fernández Heres, R. (2007) Ideologización, libertad de enseñanza y autonomía universitaria en Venezuela. *Revista de Pedagogía*, 28(83), 361-405.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2003). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill Interamericana.
- Leal Ladrón de Guevara, A. (2009) *Introducción al discurso pedagógico*. Horizontes Educativos, 14(1), 51-63.
- Ministerio de Educación y Deportes. (2004). *Liceo Bolivariano. Adolescencia y juventud para el desarrollo endógeno soberano*. Caracas: Autor.
- Ministerio del Poder Popular para la Educación. (2007). *Subsistema de educación secundaria. Liceos bolivarianos*.
- Molero de Cabeza, L., Rincón, D. y Romero, M. G. (2010). Construcción lingüística y discursiva de procesos en el discurso político venezolano. El caso del socialismo del siglo XXI. *Lingua Americana*. XIV (26), 98-128
- Parker, D. (2007). El desarrollo endógeno: ¿Camino al socialismo del siglo XXI? *Revista Venezolana de Economía y Ciencias Sociales*, 13(2), 59-85.
- Van Dijk, T. A. (1999). *Ideología: Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona, España: Gedisa.
- Van Dijk, T. A. (2003). La multidisciplinariedad del análisis crítico del discurso: un alegato a favor de la diversidad. En R. Wodak, y M. Meyer, *Métodos de análisis crítico del discurso* (pp. 143-177). Barcelona: Gedisa editorial.
- Van Dijk (2004). Discurso y dominación. *Grandes Conferencias en la Facultad de Ciencias Humanas*. No. 4. 5-28.
- Venezolana de Televisión. (2007, Septiembre 24). Presidente Chávez presentó el Diseño Curricular del Sistema Educativo Bolivariano. En <http://www.aporrea.org/educacion/n101906.html> [consultada: 20-09-11]
- Wodak, R. (2003). De qué trata el análisis crítico del discurso (ACD). Resumen de su historia, sus conceptos fundamentales y sus desarrollos. En R. Wodak, y M. Meyer, *Métodos de análisis crítico del discurso* (pp. 17-34). Barcelona: Gedisa editorial.

## Reseñas

### **Manual de redacción académica e investigativa: cómo escribir, evaluar y publicar artículos (2011) de Alexander Arbey Sánchez Upegui. Colombia: Universidad Católica del Norte. Pp.225.**

Rita Jáimez

En nuestra era histórica el éxito se ha asociado con habilidad retórica, ya oral, ya escrita. En la época de Aristóteles (384-322 a.C.) y de Sócrates (c.470-c.399 a.C.) se vinculaba a la capacidad oral para persuadir. En tiempos de Platón (c. 428-c. 347 a.C.), el estatus de la oralidad comienza a resquebrajarse. El ateniense se opone al texto escrito, desaprueba el espacio que venía ocupando; pero escribe sus ideas. (Cfr. Ong, 1987). El siglo XX atestiguó que se impuso la valoración vislumbrada por Platón: el saber idiomático se relacionaba con el dominio de la escritura y quien mejor escribía, recibía más reconocimiento. En el siglo XXI, a medida que la sociedad se fue haciendo más compleja, las relaciones y las necesidades comunicativas se multiplicaron. Se han creado recientemente novedosas formas de comunicación, unas menos convencionales que otras, unas más tecnificadas que otras, unas de mayor alcance que otras. Pero la escritura conserva su estatus.

Actualmente a la sociedad del conocimiento, que tiene su morada natural en las universidades, se le exige visibilidad. Para conseguirla, debe ejecutar dos tareas. La segunda es dependiente de la primera: (i) inquirir en diferentes campos y desde diversas perspectivas y (ii) divulgar los resultados de las pesquisas realizadas. El acuerdo instaurado obliga al docente a escribir para integrarse oficialmente a este grupo. Pero “escribir no es obvio” (Lanz, 2008.p.16), es decir, no es fácil. Lanz (2008) asegura que “hay muchísima gente con una excelente formación intelectual y con un pésimo desempeño escritural” (p.16). Hoy no basta con escribir respetando las normas ortográficas, gramaticales y textuales; ahora también hay que ajustarse a reglas pragmáticas que imponen los diversos protoco-

los científicos y tecnológicos. Se trata de conseguir una “alfabetización académica de orden superior” (Sánchez Upegui, 2011.p.10). Así que el prestigio académico podría restringirse todavía más si los investigadores no adquieren las competencias comunicativas necesarias.

El *Manual de redacción académica e investigativa: cómo escribir, evaluar y publicar artículos* estudia esta clase de alfabetización. Intenta orientar el conocimiento que “se relaciona con leer y escribir la ciencia” (p.11). Responde preguntas como estas: ¿Qué debo saber para que mi escrito sea aceptado por la comunidad científica? ¿Qué requisitos debe cumplir mi original para que supere sin dilación las diferentes instancias? ¿Cuáles son los caminos que recorre mi manuscrito antes de salir a la luz pública? ¿Qué trámites debo realizar? De modo que resultará de gran utilidad a quienes pertenecen o aspiran pertenecer al mundo académico y científico.

Sánchez Upegui revela con fundamentos las interrogantes porque “presenta resultados de orden teórico, aplicado y formativo” (p.11). Revisó revistas indexadas, artículos, certámenes académicos y entrevistó a editores y expertos. Para orientar la adquisición de esta nueva alfabetización, el autor organizó la obra en siete capítulos:

1. *Reflexiones generales sobre la escritura académico-investigativa.* En el primer segmento de este aparte, aborda principios generales sobre la escritura. Se apoya en las últimas tendencias metacognitivas, las cuales recomiendan escribir y reescribir. Esto es, planificar la escritura, realizar borradores, revisar y revisar. Se opone a mirar la escritura como un producto y la rescata como proceso (Cfr. Cassany, 1997). En el segundo segmento expone ocho recomendaciones para escribir la ciencia: claridad, precisión, concisión, buen estilo y rigor científico, interpretación con fundamento, pronombre que debe regir, inicio retórico o entrada y final persuasivo.
2. *La escritura académica-investigativa: una aproximación desde la lingüística textual en la perspectiva del discurso especializado y la retórica de la ciencia.* Tres principios teóricos sustentan buena parte de esta sección. (i) *La retórica científica:* señala que el trabajo científico no depende exclusivamente de un paradigma, que también lo determina la “formulación lingüística del paradigma” (Locke,

1997.p.57). (ii) *El uso de la metáfora*: cree que este tropo hace más accesible la ciencia. Entiende que hace más comprensibles el pensamiento y los conceptos. De ahí que la valore como una importante herramienta didáctica. Y (iii) *la literacidad académica*. Aquí explica en qué consiste la formulación científica del paradigma: el lenguaje debe ser objetivo, el léxico, específico; y la información, nueva y relevante.

3. *La intertextualidad en la escritura académica-investigativa*. Este es uno de los acápites más formativos que contiene la obra. A través de ejemplos, el autor ilustra cómo realizar citas directas e indirectas, integradas y no-integradas; cómo evitar el plagio mediante la paráfrasis. Además, agrega una ilustrativa comparación entre las normativas de la *American Psychological Association* (APA) y del *Instituto Colombiano de Normas Técnicas y Certificación* (ICONTEC).
4. *La comunicación científica como macrogénero discursivo: las tipologías textuales académicas e investigativas en revistas*. Sánchez Upegui se apoya en la realidad colombiana para mostrar en este acápite una amplia tipología de textos académicos e investigativos. Conceptualiza los textos mediante la descripción e indica cuáles califican para la indexación y cuáles no. Informa, asimismo, que las revistas indexadas de Colombia prefieren publicar tres tipos de artículos: (i) los de investigación científica y tecnológica, (ii) los de reflexión y (iii) los de revisión. La tríada comparte como rasgo esencial que resulta de una investigación concluida; en este sentido, cualquier ensayo no se entiende como artículo de reflexión.
5. *Los criterios y el proceso de evaluación de artículos*. Pocos documentos contienen la información que Sánchez Upegui reporta en este capítulo. Se trata de nociones que, en general, únicamente los editores manejan; los investigadores avezados, intuyen; y los nóveles, desconocen. Detalla las reglas y el proceso de evaluación. Descubre el quién, el cómo, el porqué, el para qué y el qué se evalúa. Deja claro que se enjuicia desde la mínima coma hasta la última idea, que se dictamina desde el título hasta cómo se expuso el menor argumento. Queda claro que el azar, la suerte y el afecto no tienen cabida en la evaluación de un artículo.

6. *Estructuras textuales, artículos de investigación, caracterizaciones y ponencias* resulta muy formativo porque combina principios teóricos y aplicaciones puntuales. El capítulo se desarrolla en tres direcciones complementarias. Las dos primeras atienden los artículos y la última, la ponencia. (i) Desde una perspectiva bastante general, identifica las partes que integran un artículo (v.g. resumen, palabras clave, introducción, metodología, resultados, discusión y conclusiones), las define, explica y propone estrategias para su elaboración. (ii) Desde una óptica más específica, menciona fórmulas que deben considerarse en el momento de escribir los diferentes artículos, los cuales son: *científico, de revisión, metodológico, estudio de caso, teórico y de sistematización de experiencias educativas*. Sánchez Upegui se detiene en unos más que en otros. Por ejemplo, del *artículo de revisión* anota el concepto, los propósitos y los tipos, presenta el proceso que amerita su elaboración, muestra la estructura y la metodología, reseña la información que deben contener los resultados, la discusión, las conclusiones y las recomendaciones. Pero del *artículo estudio de caso* apenas ofrece la superestructura. (iii) Cierra esta sección mencionando las pautas que deben seguirse para diseñar las ponencias. Expone el evento como una disertación retórica. Considera que el punto de partida es de carácter pragmático: aclarar el propósito comunicativo y el objetivo de la ponencia. Luego sugiere que se planee su exposición integrando cuatro aspectos. (a) El exordio: hay que “conectar, involucrar y motivar a los asistentes” (p.194); (b) la estructura: el orden no es aleatorio; es muy similar a la organización que priva en el artículo científico; (c) la tecnología: considera el uso de *power point*; y (d) la cortesía verbal: no deben faltar los agradecimientos al comité organizador ni a la audiencia.
7. *Consideraciones finales*. Un texto como este no podía concluir cerrando discusión, sino abriendo caminos. Por ello, sus últimos folios sistematizan algunos puntos de vista e interrogantes que se hicieron los participantes del 2º Congreso de Editores de Revista y las tareas que quedan por delante, es decir, las “líneas de trabajo futuro” (p.204).

Ante la enorme información que entrega esta magnífica obra, se hallan ciertas nociones que podrían generar interrogantes al investigador

avezado como, por ejemplo, ¿por qué la introducción aparece como un tipo de género académico e investigativo, pero no ocurre igual con el marco teórico o el metodológico? Sin embargo, las dudas no menoscaban su valor; más bien revelan la amplitud y profundidad del tema que apenas se comienza a abordar.

Además, el *Manual de redacción académica e investigativa: cómo escribir, evaluar y publicar artículos* tiene el gran mérito de su presentación pedagógica, lo que lo hace sin duda muy atractivo. Al inicio de cada capítulo expone los contenidos y el objetivo. En el desarrollo de algunos, encontramos ejercicios, cuestionarios, aplicaciones, de manera que el lector puede verificar la aprehensión del contenido desarrollado. Al final de ciertos acápites, aparece un tipo resumen a manera de cierre.

No es un ejercicio de ortografía y redacción ni un libro de metodologías de la investigación. Tampoco es una receta para producir tesis ni artículos, ni ponencias. Con la lectura de este texto se comprenderá que no se trata de escribir, sino de publicar. Se trata de cautivar editores, árbitros y lectores del área respectiva. Sánchez Upegui defiende que lograrlo pasa porque el académico conozca y se apropie del lenguaje científico mediante la combinación de tres teorías: la escritura como proceso, la lingüística textual y la pragmática. En este orden de ideas, la obra invita a un cambio de actitud frente al reporte de investigaciones acordado por la actual sociedad del conocimiento.





**Lecturas del teatro venezolano**  
**Azparren Giménez, Leonardo (2011).**  
**Caracas: Academia Venezolana de la Lengua**  
**233 Páginas.**

**Héctor León García**

**Lecturas del Teatro Venezolano** (2011) es un estudio del teatro venezolano contemporáneo, o diríamos mejor de la modernidad, para, como afirma el autor, Leonardo Azparren Giménez, un destacado crítico teatral “posicionarlo en la historia”. Azparren plantea una metodología de investigación que nos acerque a la obra a partir de su totalidad, relacionándola con su dimensión histórica, con la práctica teatral, es decir su representación y con su recepción. Su análisis integrará, así, elementos de carácter sincrónico, diacrónico e intertextual.

Azparren Giménez sostiene en catorce trabajos que la historia del teatro moderno venezolano, necesariamente tiene que ser enfocada bajo los contextos internos de nuestro particular desarrollo y los sucesos que externamente le darán un cierto grado de influencia en la escena nacional. En Venezuela, los cambios renovadores de nuestro teatro se producen, sobre todo, a partir del fin de la dictadura del general Marcos Pérez Jiménez, después del año 1958. Esos aires renovadores estarían en los cambios de escena, en la adaptación de obras de las vanguardias artísticas de la primera y segunda posguerras. Para Azparren el cambio más profundo en la escena lo hará Nicolás Curiel, bajo la influencia francesa y el Berlin Ensemble. La obra de Carlos Sánchez la explica en relación al teatro histórico, diferenciando el teatro histórico como tal y la historia como hecho específico “cualquier acontecimiento histórico es solo un pretexto, en el doble sentido de excusa para obtener un fin y de hilos de sucesos que son tejidos según las circunstancias” (34)

La figura de César Rengifo es discutida en relación a la modernidad del teatro venezolano. Azparren sostiene que el término modernidad es de difícil precisión, y que podría atravesar diversas etapas que comenzarían en el período regido por Guzmán Blanco, entre 1870 y

1888. Concluye Azparren que Rengifo no es el padre del teatro moderno venezolano y que antes de él, autores como Briceño Picón, Rómulo Gallegos o Salustio González Rincones, son antecedentes modernos de la obra de Rengifo. Azparren analiza el humor en el teatro de Miguel Otero Silva, haciendo énfasis en el sainete político *Venezuela guele a oro*, que escribe junto a Andrés Eloy Blanco y en donde critican mordazmente, en 1942, la realidad venezolana y a algunos participantes de la segunda guerra mundial. Azparren también señala algunos elementos de otras obras humorísticas de Otero Silva, como Don Mendo 71 y su parodia de *Romeo y Julieta*, donde se burla de los partidos dominantes para el momento. Es destacable el ensayo dedicado a Arturo Úslar Pietri. En el ratifica la figura vanguardista teatral de Úslar a finales de los años veinte, donde se aleja del teatro costumbrista con dos textos: *E Ultraja* (1927) y *La llave* (1928). A finales del cincuenta, Úslar se consolida como un autor teatral que reflexiona sobre los problemas de “la existencia humana: la existencia de algo o alguien trascendente, la muerte y el sentido de las interrelaciones personales, entre otros”(70). En *El día de Antero Albán* (1958), observamos el cenit y el fracaso de un hombre que el azar encumbró al obtener un premio de lotería.

Con *La Tebaida* y *El dios invisible*, ambas de 1959, Azparren sostiene que se relacionan con el significado de la vida humana, bajo la égida cristiana. *La fuga de Miranda*,(1959) que es “tema y letra para una cantata” es el homenaje al precursor en su trascendencia después de su muerte y su vigencia en el acontecer histórico y político de los venezolanos. En *Chúo Gil*, la obra más celebrada de Úslar, según Azparren, la presencia en ausencia del personaje principal, acapara toda la obra. Es una presencia que inquieta al pueblo, y sobre el que se hace diversas conjeturas. Úslar, para Azparren, es uno de los dramaturgos modernos más importantes del país.

En el artículo, “El problema de la Modernización del Teatro Venezolano”, Azparren sostiene que el comienzo de la modernización en Venezuela, se produce a partir del último tercio del siglo XIX, como lo había expresado antes. Relaciona modernización teatral con la interpretación de su periodización. Afirma que hacia 1875, el teatro venezolano rompe - no definitivamente - con el romanticismo, para acercarse a “un teatro de intertexto realista y naturalista”(86) Considera un error la visión

de que la modernidad teatral comienza con la obra de César Rengifo, ya que autores como Gallegos, González Rincones, Ayala Michelena, ya producen dramas modernos antes de Rengifo, e incluso se interroga si el teatro del siglo XIX, con teatreros como Adolfo Briceño Picón, Anibal Dominici o Nicanor Bolet Peraza, no podrían ser considerados autores de la modernidad. Las ideas de progreso, la libertad de iniciativa o la racionalidad científica, además de un racionalismo ilustrado, conformarían el universo de la modernidad venezolana en el siglo XIX, donde se comienza a generar el concepto de nación y la búsqueda de una identidad nacional.

En los comienzos del siglo XX, personajes de González Rincones, de Gallegos, de Julio Planchart, se enfrentan a una sociedad que los margina por sus ideales de progreso, de justicia. En el discurso de incorporación como Individuo de Número de la Academia Venezolana de la lengua, y que fue transcrito para este libro, Azparren reitera que tanto Gallegos, como González Rincones y Planchart, son representantes de la modernidad teatral de comienzos del siglo XX.

En la lectura que ofrece de Isaac Chocrón, Azparren lo aborda bajo tópicos familiares, principalmente, y las relaciones del yo del protagonista con el país. Azparren considera que Chocrón continúa las visiones que fijan autores como Gallegos, González Rincones o José Ignacio Cabrujas, con sus personajes “que padecen en sus esferas social e individual una desazón creciente en sus relaciones con los otros, que los llevan a renunciar al vínculo social real para ir tras otro”(157). Destaca así mismo en Chocrón, el valor y la precisión por la economía verbal, que incita al espectador a tomar conciencia social. Con *Asia y el lejano Oriente* (1966), *Tric Trac* (1967) y *Alfabeto para Analfabetos* (1973), destacará su lenguaje dramático en cuanto a la modificación de la escena contemporánea moderna. Ese lenguaje teatral, presente en las tres obras, representan, para Azparren, una búsqueda experimental en la compleja obra de Chocrón, sin las cuales “no hubiera alcanzado la depuración estilística de sus más importantes piezas”(167).

En el ensayo sobre la obra de José Ignacio Cabrujas, Azparren afirma que su teatro se fundamenta en dos instancias: el de la gente y el de la historia. Tanto en sus primeras obras de temas históricos, hasta sus últimas obras, se puede observar, según Azparren, el “desasosiego afectivo” y su

inmersión en la historia del país. El origen de su dramaturgia es el conflicto de clases y las relaciones de poder. Al principio es un teatro comprometido, denuncia procesos sociales, relaciones de injusticia y coloniaje. En lo que Azparren denomina el Quadrivium Cabrujeano: *Profundo* (1971) *Acto Cultural* (1976) *El día que me quieras* (1979) y *El Americano Ilustrado* (1986) obras por lo demás con gran éxito de público, se revelan elementos básicos de la temática de Cabrujas: la religión, la cultura, la política y la historia nacional. Su época postrimera, según Azparren, está conformada por *Una Noche Oriental* que aunque escrita en 1983, período del denominado Quadrivium, su significación la acerca mas a sus obras postreras, *Autorretrato de artista con barba y pumpá* (1990) y *Sonny* (1995). En estas obras, a decir de Azparren, se separa de sus "grandes fracasados y frustrados para abordar nuevos universos humanos y otros lenguajes" (2007).

El último trabajo del libro de Azparren, es de 1989, donde analiza la obra *La Muerte de Empédocles* (1988) de Ugo Ulive, que trata de textos del poeta alemán Holderling sobre el filósofo griego Empédocles. El texto tiene su base en la locura y la muerte de Holderling. En escena se presentan tres Holderling: el anciano, el de edad madura y el joven. Para Azparren, los personajes construyen su discurso sin relación con las otras escenas donde aparecen los tres Holderling. Las referencias de sus tiempos las articula el contexto cultural de cada puesta en escena. Para Azparren, son importantes en este montaje, en primer lugar, la actuación que la observa en sus unidades de significado, y luego la iluminación y musicalización que enriquece y le da unidad estética a la puesta en escena.

Sin duda alguna, este libro de Leonardo Azparren Giménez, que compila trabajos sobre el teatro venezolano de la modernidad, es un libro imprescindible para los estudiosos del teatro venezolano, tan olvidado por la crítica académica, pero de un significado esencial para el conocimiento de nuestra realidad nacional.

**Historias de Amor**  
**Rubem Fonseca. Bogotá:**  
**Editorial Norma S.A., 2001; 116 páginas.**

**Alí E. Rondón**

Aunque mayormente conocido como guionista de cine, crítico, novelista y cuentista, Rubem Fonseca (1925) ya debe estar familiarizado con el juicio de admiradores según el cuál sus cuentos resultan superiores a sus novelas. En otras palabras, quienes prefieren *Los prisioneros*, *Lucia McCartney*, *Feliz año nuevo*, *El cobrador*, *La Cofradía de los Espadas* a volúmenes como *Pasado Negro*, *Grandes emociones y pensamientos imperfectos*, *El salvaje de la Opera*, *Agosto* o *El caso Morel* no hacen más que ratificar el gusto por relatos en los que cualquier cosa trasciende los límites del género para rozar los dominios de la muerte, del asesinato y del placer.

Por su estilo (tan cercano al realismo de Salvador Garmendia o Paul Auster) hay que leer *Ciudad de Dios*, el segundo cuento de *Historias de amor* para reencontrarnos con unos de los grandes escritores brasileños contemporáneos. En apenas 3 páginas el autor de *Del mundo prostituto y vano solo quedó un cigarro en mi mano* hace gala de una escritura explosiva pocas veces vista en sus novelas. Soraia Goncalves “mujer dócil y callada” descubre que su pareja actual, Ziño, lidera el tráfico de drogas en una favela de Jacarepaguá. ¿Su reacción? Pedirle que maten al hijo de una mujer que tiempo atrás le robó a su enamorado. Toda esa violencia del suburbio, más que subrayar temas como la inseguridad y la delincuencia en las calles de Río de Janeiro, apunta a un ajuste de cuentas; es la genuina expresión de una venganza. Llama la atención, sin embargo, que las novelas de Fonseca casi siempre giran en torno a historias de misterio protagonizadas por una burguesía de telenovelas que a cada rato cita marcas de habano o cosechas de vino francés. Basta recordar la confesión de la asesina que en *Del mundo prostituto...* alega que sus crímenes se debieron a la chatura del sexo masculino: Todos los hombres son crápulas inmundos y mentirosos. Es una pena que la novela no tenga que ver con Soraia quien acaba llorando en silencio y abrazada a un retrato (p. 15).

La apuesta de los cuentos de Fonseca es ese dardo que respira detrás del instante: producir revelaciones sin someternos al rigor de ninguna iglesia. En esa diminuta franja donde coinciden narración y reflexión el creador del detective Mandrake (cuyas aventuras llevó a la TV la productora HBO en 2004 y 2005) ha construido la convivencia fecunda entre literatura y filosofía. ¿No son acaso *Betsy*, *Familia*, *El ángel de la guardia* y *Viaje de bodas* pretexto para conversaciones extraordinarias? O mejor aún, nótese como la voz del cuentista se disfraza de aforismo--"Adriana y Mauricio sólo querían saber de las nuevas alegrías que el amor les regalaba"--después de entregarse a la descripción detallada, de narrar con nervio trepidante, de pasearse por la textura y el volumen de las palabras atento a las delicias de la luna de miel.

Adriana entró a la carpa. Mauricio le quitó la ropa delicadamente, después se desnudó también, feliz con su virilidad renacida. Se acostaron, y él la besó en la boca, sorbiendo su saliva, y lentamente recorrió con la lengua las mas recónditas partes del cuerpo de la mujer que amaba, pues sabía que le sobraba tiempo, y que su deseo por ella jamás se agotaría. Después la poseyó, sintiendo un ardor que nunca había experimentado, y esperó que los brazos y piernas de su mujer desfallecieran en el goce para disfrutar aquella comunión con un deleita que jamás creyó posible (p. 49).

Sirva este comentario liminar, inevitablemente incompleto, de pestaña abierta al espacio inmediato de estos relatos urbanos. El resto lo agotarán sus miradas a esas casi 120 páginas de los personajes que se dan cita en ellas.

## **Autores de la revista LETRAS**

**Leonora Simonovis:** Es egresada de la Escuela de Letras de la Universidad Central de Venezuela, donde también realizó una Maestría en Estudios Literarios. Cursó sus estudios de doctorado en Washington University en St. Louis y actualmente se desempeña como profesora de Estudios Caribeños y Español en la Universidad de San Diego, California. Ha publicado varios artículos y ensayos sobre la literatura y cultura del Caribe y actualmente se encuentra trabajando la narrativa venezolana contemporánea y sus nuevas formas de difusión.

**Jorge E. González:** Profesor Titular de la Universidad Simón Bolívar. B.A. en English Language and Literature (New England College, Inglaterra), M.A. en English Language and Linguistics (University of New Hampshire, Estados Unidos), M.A. y Ph.D. en Hispanic Literatures and Linguistics (University of Massachusetts, Estados Unidos). Director-Editor de la Revista Perfiles. Ha publicado en diversas revistas académicas, entre ellas, Sapiens, Letras, Lengua y Habla, Núcleo, Lingua Americana, Docencia Universitaria y Paradigma, en las áreas de Fonética, Fonología, Bilingüismo y Enseñanza y aprendizaje de Lenguas Extranjeras. Ha participado en numerosos eventos nacionales e internacionales.

**Gretel Hernández:** Profesora Asistente de la Universidad Simón Bolívar. Profesora - Especialidad: Inglés (UPEL - Instituto Pedagógico de Caracas), Magister en Lingüística Aplicada (Universidad Simón Bolívar). Coordinadora de Distribución y Canje de la Revista Perfiles. Ha publicado artículos científicos en el área de Fonética y Fonología, y Enseñanza y Aprendizaje de la Pronunciación del Inglés, en numerosas revistas arbitradas e indizadas. Ha divulgado numerosos trabajos en eventos científicos dentro y fuera del territorio nacional.

**Andrés Algara:** Estudiante del Doctorado en Lingüística de la Universidad de Los Andes. Magister Scientiarum en Inglés como Lengua Extranjera, Universidad Central de Venezuela (2008). Licenciado en Idiomas Modernos, Universidad Central de Venezuela (2004). Profesor ordinario de la Universidad Simón Bolívar (Asistente). Ha participado en diversos eventos académicos a nivel nacional e internacional y publicado en las revistas Núcleo, Lingua Americana, Paradigma, Letras, Lengua y Habla, en el campo de la lingüística aplicada. Es coordinador de arbitraje de la Revista Perfiles de la Universidad Simón Bolívar.

**Luis Nitrihual Valdebenito:** Periodista, Magíster en Ciencias de la Comunicación por la Universidad de La Frontera (Chile) Doctorado en Ciencias de la Información por la universidad Complutense de Madrid. Profesor de la carrera de Periodismo en la Universidad de la Frontera y Magíster en ciencias de la comunicación de la misma casa de estudios. Ha escrito numerosos artículos en revistas especializadas sobre literatura, comunicación y Ciencias Sociales. Entre sus últimas publicaciones destacan la edición del libro *Contrapuntos y Entrelíneas sobre Cultura, Comunicación y Discurso* (Ediciones Universidad de la Frontera, 2008). Co investigador en el proyecto Fondecyt 1090108 “Medios de Comunicación y Tribunales de Justicia como Productores de Discursos Narrativos de Poder: Comparación, mediante Softwarey Chart Method, de Noticias Policiales y Sentencias Penales, en imputados de la Región de la Araucanía”. Parte del grupo de investigación Comunicación y Saberes Críticos y comité editorial de la Revista *Perspectivas de la Comunicación*. Becario del fondo Nacional del Libro y la Lectura 2008-2009.

**Juan Manuel Fierro Bustos:** Doctor Académico del Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación. Universidad de La Frontera (Temuco-Chile). Ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas sobre literatura, comunicación y Ciencias Sociales, además de capítulos de libros.

**Jorge Rueda:** Doctor en estudios americanos. Magíster en literatura. Licenciado en literatura. Licenciado en educación. Profesor de castellano. Docente e investigador del departamento de lingüística y literatura, facultad de humanidades, universidad de Santiago de Chile. Línea de estudios: pensamiento y cultura latinoamericanos. Texto dramático chileno. ha participado como investigador responsable y co-investigador en proyectos concursables dicyt – usach y fondecyt – Chile, y ha publicado variados artículos sobre literatura y dramaturgia chilena en revistas nacionales e internacionales: “chaski; revista de literatura latinoamericana” (universidad del estado de arizona, ee.uu.), “revista iberoamericana” (universidad de pittsburgh, ee.uu.), “apuntes de teatro” (pontificia universidad católica de Chile), “letras” (universidad pedagógica libertador, Venezuela), “espéculo” (universidad complutense de Madrid), “literatura y lingüística” (universidad católica cardenal silva henríquez, Chile). En ellas se han difundido trabajos críticos sobre Antonio Acevedo Hernández, Juan Radrigán, Egon Wolf, Ramón Griffero, María Asunción Requena e Isidora Aguirre. En co-autoría, ha escrito los libros *el amor y el conocimiento de la historia en Ahile y América del sur, siglos xix y xx*. Una antología y risa y cultura popular: la experiencia poblacional en la dictadura militar.



**Liseth Cornieles:** Profesora de Castellano, Literatura y Latín, egresada del Instituto Pedagógico de Caracas, con Maestría en Lingüística y estudiante del Doctorado en Pedagogía del Discurso del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello (IVILLAB); con trabajos de investigación vinculados con la enseñanza de la lengua y el análisis del discurso político y educativo. Docente adscrita al Departamento de Lengua y Literatura de la Universidad Simón Bolívar.

**Rita Jáimez:** Profesora en lengua y literatura española (Universidad Pedagógica Experimental Libertador. 1989. Mención Cum Laude). Magíster en Lingüística (1996). Doctora en Lingüística por la Universidad Autónoma de Madrid (2009). Premio Nacional de Investigación Educativa UPEL (1998). Publica en diversas revistas venezolanas y extranjeras. Forma parte del cuerpo docente del Instituto Pedagógico de Caracas. Es miembro Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB).

**Héctor León García:** Licenciado en Letras, egresado de la Universidad Central de Venezuela. Magíster en Literatura latinoamericana, egresado del Instituto Pedagógico de Caracas. Cursante del Doctorado en Arte y Cultura latinoamericana (UPEL). Profesor invitado por la Universidad de Valencia, España. Profesor de Literatura Venezolana del Instituto Pedagógico de Caracas. Ha publicado el libro “Teoría de las generaciones y la generación de 18”. Ha publicado artículos en revistas nacionales y es autor de un artículo en el libro *Narrativa y pluralidad cultural*, publicado por la Editorial española iberoamericana (2012).

**Alí E. Rondón:** Docente, ensayista, crítico de cine y Magíster en Literatura Norteamericana e Inglesa, Universidad de Nueva Cork (1981). Colaborador de publicaciones literarias nacionales e internacionales. Libretista de micro programas culturales para Radio Nacional de Venezuela. Fue Jefe de la Cátedra de Literatura en el Departamento de Idiomas, Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Ha publicado *Detrás del Mito* (Planeta. 1998) y *Mundo Mítico de Ernest Hemingway* (Fedupel, 1999), entre otros.



## Índices Previos Vol. 51 y Vol. 52

Todos los artículos están digitalizados, lo puede consultar en la página web: <http://biblioteca.ipc.upel.edu.ve/> En catálogo en línea (queda en la columna a su izquierda) introduzca el título del artículo que desee consultar. En la plataforma SCIELO también se encuentran a partir del número 77.

### LETRAS Nº. 78 Vol. 51 (Año 2009)

VALOR: 0.5 UT.

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:		Pág.
1.	<i>Una caracterización del género informe escrito por estudiantes universitarios.</i> Mónica Tapia Ladino /Gina Burdiles Fernández	17
2.	<i>El humor en la comunicación cotidiana o cómo defendernos de la adversidad.</i> Luis Barrera Linares	51
3.	<i>El aspecto con verbos de cambio de estado en español.</i> Masiel Matera /Raimundo Medina	85
4.	<i>“Contracuerpo”. reescritura de “La mano junto al muro” y “Arco secreto”</i> Rosaura Sánchez Vegas	129
5.	<i>Claves de urbanización y cambio discursivo en la novela y ensayo venezolano (1960-1980).</i> Arturo Almandoz	155
6.	<i>Ednodio Quintero: del microcuento a la novela en miniatura.</i> Carlos Pacheco	183
7.	<i>Tiempo y memoria. Representaciones de/ desde lo femenino en una novela de Ana Pizarro.</i> Rosmar Brito	219
8.	<i>Intercambios comunicativos en la afasia y en la demencia: un estudio comparativo del uso de las representaciones conversacionales.</i> Beatriz Valles González	249
9.	<i>Hacia una caracterización del componente experiencial en el discurso narrativo dirigido a niños.</i> Élide León	275
10.	<i>El desarrollo de la lectura crítica: una vía hacia la alfabetización mediática en la Educación Superior.</i> Anneris Pérez de Pérez	309
11.	<i>La voz femenina como testimonio de su espacio y de su tiempo a propósito de Doña Inés contra el olvido y Malena de cinco mundo.</i> Indira José Zambrano Centeno	357

**Reseñas:**

- |   |     |
|---|-----|
| *Cola de lagartija. Claudia Cavallín Calanche | 375 |
| *Nocturno de Chile. José Rafael Simón         | 378 |

**LETRAS N°. 79 Vol. 51 (Año 2009)**

**VALOR: 0.5 UT.**

**Disponibilidad: a la venta**

**TABLA DE CONTENIDO:**

	Pág.
1. <i>El otro y el mismo Domeyko: del “buen salvaje al salvaje muerto”. Apuntes acerca de Araucanía y sus habitantes de Ignacio Domeyko.</i> Luis Alejandro Nitrihual Valdebenito	17
2. <i>El texto multimodal y la arquitectura de la clase en la enseñanza a distancia (EAD).</i> Cleide Emília Faye Pedrosa/ Vera Lucia de Albuquerque Sant’Anna	39
3. <i>Palabra de mujer: una mirada a la poesía de Yolanda Pantin.</i> Dámari Vásquez Suárez	63
4. <i>Representaciones y prácticas de docentes de Educación Básica en el campo de la lectura y escritura.</i> Marielsa Ortiz – Trinidad López- Marilín García-Gisela Molina- Emiliana Pernía- Ivette Busto – Daniela Rosales – Élide Araujo	89
5. <i>Lo lúdico del discurso en Rajatabla.</i> Ana María Romero P.	127
6. <i>Producción de textos escritos por escolares sordos.</i> Ana María Morales	159
7. <i>Harry Potter: una comprensión desde lo simbólico.</i> José Rafael Simón Pérez	191
8. <i>El juicio reflexivo en la noticia de la TV de Caracas.</i> José Sánchez Barón	223
9. <i>Enunciados declarativos y pragmagramática.</i> César A. Villegas Santana	261
10. <i>Retórica de la tradición en el discurso político venezolano.</i> Thays Adrián Segovia	321

**Reseñas:**

- |   |     |
|---|-----|
| * <i>Shakespeare en la empresa.</i> Alí E. Rondón | 353 |
| * <i>Afilas el lapicero.</i> Maira Solé           | 354 |

LETRAS Nº. 80 Vol. 51 (Año 2009)

VALOR: 0.5 UT.

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1.	<i>Géneros discursivos y lengua escrita: propuesta de una concepción integral desde una perspectiva sociocognitiva.</i> Giovanni Parodi	19
2.	<i>Historia de la oración interrogativa en la Real Academia Española.</i> Juan Francisco García	57
3.	<i>El campo cultural venezolano de los años 50: un espacio abierto a la escritura.</i> Carmen Victoria Vivas Lacour	89
4.	<i>El fonema nasal posnuclear en el español: un estudio diacrónico.</i> Jorge Enrique González – Andrés Algara	117
5.	<i>Tradición poética y mito en la poesía de Elí Galindo.</i> Celso Medina	137
6.	<i>Tragicum principium et comicum finem en dos guiones cinematográficos de Jorge Luis Borges.</i> Álvaro –Martín Navarro	165
7.	<i>Madrid el 11 de Marzo de 2004.</i> Rita Jáimez Esteves	205
8.	<i>Vidas secas de Graciliano Ramos: una visión del proletariado.</i> Freddy J. Monasterios. M.	241
9.	<i>Investigación, producción escrita y praxis artística. Una vía para la definición y consolidación de una estética nacional a través del estudio de Manuel Quintana Castillo.</i> Nivia Tabarez Reyes	263
10.	<i>Las historias múltiples y la reescritura de la historia como tendencias discursivas.</i> Mayra Y. Mendoza Blanco	291
11.	<i>El tuteo entre los jóvenes tachirenses.</i> Francisco Freites Barros	321
12.	<i>La otredad: una visión del pensamiento latinoamericano contemporáneo.</i> Elizabeth Sosa	349
Reseñas:		
	*El acceso a la educación superior en Venezuela: ¿equidad o inequidad? Thays Adrián Segovia	373
	*La filosofía como experiencia del pensar. Ana María Morales García	377

**LETRAS N°. 81 Vol. 52 (Año 2010)**

**VALOR: 0.5 UT.**

**Disponibilidad: a la venta**

TABLA DE CONTENIDO:

1. *Cinismo y Parodia de América en la novela Daimón de Abel Posse. Una aproximación a la filosofía de Peter Sloterdijk.* Juan Manuel Fierro - Luis Ntrihual Valdebenito
2. *Análisis Grafafónico de dos testamentos Merideños del siglo XVII.* Luis Alberto Castillo Piña - José Alberto Romero Ortega - Enrique Obediente
3. *El adverbio locativo descriptivo: sintaxis y semántica en el Español Venezolano.* Antonio Murguey
4. *El vasto mar de los sargazos de Jean Rhys: voces en contrapunto.* Omaira Hernández Fernández
5. *Un caso de variación sociofonética: /-s/ posnuclear en el español actual de Caracas.* Viktor M. Carrasquero H.
6. *Lingüística e informática. Dos categorías en implicación.* Luis Álvarez
7. *Sistemas Metafóricos en Discursos de Fidel Castro “Decir la verdad es el primer deber de todo revolucionario”.* Ana Gabriela Vivas Belisario
8. *El maestro y la enseñanza de lengua materna a principios del siglo XXI.* Rita Jáimez – Betsi Fernández

Reseñas:

- \* *La ciudad en el imaginario venezolano de Arturo Almandoz: Caracas en su transformación y mutación.* María Elena D’Alessandro Bello
- \* *El libro rojo del resentimiento.* Thays Adrián

**LETRAS N°. 82 Vol. 52 (Año 2010)**

**VALOR: 0.5 UT.**

**Disponibilidad: a la venta**

TABLA DE CONTENIDO:

1. *Identidad narrativa y alteridad en el tornavoz de Jesús Gardea.* Angélica Tornero
2. *La interfaz entre la fonética y la fonología y la ampliación necesaria de los objetivos de la fonetología.* Godsuno Chela-Flores
3. *La crónica, un género para fijar a una Caracas del recuerdo.* María Elena D’Alessandro Bello

4. *Visión de la obra de Salvador Garmendia desde la crítica literaria actual.* Ruby Ojeda
5. *Notas sobre la Ética y la Literatura.* Luis Alfredo Álvarez
6. *De la tradición a la ruptura en tres obras narrativas de Luis Rafael Sánchez.* Yanira Yáñez Delgado
7. *La construcción de la modernidad: metáfora y política en dos discursos de Marcos Pérez Jiménez (1953-1957).* José Olivár
8. *El maestro y la enseñanza de lengua materna a principios del siglo XXI (II parte).* Rita Jáimez – Thays Adrián

Reseñas:

- \* El sueño del celta. Alí Rondón
- \* Padres brillantes, maestros fascinantes. No hay jóvenes difíciles, sino una educación inadecuada. José Rafael Simón Pérez

## LETRAS Nº. 83 Vol. 52 (Año 2010)

VALOR: 0.5 UT.

Disponibilidad: a la venta

TABLA DE CONTENIDO:

1. *La actuación del pueblo como agente de transformación en la escritura de Jorge Amado.* Daiana Nascimento dos Santos
2. *María Salomea Wielopolska y su mundo latinoamericano (a modo de homenaje).* Zygmunt Wojnski
3. *La crónica, un género para fijar a una Caracas del recuerdo.* María Elena D'Alessandro Bello
4. *Notas sobre pesas y medidas en testamentos emitidos en Mérida, Venezuela, en el Siglo XVII.* Elvira Ramos - Marisol García
5. *Pensamiento del profesor y acceso a la Cultura Escrita.* Stella Serrano de Moreno - Rubiela Aguirre - Josefina Peña G.
6. *Los apodos en el léxico del adolescente venezolano.* María Elena González
7. *Finales. Muerte y amor en el pensamiento artístico.* Alejandro Useche.

Reseñas:

- \* Methods of critical discourse analysis. Thays Adrián
- \* Habla pública, Internet y otros enredos literarios (2009) de Luis Barrera Linares. Rita Jáimez





## NORMAS PARA LA PUBLICACIÓN

Los artículos que se envíen a la revista LETRAS deberán reunir las siguientes condiciones. De no cumplirlas no podrán ser incluidos en el proceso de arbitraje. Asimismo, quienes envíen sus trabajos, se comprometen a cumplir las obligaciones económicas establecidas en estas normas, en caso de infringirlas.

1. Los materiales deben poseer carácter inédito. El artículo no debe ser sometido simultáneamente a otro arbitraje ni proceso de publicación. El autor deberá cancelar el equivalente al pago de arbitraje de tres especialistas, en caso de que se constate el envío simultáneo a otras revistas. En caso de que haya versiones en español u otras lenguas, deben ser entregadas para verificar su carácter inédito.
2. Quienes envíen algún trabajo, deben adjuntar una carta, solicitando que sea sometido a arbitraje para estudiar la posibilidad de incluirlo en la revista y señalando su compromiso para fungir como árbitro en su especialidad, en caso de que sea admitido. Queda entendido que el autor se somete a las presentes normas editoriales. En la misma, deben especificarse los siguientes datos: dirección del autor, teléfono fijo y celular, correo electrónico. Véase el siguiente modelo.

Señores  
Editores de la revista Letras  
IVILLAB

Me dirijo a ustedes a fin de someter al proceso de arbitraje mi trabajo titulado: XXX, a fin de que sea considerada su publicación en un próximo número de la revista Letras.

Dejo constancia de que este material no está siendo sometido a arbitraje por ninguna otra revista ni a ningún otro trámite de publicación, por lo cual doy fe de su carácter inédito. En caso de que se compruebe lo contrario, o de que decida retirar el trabajo de la publicación, me comprometo a cumplir con las normas editoriales de la revista, entre las cuales está la cancelación de los gastos generados, especialmente con los árbitros.

Asimismo, de ser aceptada mi investigación- contraigo obligaciones para actuar como futuro árbitro de Letras, en artículos de mi área de competencia.

Sin más a que hacer referencia, queda de ustedes, atentamente,

Grado académico y nombre del autor (por ej.: Prof. Mg Sc. XXX)  
Dirección de contacto  
Teléfono fijo y celular  
Correo electrónico

3. El envío se hará a la siguiente dirección:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB)  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas  
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01  
Caracas – Venezuela

Asimismo, puede enviarse una copia a la siguiente dirección electrónica: [ivillab@est.upel.edu.ve](mailto:ivillab@est.upel.edu.ve) / [letras.ivillab@gmail.com](mailto:letras.ivillab@gmail.com)

4. El artículo debe contener información sobre: a) título; b) nombre completo del autor; c) resumen curricular (en instituciones, área docente, de investigación, título y fuente de las publicaciones anteriores (de haberlas). Debe obedecer a las siguientes especificaciones: letra “Times New Roman”, tamaño 12, a doble espacio, páginas numeradas, impresas por una sola cara en hojas tamaño carta.
5. El trabajo debe poseer título y resumen en español e inglés. Este resumen debe tener una extensión de una cuartilla o entre 100 y 150 palabras y especificar: propósito, teoría, metodología, resultados y conclusiones. Para efectos de la traddescriptores deben aparecer en el texto y en el mismo orden en el que fueron mencionados.
6. Deben enviarse CD, original y dos copias en papel. La extensión de los artículos deberá estar comprendida entre 15 y 30 cuartillas (más tres para la bibliografía). Ninguno de los manuscritos debe tener datos de identificación ni pistas para llegar a ella; tampoco deben aparecer dedicatorias ni agradecimientos; estos aspectos, podrán incorporarse en la versión definitiva, luego del proceso de arbitraje.

7. En cuanto a la estructura del texto, en una parte introductoria debe especificarse el propósito del artículo; en la sección correspondiente al desarrollo se debe distinguir claramente qué partes representan contribuciones propias y cuáles corresponden a otros investigadores; y las conclusiones sólo podrán ser derivadas de los argumentos manejados en el cuerpo del trabajo.

8. Las reseñas constituyen exposiciones y comentarios críticos sobre textos científicos o literarios de reciente aparición, con la finalidad de orientar a los lectores interesados. Su extensión no debe exceder las seis (6) cuartillas.

9. Si se incluye una cita y tiene más de cuarenta palabras, deberá presentarse en párrafo separado, sin comillas, a un espacio y con una sangría de cinco espacios a ambos lados. En caso de citas menores, se exponen incorporadas a la redacción del artículo, entre comillas. Las referencias a la fuente contienen el apellido del autor, seguido entre paréntesis por el año de publicación, luego p. y el número de página. Por ejemplo: Hernández (1958, p. 20).

10. La lista de referencias se coloca al final del texto, con el siguiente subtítulo, en negritas y al margen izquierdo: Referencias. Cada registro transcribe a un espacio, con sangría francesa. Entre un registro y otro se asigna espacio y medio. Debe seguirse el sistema de la APA; véanse los siguientes ejemplos de algunas normas:

- Libro de un solo autor:  
Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
- Libro de varios autores:  
Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.
- Capítulo incluido en un libro:  
Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliariadad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.
- Artículo incluido en revista  
Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.
- Tesis  
Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. Las notas van al pie de página y no al final del capítulo, en secuencia numerada.

12. El proceso de arbitraje contempla que tres (03) jueces evalúen el trabajo. Por pertenecer a distintas instituciones y universidades, se prevé un plazo de unos cuatro (04) meses para que los especialistas formen sus juicios. Al recibir las observaciones de todos, la Coordinación de la Revista elabora un solo informe que remite al autor, este tránsito puede durar un mes más. El escritor, luego de recibidos los comentarios, cuenta con treinta (30) días para entregar la versión definitiva en CD regrabable, en programas compatibles con Word for Windows (especificar en etiqueta), junto con una impresión en papel. De no hacerlo en este período, la Coordinación asumirá que declinó su intención de publicarlo y, en consecuencia, lo excluirá de la proyección de edición. En tal caso, el autor deberá cancelar el equivalente al pago de arbitraje de tres especialistas.

13. No debe haber ningún tipo de errores (ni ortográficos ni de tipeo); es responsabilidad de los autores velar por este aspecto.

14. Los dibujos, gráficos, fotos y diagramas deben estar ubicados dentro del texto, en el lugar que les corresponda.

15. Los trabajos aprobados pasan a formar parte de futuros números de la revista, por lo cual su impresión podrá demorar cierto tiempo (aproximadamente tres meses), debido a que existe una conveniente planificación y proyección de edición, en atención a la extensión de la revista, su periodicidad (dos números al año), heterogeneidad de articulistas, variación temática y diversidad de perspectivas. Posteriormente, el plazo de estampación puede durar unos cuatro (04) meses más.

16. En el caso de los materiales no aprobados en el arbitraje, la Coordinación se limitará a enviar al autor los argumentos que, según los árbitros, fundamentan el rechazo. No se devolverán originales.

17. Los árbitros de artículos no publicables serán considerados dentro del comité de arbitraje de una edición de LETRAS.

## GUIDELINES FOR CONTRIBUTORS

Papers submitted for the consideration by LETRAS should meet the following requirements. Otherwise, they will not be admitted for the refereeing process. Also, contributors submitting papers compromise on the financial obligations hereby established in case of infringement.

1. Materials must be unpublished. The paper should not be simultaneously submitted to any other process of refereeing or publication. The author will have to make a payment equivalent to the fees of three refereeing specialists in case simultaneous submitting is proved. In case of the existence of other versions in Spanish or other languages, they will be handed in, so as to verify they have not been published before.

2. Contributors must attach a letter requesting the submission of the paper for refereeing, so that publishing possibilities in LETRAS be studied. Contributors should also indicate their compromise on refereeing future papers in their disciplines, in case their papers are admitted for publication. It is understood that contributors submit themselves to the present norms. The letter must also specify the following information: author's address, home and cell phone number, e-mail address.

Place and date  
Editorial board of Letras  
IVILLAB  
Instituto Pedagógico de Caracas  
Edificio Histórico. Piso 2  
Av. J.A. Páez  
Caracas, Venezuela.

Dear sirs,

I hereby submit my paper entitled \_\_\_\_\_, for it to be subjected to the required refereeing process, so that it can be considered for publication in a future number of LETRAS.

I certify that this material is not undergoing any other refereeing process or any other process of publication. So I claim for its originality.

If proved otherwise, or in case I decide to withdraw the paper, I accept my submission to the editorial rules of the journal, among which there is the meeting of the expenses produced, especially those related to the referees.

Also, if accepted, I submit to the responsibility of acting as a referee of future articles in my area of expertise.

Attentively yours,

Author's Academic Title and Full Name (i.e. Dr., MSc. XXX)

Contact Address

Home and mobile phone

E-mail address

3. Papers will be sent to the following address:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas  
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01  
Caracas – Venezuela

Also, a copy may be sent to: [ivillab@est.upel.edu.ve](mailto:ivillab@est.upel.edu.ve) / [letras.ivillab@gmail.com](mailto:letras.ivillab@gmail.com)

4. The paper must contain the following information: a) title; b) author's full name; c) author's résumé (institutions, teaching area, research area, title and sources of previous publications (if any)). Typescripts should meet the following specifications: all material is to be "Times New Roman" 12-point type, double-spaced. Pages must be numbered and printed only on one side.

5. The paper must contain the title and an abstract both in Spanish and in English. The abstract should be between 100 y 150 words in length and it must specify: purpose, theory, methodology, results and conclusions. At the end, three keywords must be included.

6. Authors must submit an electronic copy in CD, and printed original and two copies. Papers should be 15 to 30 pages long (plus three pages of references). The manuscripts should not contain identification or clues that lead to identification of the author; neither should they have acknowledges or dedications; these aspects could be included in the final version after the refereeing process have been completed.

7. With regards to text structure, an introductory section must specify the purpose of the paper; the development section must clearly specify which parts represent the author's contributions and which correspond to other researchers; conclusions can only be derived from the arguments developed in the paper.

8. Reviews are expositions and critical comments on recent scientific or literary texts. Their aim is to guide interested readers. Reviews should not exceed six (06) pages.

9. If a quotation larger than 40 words is included, it will be presented in a separate paragraph, with no quotation marks, single-spaced and 5 cm. indentation at both sides. Shorter quotations will be integrated in the text with quotation marks. Source references will contain the author's last name followed by the publication year and page number in parenthesis, i.e. Hernández (1958, p. 20).

10. The list of references will be at the end, headed with the subtitle References, bold type at left margin. Each entry will be single-spaced with French indentation. Between each entry there will be a 1,5 space. The APA system must be observed. Some examples are provided:

Book by a single author:

Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.

Book by several authors:

Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.

Chapter included in a book:

Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.

Paper included in a journal:

Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.

Thesis

Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. Notes will be included as footnotes, in every page in numbered sequence and not at the end of the paper.

12. The refereeing process contemplates three experts evaluating the paper. Given the fact that they belong to different institutions and universities, a period of four (04) months is estimated so that the referees can make their judgements. As soon as the Coordination receives all the opinions, a single report is sent to the author, this might take one more month. The contributors, once they have received the report, will hand in the final version within the next thirty (30) days. The final version will be handed in CD, using programs compatible with Word for Windows (please specify in the tag), together with a printed version. If the paper is not handed within this period of time, the Coordination will assume that the author declined to publish it. Therefore, the paper will be excluded. In that case, the author will have to pay the

refereeing fees.

13. There shouldn't be any orthographic or typing mistakes; this is the responsibility of the authors.

14. Drawings, graphics, photos and diagrams must be included in their corresponding place within the text.

15. Approved papers become part of future numbers. Their printing could take time, approximately three (03) months. This is due to a convenient planning and editorial projections on the basis of the journal extension, frequency (two numbers per year), contributors' heterogeneity, thematic variation and perspective diversity. After this, a period of four (04) months is estimated for the final printing process.

16. In the case of papers that are not approved by referees, the Coordination will send the author those arguments that, according to the referees, support their refusal. No originals will be sent back.

17. Referees of articles not approved for publication will be considered as part of the refereeing committee of an edition of LETRAS.

## REGLEMENT POUR PUBLIER DANS LA REVUE “LETRAS”

Les articles envoyés à la revue « LETRAS » devront remplir les conditions ci – dessous. Dans le cas du non – respect de ces conditions, ils ne pourront être inclus dans le processus d’arbitrage. De même, ceux qui envoient leurs recherches, s’engagent à respecter les obligations économiques établies dans ces règles si celles – ci sont enfreintes.

1. Les articles doivent être inédits. Ils ne doivent pas être simultanément soumis à un autre processus d’arbitrage ou de publication. L’auteur devra couvrir les frais équivalents à l’arbitrage, c’est – à – dire, à la révision de l’article de trois experts dans le cas où l’on constate l’envoi simultané à d’autres revues. S’il existe d’autres versions en espagnol ou dans d’autres langues, elles doivent être rendues afin de vérifier leur valeur inédite.

2. Ceux qui enverront une recherche, devront adjoindre une lettre où l’on demande son arbitrage pour la publier dans la revue. De la même manière, dans la lettre on doit exposer son engagement de faire office d’arbitre dans sa spécialité au cas où l’on serait admis. Il est clair que l’auteur accepte ces règles éditoriales. Par ailleurs, dans la lettre on doit aussi indiquer : l’adresse de l’auteur, ses numéros de téléphones fixe et de portable et son courrier électronique.

Votre nom et votre adresse  
(Indiquez votre courrier électronique et votre  
numéro de téléphone-fixe et portable)

Instituto Venezolano de Investigaciones  
Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello”  
(IVILLAB)  
Universidad Pedagógica Experimental  
Libertador-Instituto Pedagógico de Caracas,  
Edificio Histórico, Piso 1  
Av. Páez, Urbanización El Paraíso.  
(1080) Caracas – Venezuela  
Tél. 0058-212-451.18.01

Objet de la lettre: \_\_\_\_\_

Le lieu et la date

Madame, Monsieur,

J’ai l’honneur de vous adresser cette lettre afin de vous demander de soumettre aux processus d’arbitrage et de publication de la revue LETRAS mon travail intitulé XXXX.

Je certifie que ce matériel n’est pas soumis à un autre processus d’arbitrage ou de publication dans une autre revue, c’est pourquoi je fais foi de son caractère inédit. Si jamais on démontre le contraire ou je décide de ne pas publier le travail, je m’engage à respecter le règlement d’édition de la revue. Par conséquent, je couvrirai les frais, notamment ceux qui concernent la révision de l’article des arbitres.

De la même façon, au cas où mon travail serait admis, je m’engage à faire office d’arbitre d’articles dans ma spécialité de futures publications de la revue LETRAS.

Dans l’attente de vos observations, je vous prie Madame, Monsieur, d’agréer mes sentiments les meilleurs.

3. L’envoi doit être fait à :

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB)  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas  
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01  
Caracas – Venezuela

On peut même envoyer une copie à l’adresse électronique suivante : [ivillab@est.upel.edu.ve](mailto:ivillab@est.upel.edu.ve) / [letras.ivillab@gmail.com](mailto:letras.ivillab@gmail.com)

4. L'article doit présenter des renseignements concernant : a) titre ; b) noms et prénoms de l'auteur ; c) résumé du Curriculum Vitae (les institutions dans le cadre de l'enseignement, de la recherche, titres et sources de recherches préalables – en cas qu'elles existent –). Il doit aussi respecter les spécifications suivantes : lettres « Times New Roman », taille 12, double interligne, pages numérotées et imprimées au recto sur des feuilles A4.
5. L'article doit avoir un titre et un résumé en espagnol et en anglais. Le résumé doit avoir une longueur d'une page ou entre 100 et 150 mots. De la même façon, on doit y spécifier : le but, la théorie, la méthodologie, les résultats et les conclusions. À la fin du résumé, on doit indiquer trois mots clés ou descripteurs.
6. L'article doit être envoyé sur une CD. De même, on doit envoyer trois exemplaires (un original et deux copies). La longueur des articles doit comprendre entre 15 et 30 pages (plus 3 pour la bibliographie). Aucun des manuscrits ne doit avoir des données d'identification. On ne doit non plus inclure ni de dédicaces ni de remerciements. On pourra les introduire dans la version définitive, une fois terminé le processus d'arbitrage.
7. En ce qui concerne la structure de l'article, on doit indiquer, dans une partie introductrice, son but ; dans le corps de l'article, on doit clairement distinguer les aspects constituant des contributions propres de l'auteur et celles qui en sont d'autres chercheurs ; et les conclusions devront provenir des arguments exposés dans le corps de l'article.
8. Les notices constituent des exposés et des commentaires critiques sur des textes scientifiques ou littéraires publiés récemment afin d'orienter les lecteurs intéressés. Leur longueur ne doit pas dépasser les 6 pages.
9. Si on inclut une citation ayant plus de 40 mots, on devra la présenter dans un paragraphe séparé, sans guillemets, à simple interligne, avec un aligné de 5 espaces des deux côtés. S'il s'agit de citations mineures, elles doivent être incluses dans le texte entre guillemets. Les références de la source doivent indiquer le nom de l'auteur suivi de l'année de publication, de « p. » et du numéro de la page entre parenthèses. Exemple : Hernandez, (1958, p. 20).
10. On met la liste de références à la fin du texte avec le sous-titre « Referencias » en gras et dans la marge de gauche. Tous les registres sont transcrits à simple interligne avec l'aligné français. Entre les registres, on laisse une interligne et demie. On doit s'en tenir au système de l'APA ; observez les exemples ci – dessous de quelques règles :

- Livre d'un seul auteur:  
Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
- Livre de plusieurs auteurs:  
Barrera, L. y L.Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.
- Chapitre inclus dans un livre:  
Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.
- Article inclus dans une revue :  
Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.
- Thèse  
Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. Les notes doivent être placées en bas de page et non à la fin du chapitre, en série numérotée.

12. Le processus d'arbitrage établit que trois experts évaluent l'article. Étant donné qu'ils appartiennent à différentes institutions et universités, on prévoit un délai d'environ 4 mois pour qu'ils émettent leur jugement. Lorsque la Coordination de la revue aura reçu l'article annoté par les experts, elle fera un compte rendu qui sera renvoyé à l'auteur et où l'on se prononcera sur la valeur de l'article ; cette démarche peut prendre un autre mois. Une fois que l'écrivain reçoit les commentaires, il a 30 jours pour rendre la version définitive de son article sur une disquette 3 ½ dans des logiciels

compatibles avec Word for Windows (spécifier sur des étiquettes), accompagnée d'une version imprimée. Si l'auteur ne le fait pas pendant ce temps, la Coordination assumera qu'il a décliné son intention de publier son article et, par conséquent, elle l'exclura de l'édition de la revue. Par ailleurs, l'auteur devra couvrir les frais équivalents à l'arbitrage de trois experts.

13. Il faut éviter des fautes d'orthographe ou de typographie ; les auteurs doivent soigner ces aspects.

14. Les dessins, diagrammes, photos doivent être placés dans le texte, dans leur lieu correspondant.

15. Les articles et recherches approuvés feront partie des futures éditions de la revue. L'impression de la revue pourrait durer environ trois mois dû à une planification et une projection d'édition répondant à la longueur de la revue, à sa périodicité (deux éditions par an), à l'hétérogénéité des auteurs d'articles, à la variation thématique et à la diversité des perspectives. Par la suite, le délai d'impression peut avoir une durée d'environ 4 mois.

16. Si l'article n'est pas approuvé, la Coordination n'enverra à l'auteur que les arguments des arbitres expliquant leur refus. Les exemplaires originaux ne seront pas rendus.

17. Les experts ayant arbitré des articles non publiables seront considérés membres du comité d'arbitrage d'une des éditions de « LETRAS ».



## NORME PER LA PUBBLICAZIONE

Gli articoli che siano inviati alla rivista LETRAS dovranno soddisfare le seguenti condizioni. In caso contrario, gli articoli non potranno essere inclusi nel processo d'arbitraggio. Allo stesso modo, coloro che inviino i propri scritti, hanno il compromesso di compiere gli obblighi economici stabiliti in queste norme, in caso di contravvenzione.

1. Gli scritti devono essere inediti. L'articolo non deve essere sottomesso, simultaneamente, ad qualunque altro processo d'arbitraggio né di pubblicazione. L'autore dovrà pagare le spese di tre specialisti, nel caso in cui venga dimostrato l'invio simultaneo ad altre riviste. Se esistono versioni in Spagnolo o in altre lingue, vanno consegnate per verificare se sono ancora inedite.

2. Coloro che inviino gli articoli, devono allegare una lettera dove si chiedi l'arbitraggio, per studiare la possibilità di essere inclusi nella rivista. Devono anche compromettersi ad essere arbitri nella loro specialità, in caso di essere stato ammesso. È sottinteso che gli autori accettino le presenti norme editoriali. Nella medesima lettera, si devono specificare i seguenti dati: l'indirizzo dell'autore, telefono fisso e cellulare, indirizzo di posta elettronica.

<p>Spettabili Editori della rivista Letras IVILLAB</p> <p>Allegato alla presente, mi permetto di inviarvi il testo: _____, da me redatto, con lo scopo di sottoporlo al processo d'arbitraggio che ordina la vostra rivista. Sarebbe cosa gradita se voleste prenderne visione ai fini di un' eventuale pubblicazione.</p> <p>Faccio atto di fede che questo articolo è inedito, non è al momento sottoposto ad un simile processo, né coinvolto in altre procedure di pubblicazione. Nel caso in cui si dimostri il contrario, oppure io sottoscritto decida di annullare la pubblicazione in atto, prendo il compromesso di accettare le norme editoriali della rivista, tra le quali il pagamento delle spese generate.</p> <p>Inoltre, se accettata la mia ricerca, mi offro come arbitro, in articoli che riguardino la mia competenza. In attesa di un vostro cortese riscontro, porgo distinti saluti.</p> <p>Grado accademico e nome dell'autore: _____ (Ad esempio: Dottore, Master, Dottore di Ricerca, Professore)</p> <p>Recapiti telefonici: a) Fisso: _____ b) Cellulare: _____ Posta elettronica: _____</p>	<p>Luogo e data</p>
--	---------------------

3. L'invio dovrà avvenire a questo indirizzo:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas. Edificio Histórico, piso 1, Avenida Páez, El Paraíso.  
Teléfono: 00-58-212-451.18.01  
Caracas, 1023.- Venezuela.

Allo stesso modo, si può inviare una copia a questa casella di posta elettronica: [ivillab@est.upel.edu.ve](mailto:ivillab@est.upel.edu.ve) / [letras.ivillab@gmail.com](mailto:letras.ivillab@gmail.com)

4. L'articolo deve contenere informazioni su: a) titolo; b) nome e cognome dell'autore; c) riassunto del curriculum (in istituzioni, area docente, di ricerca, elenco di pubblicazioni anteriori (se ci sono). Deve avere le seguenti caratteristiche: carattere "Times New Roman", misura 12, doppio spazio interlineare, pagine numerate, stampate in fogli formato A-4.

5. L'articolo deve avere un titolo e un riassunto in Inglese e in Spagnolo. Tale riassunto deve essere lungo circa cento (100) e/o centocinquanta (150) parole. Si deve specificare: lo scopo, la teoria sulla quale si fonda, la metodologia applicata, i risultati e le conclusioni. Devono essere enunciate al termine del testo tre parole chiavi o descriptori.

6. Devono inviarsi un CD, l'originale e due copie stampate. L'estensione sarà tra quindici (15) e trenta (30) fogli (più tre (3) per la bibliografia). Nessuna delle copie dovrà avere né dati d'identificazione dell'autore né alcun modo per arrivare alla medesima. Non devono apparire né ringraziamenti né dediche. Questi aspetti potranno essere aggiunti sulla versione definitiva dopo il processo d'arbitraggio.

7. Per quanto riguarda la struttura, nell'introduzione deve essere espresso lo scopo dell'articolo. Nello sviluppo si deve distinguere chiaramente quale sono le parti che contengono i contributi propri e quale appartengono ad altri ricercatori. Le conclusioni dovranno essere derivate soltanto dagli argomenti esposti nel saggio.

8. Le recensioni costituiscono esposizioni e commenti critici sui testi scientifici o letterari attuali, con lo scopo di offrire orientamento ai lettori interessati. La loro estensione non deve essere più lunga di sei (6) fogli.

9. Se è stata inclusa una citazione che abbia più di quaranta (40) parole, dovrà essere scritta in un paragrafo separato, senza virgolette, con uno spazio e con margini con cinque (5) spazi in entrambi i lati. Se si usano citazioni minori, queste vanno incorporate nella redazione dell'articolo, tra virgolette. Le referenze alle fonti d'informazione devono avere il cognome dell'autore, seguito dall'anno della pubblicazione tra parentesi, poi la lettera p. e il numero della pagina. Ad esempio: Hernández (1958 p. 20).

10. L'elenco delle referenze va collocato alla fine del testo, con il seguente sottotitolo, in grassetto e al margine sinistro: Referenze. Ogni registro ha uno spazio, con margini francesi. Tra un registro e l'altro si interpone uno spazio e mezzo. Si deve applicare il sistema della A.P.A.; vedi i seguenti esempi di alcune norme:

- Libro di un autore:  
Páez, I. (1991). *Comunicazione, linguaggio umano e organizzazione del codice linguistico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
- Libro di diversi autori:  
Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolinguistica e sviluppo dello Spagnolo*. Caracas: Monteavila.
- Capitolo incluso in un libro:  
Hernández, C. (2000). Morfologia del verbo. La condizione di essere ausiliare. In: M. Alvar (Dir.). *Introduzione alla linguistica spagnola*. Barcelona: Ariel.
- Articolo incluso in rivista:  
Cassany, D. (1999). Punteggiatura: ricerche, concezioni e didattica. *Letras*, (58), 21-53.
- Tesi: Jáimez, R. (1996). *L'organizzazione dei testi accademici: incidenza della loro conoscenza nella scrittura studentesca*. Tesi di laurea (Master) non edita. Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

10. I riferimenti vanno a fine pagina e mai a fine capitolo, in sequenza numerata.

11. Il processo d'arbitraggio viene eseguito da tre giudici che valutano ogni articolo. Poiché appartengono a diverse istituzioni ed università, si prevede un arco di tempo di quattro (04) mesi perché gli esperti esprimano il loro giudizio. Consegnate gli osservazioni di tutti e tre, la Coordinazione della Rivista elabora una relazione, la quale si invia all'autore. È possibile che questa tappa abbia una durata di circa un mese. Lo scrittore, dopo aver ricevuto i commenti, ha trenta (30) giorni per consegnare la versione definitiva in floppy disk, in programmi compatibili con Word for Windows (specificare nell'etichetta), con una copia stampata. Se non si dovessero rispettare questi tempi, la Coordinazione assumerà la rinuncia dell'autore a pubblicare l'articolo e quest'ultimo verrà escluso dall'edizione. In questo caso, l'autore dovrà pagare l'equivalente alla spesa dei tre specialisti.

12. Nessun articolo potrà avere alcun tipo di errori ortografici né di stampa; Ogni autore dovrà controllare questo aspetto.

13. I disegni, grafici, fotografie e diagrammi devono essere collocati all'interno del testo, dove corrispondono.

14. Gli articoli approvati vengono a far parte di numeri futuri. Perciò, la loro impressione potrà avere un ritardo di circa tre mesi a causa della pianificazione e proiezione dell'edizione, rispetto all'estensione della rivista, la sua ciclicità (due

numeri annuali), l'eterogeneità degli articolisti, la variazione tematica e la diversità di prospettive. Posteriormente, per fare la stampa potrebbero occorrere altri quattro (4) mesi.

15. Per quanto riguarda i materiali non approvati, la Coordinazione si limiterà ad inviare all'autore gli argomenti che, secondo i giudici, giustificano il rifiuto. Gli originali non saranno restituiti.

16. I giudici degli articoli non pubblicabili saranno considerati parte del comitato di arbitraggio di un'edizione della rivista LETRAS

## NORMAS DE PUBLICAÇÃO

Os artigos enviados para a revista **LETRAS** deverão reunir as seguintes condições. Caso não as reúnam, não poderão ser submetidos a análise por consultores. Por outro lado, os autores que enviarem os seus artigos comprometer-se-ão a cumprir com as obrigações económicas estabelecidas nestas normas, caso as infringjam.

1. Os materiais esubmetidos deverão possuir carácter inédito. Os artigos não deverão ser submetidos simultaneamente a análise por outros consultores ou a outro processo de publicação. Caso se constate o envio simultâneo a outras revistas, o autor deverá pagar o equivalente ao custo de revisão de três consultores especialistas. Caso haja versões em espanhol ou em outras línguas, estas deverão ser entregues para verificar o seu carácter inédito.
2. O autor que enviar um artigo deverá adjuntar uma carta, solicitando que o artigo seja submetido a uma revisão por consultores para estudarem a possibilidade de este ser incluído na revista e assinalando o seu compromisso em agir na qualidade de consultor na sua especialidade, no caso de ser admitido. Subentende-se que o autor se submete às presentes normas editoriais. Nessa mesma carta, deve-se especificar os seguintes dados: endereço do autor, telefone fixo, telemóvel e correio electrónico.

Exmos. Srs.  
Editores da revista Letras  
IVILLAB

Venho por este meio dirigir-me a V. Exas. a fim de submeter ao processo de avaliação científica independente um trabalho da minha autoria, intitulado XXX, para que seja considerada a sua publicação num próximo número da revista Letras.

Deixo constância de que este material não está a ser avaliado por nenhuma outra revista nem foi submetido a nenhum outro trâmite de publicação, pelo que dou fé do seu carácter inédito. Caso se comprove o contrário, ou decida retirar o trabalho da publicação, comprometo-me a cumprir as normas editoriais da revista, entre as quais a que diz respeito ao pagamento dos gastos criados, especialmente os tidos com os consultores especialistas.

Da mesma forma, caso seja aceite o meu ensaio, contraio a obrigação de prestar, futuramente, os serviços de consultor especialista da revista Letras, para artigos da minha área de competência.

Sem mais a que fazer referência, despede-se de V. Exas., atentamente,

Grau académico e nome do autor (ex: Prof. Dr. XXX)  
Morada de contacto  
Telefone fixo e telemóvel  
Correio electrónico

3. O envio de artigos far-se-á para o seguinte endereço:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB)  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas  
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01  
Caracas – Venezuela

Também se poderá enviar uma cópia para o seguinte endereço electrónico: [ivillab@est.upel.edu.ve](mailto:ivillab@est.upel.edu.ve) / [letras.ivillab@gmail.com](mailto:letras.ivillab@gmail.com)

4. O artigo deverá conter informação sobre: a) título; b) nome completo do autor; c) curriculum vitae resumido (instituições a que pertence, área docente e de investigação, título e referência dos artigos publicados anteriormente (caso existam)). A redacção do artigo deverá obedecer às seguintes especificações: letra “Times New Roman”, tamanho 12, espaço duplo, páginas numeradas, impressas a uma só cara em folhas tamanho A4.

5. O artigo deve possuir título e um resumo em espanhol com a correspondente tradução em inglês. Este resumo deverá ter uma extensão de uma página ou entre 100 e 150 palavras e deverá especificar: objectivo, teoria, metodologia, resultados e conclusões. O resumo deverá ser acompanhado de três palavras-chave.

6. Deverão ser enviados o original, uma cópia em CD e duas cópias em papel. A extensão dos artigos deverá estar compreendida entre as 15 e as 30 páginas (e três páginas adicionais para a bibliografia). Nenhum dos manuscritos deverá ter elementos de identificação ou pistas para chegar à mesma; também não deverão aparecer dedicatórias ou agradecimentos; estes elementos poderão ser incorporados na versão definitiva, depois do processo de revisão.

7. Quanto à estrutura do texto: na introdução dever-se-á especificar o propósito do artigo; na secção correspondente ao desenvolvimento dever-se-á distinguir claramente que partes representam contribuições próprias e quais correspondem a outros investigadores; e as conclusões só poderão ser derivadas dos argumentos apresentados no corpo do trabalho.

8. As resenhas deverão constituir exposições e comentários críticos sobre textos científicos ou literários de recente aparição, com a finalidade de orientar os leitores interessados. A sua extensão não deverá exceder as seis (6) páginas.

9. As citações de mais de quarenta palavras deverão ser apresentadas num parágrafo à parte, sem aspas, a espaço simples e com uma margem de cinco espaços de ambos lados. As citações mais pequenas deverão ser incorporadas no corpo do artigo, entre aspas. As referências bibliográficas deverão conter o último nome do autor, seguido de parênteses, onde se indique o ano de publicação, seguido do símbolo p. e do número da página. Ex.: Hernández (1958, p. 20).

10. A lista de referências bibliográficas deverá ser colocada ao final do texto, com o seguinte subtítulo, em negrito e alinhado à margem esquerda: Referências bibliográficas. Cada referência deverá ser escrita a espaço simples, com margem francesa. Entre uma referência e outra dever-se-á dar espaço e meio. Dever-se-á seguir o sistema da APA. Observe-se os seguintes exemplos de algumas normas:

- Livro de um só autor:  
Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
- Livro de vários autores:  
Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.
- Capítulo incluído num livro:  
Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.
- Artigo incluído numa revista:  
Cassany, D. (1999). Puntuación: Investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.
- Dissertação:  
Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: Incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. As notas deverão ir em pé de página e não ao final do artigo, em sequência numerada.

12. O processo de revisão implica a avaliação do trabalho por três (03) consultores. Por pertencerem a diferentes instituições e universidades, prevê-se um prazo de cerca de quatro (04) meses para que os especialistas realizem as suas avaliações. Ao receber as observações de todos, a Coordenação da Revista elaborará um único relatório que remeterá ao autor. Este processo poderá durar um mês adicional. O escritor, depois de ter recebido os comentários, contará com trinta (30) dias para entregar a versão definitiva em disquete 3½, em programas compatíveis com Word for Windows (especificar na etiqueta), juntamente com uma cópia em papel. Caso não o faça durante este período, a Coordenação partirá do princípio de que o autor terá abandonado a sua intenção de publicar o artigo e, conseqüentemente, excluí-lo-á do projecto de edição. Em tal caso, o autor deverá pagar o valor equivalente ao custo de revisão de três especialistas.

13. Os artigos não deverão conter nenhum tipo de erros (nem ortográficos nem de tipografia). É da responsabilidade dos autores velar por este aspecto.

14. As figuras, gráficos, fotografias e diagramas deverão ser incorporados ao corpo do texto, no lugar que lhes corresponder.

15. Os trabalhos aprovados passarão a formar parte de futuros números da revista, pelo que a sua impressão poderá demorar certo tempo (aproximadamente três meses), devido a que existe uma conveniente planificação e programação da edição, em atenção à extensão da revista, à sua periodicidade (dois números por ano), heterogeneidade de autores, variação temática e diversidade de perspectivas. Posteriormente, o prazo de impressão poderá durar cerca de quatro (04) meses adicionais.

16. No caso dos materiais não aprovados durante a revisão, a Coordenação limitar-se-á a enviar ao autor os argumentos que, segundo os consultores, fundamentam a não aceitação do artigo. Não se devolverão originais.

17. Os consultores de artigos não publicáveis serão considerados como pertencendo ao comité de revisão de uma edição da revista LETRAS.

## VORSCHRIFTEN FÜR DIE VERÖFFENTLICHUNG

Die Artikel, die der Zeitschrift LETRAS zugestellt werden, müssen folgende Bedingungen erfüllen. Sollten diese nicht eingehalten werden, können die Artikel nicht an dem Gutachter-Verfahren teilnehmen. Ebenfalls müssen sich die Einsender der Artikel dazu verpflichten, im Falle eines Verstosses die in diesen Vorschriften festgelegten finanzielle Forderungen einzuhalten.

1. Die Arbeiten müssen einen unveröffentlichten Charakter haben. Der Artikel darf nicht gleichzeitig weder einem anderen Gutachterverfahren noch einen Veröffentlichungsverfahren unterworfen werden. Sollte der gleichzeitige Versand an andere Zeitschriften festgestellt werden, muss der Autor den Gegenwert der Gutachterzahlung von drei Spezialisten zahlen. Sollte es Fassungen in Spanisch oder anderen Sprachen geben, müssen diese zur Prüfung ihres unveröffentlichten Charakters abgegeben werden.
2. Die Personen, die eine Arbeit zuschicken, müssen einen Brief beilegen, in dem sie um ein Gutachten bitten, um die Möglichkeit zu prüfen die Arbeit in der Zeitschrift zu veröffentlichen; sie müssen ebenfalls ihre Verpflichtung ausdrücken an die Stelle eines Fachgutachters zu treten, für den Fall, dass die Arbeit angenommen werden sollte. Es ist selbstverständlich, dass der Autor sich diesen Verlagsnormen unterwirft. In dem Brief müssen ebenfalls nachstehende Daten des Autors angegeben werden: Adresse, Telefonnummer (Festnetz und Mobiltelefon), e-Mail-Adresse.

Ort und Datum
An die Herausgeber der Zeitschrift Letras IVILLAB
Hiermit wende ich mich an Sie, um meinen Artikel mit dem Titel: XXX für das Peer-Review-Verfahren vorzulegen, damit er für die Veröffentlichung in einer der nächsten Nummern der Zeitschrift Letras in Betracht gezogen werden kann.
Ich bescheinige hiermit auch, dass das vorliegende Beitrag bei keiner anderen Zeitschrift zur Begutachtung oder für eine Veröffentlichung vorgelegt worden ist und bezeuge damit, dass er bis jetzt nicht veröffentlicht worden ist. Falls das Gegenteil nachgewiesen werden kann oder ich entscheide, den Artikel nicht zu veröffentlichen, verpflichte ich mich, die entsprechenden Normen der Zeitschrift einzuhalten, zu denen die Bezahlung der entstandenen Kosten, vor allem für die Gutachter, gehört.
Weiterhin ist mir bekannt, dass sich für mich im Falle einer Veröffentlichung meines Forschungsbeitrages die Verpflichtung ergibt, als zukünftiger Gutachter der Zeitschrift Letras für Artikel auf meinem Wissensgebiet zu fungieren.
Ich danke Ihnen für Ihre Bemühungen und verbleibe mit freundlichen Grüßen
Akademischer Grad und Name des Autors (z.B.: Prof. Mg S. XXX) Kontaktadresse Telefon- und Handynummer Elektronische Adresse

3. Der Versand muss an folgende Adresse vorgenommen werden:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas  
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso  
Teléfono: 0058-212-451.18.01  
Caracas – Venezuela

Es kann ebenso eine Kopie an nachstehende e-Mail-Adresse geschickt werden: [ivillab@est.upel.edu.ve](mailto:ivillab@est.upel.edu.ve) / [letras.ivillab@gmail.com](mailto:letras.ivillab@gmail.com)

4. Der Artikel muss folgende Information enthalten: a) Titel; b) Vollständiger Name des Autors; c) Curriculum (Institutionen, Lehrbereich, Forschungsbereich, Titel und Quelle der vorigen Veröffentlichungen (falls vorhanden)).

Es müssen folgende Angaben eingehalten werden: Schriftart "Times New Roman", Grösse 12, doppelter Zeilenabstand, Seiten nummeriert; Papier nur auf einer Seite gedruckt und Papiergrösse: Letter.

5. Die Arbeit muss den Titel und eine Zusammenfassung auf Spanisch und Englisch haben. Diese Zusammenfassung muss eine Seite oder zwischen 100 und 150

Wörter betragen und folgendes erläutern: Zweck, Theorie, Methodologie, Ergebnisse und Schlussfolgerungen. Am Ende müssen drei Schlüsselwörter oder Beschreiber angegeben werden.

6. Die Arbeit muss auf CD und auf Papier (Original und 2 Kopien) eingereicht werden. Die Länge der Artikel muss zwischen 15 und 30 Seiten (zusätzliche 3 Seiten für die Bibliografie) betragen. Keines der Manuskripte darf weder Identifizierungsdaten noch -spuren beinhalten; es dürfen auch keine Widmungen oder Danksagungen erscheinen. Diese Aspekte können in der endgültigen Fassung, nach dem Gutachterverfahren, eingefügt werden.

7. Was die Struktur des Textes betrifft, so muss in der Einleitung der Zweck des Artikels angegeben werden. Im Hauptteil muss klar hervorgehoben werden welche Teile eigene Beiträge darstellen und welche anderen Forschern zukommen. Die Schlussfolgerungen dürfen nur von den in der Arbeit gehandhabten Argumenten abgeleitet werden.

8. Die Rezensionen stellen Darlegungen und kritische Kommentare über die neuesten wissenschaftlichen oder literarischen Texte dar, mit dem Zweck die interessierten Leser zu orientieren. Sie dürfen 6 Seiten nicht überschreiten.

9. Wenn ein Zitat eingeführt wird und dieses mehr als 40 Wörter hat, muss es in einem separaten Absatz, ohne Anführungszeichen, einfacher Zeilenabstand und mit einer beidseitigen Einrückung der Zeilen von 5 Anschlägen, aufgeführt werden. Im Falle von kürzeren Zitaten, werden diese im Text in Anführungszeichen angegeben. Die Quellenreferenzen beinhalten den Namen des Autors, gefolgt von dem Veröffentlichungsdatum, den Buchstaben S. und die Seitenzahl in Klammern. Zum Beispiel: Hernández (1958, S. 20).

10. Die Liste der Referenzen wird am Ende des Textes aufgeführt, und zwar mit folgendem Untertitel in Fettschrift und links: Referenzen: Jedes Register wird einzeilig, eingerückt eingetragen. Es muss das System der APA verwendet werden. Siehe nachstehende Beispiele einiger Normen:

- Buch eines einzelnen Autors:  
Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
- Buch mehrerer Autoren:  
Barrera, L. y L.Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila
- In einem Buch eingefügtes Kapitel:  
Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliariadad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.
- In einer Zeitschrift eingefügtes Kapitel:  
Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.
- Dissertation:  
Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la estructura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicaco, "Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. Die Fussnoten, durchgehend nummeriert, gehören am Ende einer jeden Seite und nicht am Ende des Kapitels.

12. Das Gutachterverfahren sieht vor, dass drei Gutachter die Arbeit bewerten. Da sie verschiedenen Institutionen und Universitäten angehören, wird ein Zeitraum von vier Monaten vorgesehen, damit die Fachleute ihr Urteil abgeben. Sobald alle Beobachtungen eintreffen, erstellt die Koordination der Zeitschrift einen Bericht, den sie dem Autor zustellt; dieses kann nochmals einen Monat dauern. Nach Erhalt der Kommentare verfügt der Verfasser über 30 Tage, um die endgültige



Fassung abzugeben, und zwar auf einer 3 1/2- Diskette, in einem mit Word for Windows kompatiblen Programm (bitte auf dem Etikett angeben), zusammen mit einem Ausdruck auf Papier. Sollte dies nicht in diesem Zeitraum von dem Autor vorgenommen werden, so wird die Koordination annehmen, dass er sein Veröffentlichungsvorhaben abgelehnt hat. In diesem Falle, muss der Autor den Gegenwert der Gutachterzahlung von drei Spezialisten zahlen.

13. Die Arbeit darf weder orthographische noch Tippfehler aufweisen. Die Autoren haben die Verantwortung auf diese Punkte zu achten.

14. Die Zeichnungen, Graphiken, Fotos und Diagramme müssen sich in dem Text, an der entsprechenden Stelle, befinden.

15. Die genehmigten Arbeiten werden dann Teil zukünftiger Ausgaben der Zeitschrift sein. Der Druck kann einige Zeit dauern (ca. 3 Monate), da auf Grund des Umfangs der Zeitschrift, ihrer Periodizität (2 Ausgaben pro Jahr), der Verschiedenartigkeit der Artikelschreiber, der Thematikabwechslung und der Perspektiven, eine Ausgabeplanung besteht. Anschliessend kann das Drucken nochmals ca. 4 Monate dauern.

16. Im Falle der durch das Gutachterverfahren nicht angenommenen Arbeiten, wird die Koordination dem Autor die Argumente der Gutachter, die die Ablehnung begründen, zuschicken. Originale werden nicht zurückgegeben.

17. Die Gutachter nicht veröffentlichter Artikel werden innerhalb des Gutachterausschusses in einer Ausgabe von LETRAS berücksichtigt.



## NORMAS PARA LOS ÁRBITROS

1. La Coordinación de la Revista LETRAS verificará que los trabajos recibidos se adecúen a las normas de publicación y áreas del conocimiento exigidas.
2. Los trabajos que cumplan con las normas de publicación y que se adapten a las áreas del conocimiento establecidas en LETRAS serán sometidos a la evaluación de tres (3) jueces especialistas, pertenecientes a distintas instituciones y universidades nacionales e internacionales.
3. Cada juez dispone de un lapso no mayor de treinta (30) días para consignar el informe de arbitraje. Sin embargo, por pertenecer los árbitros a diferentes instituciones de Educación Superior nacionales e internacionales, el Consejo Editorial prevé un plazo de aproximadamente cuatro (4) meses para contar con todos los juicios y elaborar el informe respectivo.
4. Cada juez recibirá una comunicación de solicitud de arbitraje con un formato de Informe que contiene los siguientes aspectos:

Identificación del trabajo a evaluar y del árbitro:

- Título del trabajo
- Área
- Sub-área
- Categoría: Artículo especializado \_\_\_\_\_ Reseña: \_\_\_\_\_ Creación \_\_\_\_\_
- Apellidos y Nombres del árbitro
- Institución

5. Asimismo, este formulario establece las siguientes categorías de evaluación sobre las cuales el juez debe emitir opinión.
  - A) Aspectos relativos a la forma:
    1. Estructura general
      - Introducción
      - Desarrollo
      - Conclusiones
      - Bibliografía
      - Otros
    2. Actualización bibliográfica
    3. Referencias y citas
    4. Redacción
    5. Coherencia del discurso
    6. Otras (especificar)
  - B) Aspectos relativos al contenido:
    - Metodología
    - Vigencia del tema y su planteamiento
    - Tratamiento y discusión
    - Rigurosidad
    - Confrontación de ideas y/o resultados
    - Discusión de resultados (si procede)
    - Otros (especifique)
6. Además de los aspectos anteriores, los jueces deberán considerar la adecuación del artículo a las normas de publicación de la revista LETRAS, publicadas al final de cada número.
7. Los árbitros pueden completar esta información con observaciones que sustenten los juicios emitidos y añadir cualquier otro aspecto que consideren relevante en el trabajo evaluado.

8. Los resultados de la evaluación se expresarán según los siguientes parámetros:
  - Sugiere su publicación
  - No sugiere su publicación
9. Los árbitros deben especificar los argumentos (referidos a la forma y/o fondo) que justifiquen cualquiera haya sido la decisión señalada en el aparte anterior.
10. La Coordinación de la Revista LETRAS someterá nuevamente a consideración de los árbitros correspondientes, el artículo que requiera modificaciones mayores.
11. La Coordinación de la Revista LETRAS se reserva el derecho a realizar las correcciones pertinentes una vez que el artículo sea aceptado para su publicación.

## GUIDE FOR REFEREES

1. The Coordination of LETRAS will verify that the works submitted fulfill the required norms and areas of knowledge.
2. The works that fulfill these norms will be submitted for the evaluation of three (3) specialist referees from various institutions and national and international universities.
3. Each referee will have a period of time of not more than one month for the presentation of his/her refereeing report. However, as referees are from different national and international universities, the editorial committee has planned a period of four months to gather all the judgments and produce the final report.
4. Each referee will receive a written request together with a report format containing the following aspects:  
Identification of the work to be evaluated and of the referee:
  - Work title.
  - Area.
  - Sub-area
  - Category: Specialized article \_\_\_\_; Review: \_\_\_\_ Creation: \_\_\_\_
  - Referee's last name and name.
  - Institution
5. Also, this format includes the following categories upon which the referee must give his/her opinion:
  - A. Aspects related to form:
    1. General Structure:
      - Introduction.
      - Development.
      - Conclusion
      - Bibliography.
      - Others
    2. Bibliographic updating.
    3. References and quotations.
    4. Wording.
    5. Discourse coherence.
    6. Others (specify)
  - B. Aspects related to content:
    - Methodology.
    - Theme relevance and its statement.
    - Treatment and discussion.
    - Thoroughness
    - Ideas and/or results confrontation.
    - Discussion of results (if applicable)
    - Others (specify)
6. Besides, the above aspects, referees should consider the adequacy of the work to the instructions for contributors of LETRAS published at the end of each number.
7. The referees can complete this information with observations that support their judgments, and add any other aspect considered relevant in the evaluation of the work.
8. The evaluation results will be expressed through the following parameters:
  - Referee suggests publication.
  - Referee does not suggest publication

9. The referee must specify those arguments (form or content) that justify any of the above decisions.
10. The committee of LETRAS will submit again those works that require major changes.
11. The Coordination of LETRAS reserves the right to make pertinent corrections once the work has been admitted for publication.

## RÈGLEMENT POUR LES ARBITRES

1. La Coordination de la revue LETRAS vérifiera que les travaux reçus s'adaptent au règlement de publication et aux domaines établis.
2. Les travaux respectant les règles et s'adaptant aux domaines établis chez LETRAS seront évalués par trois experts appartenants à différentes institutions et universités nationales et internationales.
3. On accorde à chaque juré un délai de trente (30) jours maximum pour rendre le compte rendu de l'arbitrage. Cependant, comme les arbitres proviennent de différents établissements d'Éducation Supérieure nationaux et internationaux, le Conseil Éditorial prévoit un délai de quatre (4) mois environ pour recueillir tous les jugements et élaborer le compte rendu correspondant.
4. Chaque juré recevra une correspondance de demande d'arbitrage sous format de Compte rendu contenant les aspects ci-dessous :
  - Titre du travail
  - Domaine
  - Sous domaine
  - Catégorie: Article spécialisé \_\_\_\_ Notice \_\_\_\_ Création \_\_\_\_
  - Noms et prénoms de l'arbitre
  - D'autres.
5. De la même façon, ce formulaire établit les catégories d'évaluation sur lesquelles le juré doit émettre son opinion.
  - A) Aspects concernant la forme :
    1. Structure générale
      - Introduction
      - Développement
      - Conclusions
      - Bibliographie
      - Autres
    2. Actualisation bibliographique
    3. Références et citation
    4. Rédaction
    5. Cohérence du discours
    6. Autres (spécifier)
  - B) Aspects concernant le contenu
    - Méthodologie
    - Exposé du thème et sa pertinence chronologique
    - Traitement et discussion
    - Rigueur
    - Confrontation d'idées et / ou résultats
    - Discussion de résultats (Si possible)
    - Autres (indiquez)
6. En plus des aspects ci-dessous, les jurés devront considérer le règlement de publication de la revue LETRAS publié à la fin de chaque numéro.
7. Les jurés peuvent compléter cette information avec des observations soutenant les jugements émis et ajouter d'autres aspects qu'ils considèrent importants dans le travail évalué.
8. Les résultats de l'évaluation se présentent sous les paramètres ci-dessous :
9. On suggère sa publication
10. On ne suggère pas sa publication

11. Quelque soit la décision prise (voir le paragraphe précédent), les arbitres devront spécifier leurs arguments concernant la forme et le contenu.
12. Lorsque l'article requerra des modifications majeures, la Coordination de la revue LETRAS demandera aux arbitres de le réviser encore une fois.
13. La Coordination de la revue LETRAS se réservera le droit de réaliser les corrections pertinentes une fois que l'article sera accepté pour être publié.



## NORME PER I GIUDICI

1. La Coordinazione della Rivista LETRAS verificherà che gli articoli ricevuti rispettino le norme per la pubblicazione e siano congruenti con le aree della conoscenza richieste.
2. Gli articoli che rispettino le norme per la pubblicazione e le aree della conoscenza stabilite in LETRAS saranno valutati da tre (3) giudici esperti, d'istituzione e università diverse.
3. Ogni giudice ha un arco di tempo di non più di trenta (30) giorni per consegnare la relazione d'arbitraggio. Nonostante ciò, poiché i giudici appartengono a diverse istituzioni d'Educazione Superiore, nazionali e internazionali, il Consiglio Editoriale prevede un arco di tempo di quattro (4) mesi, per raccogliere tutti i giudizi ed elabori la relazione finale.
4. Ogni giudice riceverà una comunicazione di richiesta di arbitraggio, con un modulo di Relazione e avrà i seguenti aspetti:

Identificazione dell'articolo a valutare. Identificazione del giudice:

- Titolo dell'articolo
- Area
- Sotto-area
- Categoria: Articolo specializzato \_\_\_\_\_
- Recensione \_\_\_\_\_ Creazione \_\_\_\_\_
- Cognome e Nome del giudice
- Istituzione

5. Allo stesso modo, nel modulo si stabiliscono le categorie di valutazione seguenti, secondo le quali il giudice dovrà valutare:

A) Aspetti formali:

1. Struttura generale
  - Introduzione
  - Sviluppo
  - Conclusioni
  - Bibliografia
  - Altri
2. Aggiornamento bibliografico
3. Riferimenti e citazioni
4. Redazione
5. Coerenza del discorso
6. Altre (specificare)

B) Aspetti del contenuto

- Metodologia
- La validità del argomento e della sua impostazione
- Il trattamento e il dibattito
- Rigorosità
- Il confronto delle idee e/o dei risultati
- Discussione dei risultati (se è ammissibile)
- Altri (specificare)

6. Oltre agli aspetti precedenti, i giudici dovranno considerare l'adeguamento dell'articolo alle norme per la pubblicazione della rivista LETRAS, che vengono pubblicate alla fine di ogni numero.
7. I giudici possono aggiungere altre informazioni, osservazioni e altri aspetti, come basamento dei loro giudizi e che siano rilevanti nell'articolo valutato.

8. I risultati della valutazione saranno espressi nei parametri seguenti:
  - Suggestisce la sua pubblicazione
  - Non suggestisce la sua pubblicazione
9. I giudici devono specificare gli argomenti (tanto della forma quanto del contenuto) qualsiasi sia stata la decisione che riguardi il paragrafo precedente.
10. La Coordinazione della Rivista LETRAS sottometterà a una seconda revisione da parte dei giudici, ogni articolo che richieda modificazioni considerabili.
11. La Coordinazione della Rivista LETRAS si riserva il diritto di realizzare le correzioni ad hoc, quando l'articolo sia accettato per essere pubblicato.

## NORMAS PARA CONSULTORES

1. A Coordenação da Revista LETRAS verificará que os trabalhos recebidos sejam consequentes com as normas de publicação e as áreas do conhecimento exigidas.
2. Os trabalhos que cumpram com as normas de publicação e que se adaptem às áreas do conhecimento estabelecidas pela Revista LETRAS serão submetidos à avaliação de três (3) consultores especialistas, pertencentes a diferentes instituições e universidades nacionais e internacionais.
3. Cada consultor dispõe de um prazo não superior a trinta (30) dias para entregar o relatório da avaliação. No entanto, visto os consultores pertencerem a diferentes instituições de Ensino Superior nacionais e internacionais, o Conselho Editorial prevê um prazo de aproximadamente quatro (4) meses para contar com todas as avaliações e elaborar o correspondente relatório.
4. Cada consultor receberá uma comunicação de formalização do pedido para que se desempenhe como consultor, com um formulário de Relatório que contém os seguintes campos:

Identificação do trabalho a avaliar e do consultor:

- Título do trabalho
- Área
- Sub-área
- Categoria: Artigo especializado \_\_\_\_ Recensão \_\_\_\_ Criação \_\_\_\_
- Últimos e primeiros nomes do consultor
- Instituição

5. Este formulário estabelece ainda as seguintes categorias de avaliação sobre as quais o consultor deverá emitir opinião:

A) Aspectos relativos à forma:

- 1, Estrutura geral
  - Introdução
  - Desenvolvimento
  - Conclusões
  - Bibliografia
  - Outros
2. Atualização bibliográfica
3. Referências bibliográficas e citações
4. Redacção
5. Coerência do discurso
6. Outras (especificar)

B) Aspectos relativos ao conteúdo:

- Metodologia
- Vigência do tema e sua problematização
- Tratamento e discussão
- Rigor
- Confrontação de ideias e/ou resultados
- Discussão de resultados (se for o caso)
- Outros (especifique)

6. Para além dos aspectos anteriores, os consultores deverão considerar a adequação do artigo às normas de publicação da Revista LETRAS, publicadas no fim de cada número.
7. Os consultores podem completar esta informação com observações que sustentem os juízos de valor emitidos e acrescentar qualquer outro aspecto que considerem relevante sobre o trabalho avaliado.

8. Os resultados da avaliação serão expressos segundo os seguintes parâmetros:
  - Sugere a sua publicação
  - Não sugere a sua publicação
9. Os consultores devem especificar os argumentos (referidos à forma e/ou ao conteúdo) que justifiquem qualquer que tenha sido a decisão assnalada no ponto anterior.
10. A Coordenação da Revista LETRAS submeterá novamente à consideração dos consultores correspondentes o artigo que necessitar modificações mais substanciais.
11. A Coordenação da Revista LETRAS reserva-se o direito de realizar as correcções pertinentes uma vez que o artigo seja acei.

## VORSCHRIFTEN FÜR DIE GUTACHTER

1. Die Koordination der Zeitschrift LETRAS wird überprüfen, dass sich die erhaltenen Arbeiten den geforderten Veröffentlichungsbestimmungen und Kenntniss-bereichen anpassen.
2. Die Arbeiten, die die Veröffentlichungsbestimmungen erfüllen und sich den in LETRAS festgelegten Kenntniss-bereichen anpassen, werden zur Bewertung drei (3) Fachrichtern vorgelegt, die verschiedenen Institutionen und nationalen und internationalen Universitäten angehören.
3. Jeder Gutachter verfügt über einen Zeitraum von höchstens 30 Tagen, um den Gutachterbericht zu hinterlegen. Da jedoch die Gutachter verschiedenen nationalen und internationalen Hochschulinstitutionen angehören, sieht der Verlagsausschuss eine Frist von ca. vier (4) Monaten vor, um alle Beurteilungen zu erhalten und den entsprechenden Bericht zu erstellen.
4. Jeder Gutachter wird einen Gutachterantrag, zusammen mit einem Berichtsformat, erhalten, der nachstehende Punkte beinhaltet:
  - A) Identifizierung der zu bewertenden Arbeit und des Gutachters:
    - Titel der Arbeit
    - Bereich
    - Unterbereich
    - Kategorie: Fachartikel \_\_\_\_\_ Rezension \_\_\_\_\_ Schöpfung \_\_\_\_\_
    - Name und Vorname des Gutachters
    - Institution
5. Dieses Formular setzt nachstehende Bewertungskategorien fest, über die der Gutachter Stellung nehmen muss:
  - A) Formaspekte:
    1. Allgemeine Struktur
      - Einleitung
      - Hauptteil
      - Schluss
      - Bibliografie
      - Sonstiges
    2. Aktualisierung der Bibliographie
    3. Referenzen und Zitate
    4. Abfassung
    5. Kohärenz des Diskurses
    6. Sonstige (bitte erläutern)
  - B) Inhaltsaspekte
    - Methodologie
    - Geltung des Themas und Fragestellung
    - Bearbeitung und Erörterung
    - Genauigkeit
    - Gegenüberstellung der Ideen und/oder Ergebnisse
    - Diskussion der Ergebnisse (falls angebracht)
    - Sonstiges (bitte erläutern)
6. Neben den oben angegebenen Aspekten, müssen die Gutachter die Anpassung des Artikels an die Veröffentlichungsbestimmungen der Zeitschrift LETRAS berücksichtigen, welche am Ende einer jeden Ausgabe veröffentlicht werden.
7. Die Gutachter können diese Information mit Bemerkungen, die die abgegebenen Urteile unterstützen, vervollständigen, und jeglichen anderen für sie in der bewerteten Arbeit relevanten Aspekt hinzufügen.

8. Die Bewertungsergebnisse werden nach folgenden Parametern ausgedrückt:
  - Veröffentlichung wird vorgeschlagen
  - Veröffentlichung wird nicht vorgeschlagen
9. Die Gutachter müssen die Argumente (hinsichtlich der Form und/oder des Inhaltes) angeben, die ihre oben angegebene Entscheidung rechtfertigen.
10. Die Koordination der Zeitschrift LETRAS wird den Artikel, der grössere Veränderungen benötigt, nochmals den entsprechenden Schiedsrichtern zur Erwägung vorlegen.
11. Die Koordination der Zeitschrift LETRAS behält sich das Recht vor, nach Annahme des Artikels für die Veröffentlichung, die nötigen Korrekturen vorzunehmen.

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO  
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS  
“ANDRÉS BELLO”  
(IVILLAB)

**LETRAS-CANJE**

Letras mantiene relaciones de canje con instituciones de Alemania, Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Colombia, Costa Rica, Croacia, Cuba, Chile, España, Estados Unidos, Guatemala, México, Perú, Polonia, Puerto Rico, Rumania, Trinidad & Tobago.



Para continuar o iniciar relaciones de canje, llene esta planilla

Nombre / Institución: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Ciudad: \_\_\_\_\_ Código Postal \_\_\_\_\_

País: \_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

Correo Electrónico: \_\_\_\_\_

Enviar estos datos a:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias  
“Andrés Bello”

UPEL-Instituto Pedagógico de Caracas

Edificio Histórico, Piso 1, Ofic. 45

Av. Páez, Urb. El Paraíso, Caracas – Venezuela

Teléfono (0212) 451.18.01

Correo electrónico: [letras.ivillab@gmail.com](mailto:letras.ivillab@gmail.com) / [ivillab@est.upel.edu.ve](mailto:ivillab@est.upel.edu.ve)

LE AGRADECEMOS GESTIONAR OTRO VALIOSO CANJE

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO  
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS  
“ANDRÉS BELLO”  
(IVILLAB)

**Revista LETRAS**  
**PLANILLA DE SUSCRIPCIÓN**

**Suscripción Anual**  
**(03 números)**

Institución: \_\_\_\_\_

Persona: \_\_\_\_\_

Institución: \_\_\_\_\_

Dirección Postal: \_\_\_\_\_

Ciudad: \_\_\_\_\_ Estado \_\_\_\_\_

País: \_\_\_\_\_ Apartado Postal \_\_\_\_\_

Dirección de correo-e: \_\_\_\_\_

Teléfono de habitación : \_\_\_\_\_

Teléfono celular o móvil: \_\_\_\_\_

Tarifas de suscripción:

Venezuela: 2 U.T

América Latina, Estados Unidos y Canadá: \$ 25,00

Europa y el resto del mundo € 30,00

\* Incluye envío

Favor depositar en la Cuenta Corriente del Banco de Venezuela, N° 01020556530000000534 a nombre de IPC-IVILLAB.

Enviar el comprobante bancario del depósito realizado junto con esta planilla a la siguiente dirección:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias  
“Andrés Bello”

UPEL-Instituto Pedagógico de Caracas

Edificio Histórico, Piso 1, Ofic. 45

Av. Páez, Urb. El Paraíso

Caracas – Venezuela

Teléfono (0212) 451.18.01

Correo electrónico: [letras.ivillab@gmail.com](mailto:letras.ivillab@gmail.com) / [ivillab@est.upel.edu.ve](mailto:ivillab@est.upel.edu.ve)





UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO



## DOCTORADO EN PEDAGOGÍA DEL DISCURSO UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR

1. Descripción: Este doctorado se desarrolla dentro de las líneas y políticas del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB). Se fundamenta en el Humanismo y en la Pedagogía crítica y se propone una interpretación de la realidad educativa venezolana, una reflexión acerca de nuestro entorno y de nuestros conocimientos, y una transformación social y educativa, que genere una teorización sobre un aspecto de la realidad cultural y educativa venezolana.
2. Dirigido a: Profesionales con títulos de profesor, licenciado y especialista o magíster en las áreas de lengua, literatura, lectura y escritura. También pueden optar quienes acrediten una educación equivalente o quienes estén en disposición de desarrollar las competencias de entrada requeridas, mediante un plan de formación personalizado.
3. Requisitos de ingreso: Además de las condiciones referidas a las competencias de entrada necesarias, los aspirantes deberán tener el apoyo de tres personas que los conozcan en diferentes ámbitos (personal, profesional e institucional), deberán aprobar un anteproyecto de investigación y una entrevista personal.
4. Líneas de investigación: Ciencias del lenguaje y educación, Desarrollo de competencias para la lengua escrita, Lingüística aplicada, Educación infantil, Enseñanza de la lengua materna, La lengua como diáspora, Español en Venezuela, Análisis del discurso, Literatura venezolana, Literatura latinoamericana
5. Régimen de estudios: El doctorado está estructurado en diez semestres. En cada uno, el estudiante podrá cursar un mínimo de seis unidades de crédito y un máximo de doce.
6. Modalidad de estudios: Preferiblemente semipresencial o presencial, dependiendo de la naturaleza de los cursos. En casos de formación personalizada, existe la posibilidad de cursos a distancia.
7. Aspectos financieros: Los aranceles de estudio están supeditados al valor de la unidad tributaria. Cada crédito tiene un valor de tres unidades tributarias.
8. Requisitos de egreso: Aprobar 48 unidades de crédito y la tesis doctoral, demostrar dominio de un idioma extranjero, difundir las experiencias y resultados obtenidos en los cursos del doctorado, mediante ponencias y artículos.
9. Información: César Villegas Santana  
[pedagogiadeldiscursoupel@gmail.com](mailto:pedagogiadeldiscursoupel@gmail.com)

10. Dirección:

Avenida Páez, urbanización El Paraíso, Caracas, Distrito Capital

Universidad Pedagógica Experimental Libertador

Instituto Pedagógico de Caracas, Edificio Histórico, Piso 1, Oficina 45

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB)



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO



## **MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA**

Título que se otorga

Magíster en Lingüística

Presentación General

El Subprograma de Maestría en Lingüística, el más antiguo del país en su género, aspira a continuar con la formación de especialistas de esta disciplina con un amplio dominio de los principales enfoques y métodos de la investigación lingüística para realizar estudios en el área del Español de Venezuela y para aportar soluciones a problemas vinculados con el lenguaje en el contexto de la realidad nacional.

Objetivos Generales

Aproximar a los estudiantes a los fenómenos lingüísticos con las herramientas teórico-prácticas pertinentes.

Formar investigadores en el área del lenguaje que valoren la variedad venezolana del español.

Aportar soluciones a problemas vinculados con el lenguaje en el contexto de la realidad nacional.

Perfil del Egresado

Domina las teorías lingüísticas más importantes, así como también las precarias interdisciplinarias afines a los estudios del lenguaje.

Aplica los métodos de investigación lingüística para el estudio del lenguaje.

Diseña, desarrolla, aplica y válida modelos de análisis lingüísticos.

Evalúa y correlaciona resultados de investigaciones en lingüística áreas afines.

Manifiesta poseer una actitud positiva hacia la investigación y hacia la constante búsqueda del conocimiento.



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO



## MAESTRÍA EN LITERATURA LATINOAMERICANA

Título que se otorga

Magíster en Literatura Latinoamericana

Presentación General

Este Subprograma ofrece la oportunidad de actualización al docente y al investigador. Para eso, les brinda la ocasión de profundizar en la literatura latinoamericana de los siglos XIX, XX y XXI. Asimismo, busca vincular los estudios de pregrado y de postgrado del estudiante con la labor investigativa desarrollada por el Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB).

Objetivo General

Formar especialistas críticos con dominio de las principales herramientas teórico-metodológicas de la investigación, lo que permitirá el análisis de los textos representativos de la literatura y la cultura latinoamericanas, en el marco de las tradiciones y debates discursivos que las sustentan y problematizan.

Perfil del Egresado

Conoce los distintos tipos del discurso literario.

Conoce y vincula los procesos culturales latinoamericanos y venezolanos que inciden en la literatura y permiten su conceptualización.

Posee un pensamiento crítico con respecto a las formaciones teóricas, estéticas y discursivas.

Utiliza y domina los principales métodos de análisis de la obra literaria.

Domina los principales métodos de investigación literaria.

Posee una actitud positiva hacia la investigación y hacia la renovación constante del conocimiento.

Diseña y ejecuta proyectos de investigación en las áreas de la Literatura Venezolana y/o Latinoamericana.



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO



## **MAESTRÍA EN LECTURA Y ESCRITURA**

Título que se otorga

Magíster en Lectura y Escritura

Presentación General

La Maestría en Lectura y Escritura pretende continuar con la formación profesional de los docentes en ejercicio, en el área de la lengua escrita, a fin de propiciar la investigación teórico-práctica en este campo.

Objetivo General

Promover las investigaciones en el ámbito de la lengua escrita.

Objetivos Específicos

Formar profesionales especializados en el saber científico y en metodología de la investigación en el área de lectura y escritura.

Propiciar el desarrollo de habilidades para profundizar y generar conocimientos en relación con la lectura y la escritura.

Propiciar la formación de educadores conscientes de la importancia de la lectura y la escritura como procesos indispensables para la transformación del hombre y del contexto histórico social en el que se desenvuelve.

Estimular el desarrollo de la capacidad reflexiva y crítica del docente frente a diferentes proposiciones relacionadas con los procesos de comprensión y producción lingüísticas.

Contribuir con el desarrollo de actividades de investigación en las áreas de lectura y escritura con vista a la revisión y mejoramiento permanente y sistemático del proceso de enseñanza y de aprendizaje.

Propiciar el desarrollo y aplicación de nuevos modelos evaluativos en las áreas de lectura y escritura.

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR  
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS  
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO  
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO, LITERATURA Y LATÍN  
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES  
LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS “ANDRÉS BELLO”**

Esta revista se terminó de imprimir en los talleres de  
L+N XXI Diseños, C.A.en Caracas en el mes abril de de 2010  
El tiraje fue de 100 ejemplares